

教育专题

Education Feature

英语专业专业知识课程设置改革初探
英语专业课程必须彻底改革——再谈“思辩缺席”

教学交流

Teaching Forum

高年级课程的探索和发展

学者访谈

Great Minds

写作与口译：从基本功谈起——吴冰教授专访

精品课程

Excellent Courses

重视英语基本功，锻造国家精品课
领悟文学的魅力，培养专业的素养



特色活动



厦门理工学院外语系英语专业“福建海洋研究所外事接待小助理”活动

厦门理工学院外语系英语专业的办学定位是培养应用型的外语人才，实践教学内容丰富、形式多样，“福建海洋研究所外事接待小助理”是专业最有特色的实践项目之一。

2006年，外语系通过精心选拔派出了第一批小助理。利用课余时间，承担了福建海洋研究所为期2个月的外事接待与翻译工作。活动反馈良好，研究所随即与外语系签订了长期的合作协议，成为学生的实习实训基地。外语系每个学期都常规性地向海洋研究所派出“小助理”。

“外事接待小助理”活动中的各项工作既锻炼了学生的语言能力，也丰富了他们的社会文化知识，提高了跨文化交际能力和综合素质。

高等英语教育出版分社宗旨：

推动科研·服务教学·坚持创新

外研社·高等英语教育出版分社

FLTRP Higher English Education Publishing

电话：010-888819595

传真：010-888819400

E-mail: ced@fltrp.com

网址: <http://www.heep.cn>
(教育网 <http://edu.heep.cn>)

跨入二十一世纪第二个十年，教育在社会和经济发展的推动下面临着新的任务与挑战，高等教育更成为全社会关注的焦点之一。本期《外研之声》，我们就围绕高校英语专业学科建设与发展这一话题，与您展开纸笔，共同探讨。

《高等学校英语专业英语教学大纲》对英语专业的培养目标作了明确规定：“高等学校英语专业培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理研究等工作的复合型人才。”如何培养高素质、创新型的专业化英语人才，英语专业的学科建设与课程设置是关键。本期的“教育专题”从英语专业课程建设入手，推及对教学模式和方法的讨论，引发教师对人才培养理念与目标的深入思考。

加强学科建设是英语专业不断发展的动力，是高校实现人才培养目标的前提。在过去的几十年中，英语专业在思考与总结中获得了长足的发展，学科建设也根据各个院校的实际呈现出多元的面貌。在本期中，我们将对两大基础性学科——“翻译”与“文学”的发展建设作一探讨，以期巩固学科建设，培养优秀人才。

在本期中，我们还将通过对国家级精品课程的介绍，交流如何建立合理的课程体系，以达到预设的培养目标；通过教师对优秀教材的感悟，分享如何在课堂上充分发挥教材的优势；通过教学交流，直接而具体地探索高年级专业教学的有效方案；通过院校互动，借鉴应用多媒体辅助教学的成功经验。同时，我们还与专家访谈对话，交流见解，问道教学。

要实现《大纲》所要求的英语专业培养目标，作为教学主体的教师至关重要。自1999年首次举办高校英语教师研修班以来，外研社建立了完善的高校教师研修体系，涵盖“全国高校英语教师教育与发展系列研修班”、“全国高校英语教学与教法系列研修班”和“全国高校外语学科中青年学术骨干高级研修班”

三种类型。这些研修班面向一线教师，以创新教学理念、改进教学方法、推进教学科研为主旨，特色鲜明、内容丰富、紧密结合理论与实践。目前，2010年“全国高校英语教师教育与发展系列研修班”和“全国高校英语教学与教法系列研修班”正在如火如荼地进行。在本期中，我们特别回顾外研社主办的“2009年全国高校英语专业基础课程与专业课程教学研修班”、“语料库与外语研究高级研修班”和“形成性评估：理论与实践高级研修班”，以及中国外语教育研究中心主办、外研社协办的“英文论文撰写与国外期刊投稿研修班”，介绍外研社为高校英语专业教师打造的研修体系。

2010年，外研社还举办了“第二届全国英语演讲教学与研究学术研讨会”，与北京外国语大学专门用途英语学院联合发起召开了“《中国ESP研究》创刊研讨会”，与厦门大学共同主办了“第二届海峡两岸口译大赛”，不久前刚刚协办了由中国翻译协会和全国翻译硕士专业学位教育指导委员会共同主办、北京外国语大学承办的“全国高等院校翻译专业师资培训”；今年10月，外研社还将协办由中国翻译协会和四川大学主办的“第八届全国口译大会暨国际研讨会”。这些专业性的会议、赛事和培训体现了外研社为推动高等英语教育事业而做的不懈努力，更为我们与广大高校、专家和教师加强交流与合作开拓了渠道、搭建了桥梁。

一路走来，《外研之声》都期待与您不断的沟通和交流。版面的完善，内容的丰富，与读者的互动，是我们不懈追求的目标。我们诚挚地希望您为我们提出宝贵的意见和建议；同时，我们也将竭尽全力，一如既往地带给您最前沿的学术动态，最有力的教学支持和最全面的教学、科研服务，为共同促进高等英语教育事业的发展而努力。

《外研之声》编辑部

① 开幕式

2010年暑期全国高等院校 翻译专业师资培训成功举办

2010年7月13日，为期九天的全国高等院校翻译专业师资培训在北京外研社国际会议中心拉开帷幕。本次培训由中国翻译协会和全国翻译硕士专业(MTI)学位教育指导委员会共同主办，北京外国语大学承办，外语教学与研究出版社等单位协办。来自全国各地的近三百名高校翻译教师参加了本次培训。

本次培训邀请了国内外多位知名专家学者参与授课和教学观摩。培训课程设计系统、内容丰富，既有口、笔译分班教学，又有各相关专题讨论。许多学员表示，通过这次培训，加深了对整个翻译学科的理解，掌握了一系列翻译教学方法与技巧，对提高教学水平大有裨益。

中国译协秘书长、MTI教指委主任委员黄友义教授在开幕辞中指出，整合资源，建设高效、系统化的师资培训和交流平台是目前国内翻译学科建设的当务之急，需要多方共同努力、深入探索。中国译协常务副会长，MTI教指委副主任委员许钧教授在闭幕式上充分肯定了此次师资培训所取得的成功。他同时指出，翻译学科、翻译教学的长远规划与发展建设需要整个教育领域及全社会携手合作，任重而道远。

面对翻译学科与教学的繁荣和发展，外研社也积极展开相关教材的调研和开发工作，精心打造MTI系列教材及翻译研究文库等图书，得到了参会专家、教师的高度评价和一致称赞。此外，外研社即将出版的翻译专业本科(BTI)系列教材也备受关注 and 期待。



② 中国译协秘书长黄友义致开幕辞 ③ 国际翻译高校联盟秘书长M. Forstner博士讲授翻译教学法 ④ AIIC主席B. Kremer和施晓菁教授与学员探讨会议同传教学 ⑤ 学员积极提问、踊跃发言



⑥ 外研社邀请学员参加翻译教学与教材建设座谈会 ⑦ MTI笔译组研讨会 ⑧ 结业证书颁发仪式

Contents

《外研之声》编委会

顾问 (以姓氏拼音为序)
何其莘 金 艳 刘黛琳 王守仁
文秋芳 杨治中

主任
李朋义 于春迟

编委 (以姓氏拼音为序)
安纯人 陈永捷 陈仲利 崔 敏
樊葳葳 何莲珍 胡信年 嵇纬武
李公昭 李 力 李霄翔 李正柱
刘 波 刘俊烈 卢保江 马占祥
乔梦铎 石 坚 王健芳 王正仁
吴松江 杨广俊 杨俊峰 杨世强
杨 跃 余渭深 臧金兰 曾凡贵
张克溪 张文霞 张致祥 赵国杰

主编 徐建中
副主编 常小玲
编辑 祝文杰 马 旭 何 研
韩 磊 贺 娜 冷文箴
责任编辑 李 萍 刘琦榕
整体设计 梁 东

主管 外语教学与研究出版社
主办 外研社高等英语教育出版分社
编辑单位 《外研之声》编辑部
地址 北京市西三环北路19号
外研社大厦配楼3505
邮编 100089
电话 010-88819471
传真 010-88819400
网址 <http://www.heep.cn>
<http://edu.heep.cn>
邮箱 link@fltrp.com



30 重视英语基本功 锻造国家精品课 ——国家级精品课程“精读”介绍



刊首语 To Our Readers

教育专题 Education Feature

- 英语专业专业知识课程设置改革初探 04
- 英语专业课程必须彻底改革——再谈“思辨缺席” 10

学科建设 Discipline Development

- 文学的用处 14
- 英语教学面对翻译的呼唤 16

教学交流 Teaching Forum

- 专题：高年级课程的探索和发展 18
- 师生互动，循序渐进——“英语报刊阅读”
教学中的几点思考 19
- “语言学导论”课程授课心得 22

学者访谈 Great Minds

- 写作与口译：从基本功谈起——吴冰教授专访 26

精品课程 Excellent Courses

- 重视英语基本功，锻造国家精品课
——国家级精品课程“精读”介绍 30
- 领悟文学的魅力，培养专业的素养
——国家级精品课程“英语文学概论”介绍 34

4 英语专业专业知识课程设置 改革初探



教材研究 Course Study

- 在清晰的文化脉络中史说美国文学
——童明《美国文学史》简评 37
- 《新编语用学教程》简介 40
- 匠心独具之作“教”“学”两宜之书
——《中国文化典籍英译》浏览作评 42
- 品味思想经典 感悟人文力量
——《西方思想经典导读》编写理念与教学策略 44

院校互动 Experience Exchange

- 多媒体技术在烟台大学英语专业教学中的应用 46

教师发展 Teacher Development

- 促进课程体系建设 推动专业教学发展
——记2009外研社全国高等学校英语专业基础课程
与专业课程教学研修班 48
- 英文论文撰写与国外期刊投稿研修班 55
- 创新培训模式 推动科研发展
——“语料库与外语研究高级研修班”成功举办 56
- 践行形成性评估，促进教、学、评结合
——记“形成性评估：理论、科研与实践高级研修班” 57

会议动态 Conference Information

- 第二届“全国英语演讲教学与研究学术研讨会”成功召开 58
- 《中国ESP》创刊研讨会暨首次编委会在京召开 60

精品推介 Choice Books

37

40

42

44

46

48

55

56

57

58

60

62



26 写作与口译：从基本功谈起

——吴冰教授专访





编者按：课程体系服务于教学大纲，是教学的核心。英语专业课程设置的改进、调整、丰富和完善，对培养高素质、创新型的英语专业人才至关重要。本期“教育专题”特邀北京外国语大学孙有中教授与华东师范大学黄源深教授对高校英语专业课程设置进行总结、分析与展望，与全国高校英语专业教师一起探讨英语专业课程设置的改革之路。

英语专业专业知识课程设置 改革初探

北京外国语大学 孙有中 金利民



专业（知识）课程设置是一个专业的核心内涵，规定了该专业学生的基本知识结构和发展方向，是实现该专业培养目标的根本保障。按照教育部2000年3月颁布的《高等学校英语专业英语教学大纲》中的要求，高校英语专业教学基本上构建了一个三元课程体系，其中包括英语专业技能课程、英语专业知识课程和相关专业知识课程。本文就以英语专业的专业知识课程为主，探讨英语专业课程建设之路。

高校英语专业专业知识课程与教材体系建设情况

《高等学校英语专业英语教学大纲》（以下简称“《大纲》”）对英语专业的培养目标进行了具体、清晰的规定：

高等学校英语专业培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。

21世纪是一个国际化的知识经济时代。我们所面临的挑战决定了21世纪我国高等学校英语专业人才的培养目标和规格：这些人才应具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的相关专业知识、较强的能力和较高的素质。也就是要在打好扎实的英语语言基本功和牢固掌握英语专业知识的前提下，拓宽人文学科知识和科技知识，掌握与毕业后所从事的工作有关的专业基础知识，注重培养获取知识的能力、独立思考的能力和创新能力，提高思想道德素质、文化素质和心理素质。

根据《大纲》的界定，英语专业知识课程包括英语语言、文学、文化三个方面，分为专业必修课和专业选修课两类：

| | |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 专业必修课 | 语言学导论、英国文学、美国文学、学术论文写作、英语国家概况 |
| 专业选修课 | 英国社会与文化、美国社会与文化、西方文化入门、英美文学史、英语小说选读、英语散文选读、英语戏剧选读、英语诗歌选读、英语语音学、英语词汇学、英语语法学、英语教学法、英语文体学、修辞学，等等 |

近十年来，在《大纲》的指导下，全国高校英语专业的专业知识课程建设取得了长足进步。多数院校的英语专业都开设了《大纲》所规定的专业必修课程及专业选修课中的多数课程。重点大学的英语专业，尤其是国家重点学科点（如北京大学、北京外国语

大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学和南京大学的英语专业)所开设的专业知识课程事实上已经不同程度地超过了《大纲》的基本要求。

以北京大学英语专业的课程设置为例,其专业知识课程涵盖了语言、文学和文化三个类别,包括必修和选修¹:

| 语言 | |
|--------------|----------------|
| 语言学引论 | 普通语言学 |
| 英语结构语法 | 语义学 |
| 英语词汇学 | 社会语言学 |
| 英语语体学 | 应用语言学 |
| 哲学与语言学中的意义问题 | 中西修辞学传统 |
| 英语语音 | 测试(A、B) |
| 英语文学文体学 | |
| 文学 | |
| 英国文学史(一、二) | 美国文学史(一、二) |
| 欧美短篇小说 | 欧洲文学主题 |
| 欧洲文学选读 | 欧洲现代文学选读 |
| 二十世纪英美诗歌 | 英美戏剧 |
| 英语戏剧实践 | 英美女作家作品选读 |
| 英国散文名篇 | 英国小说选读 |
| 英诗选读 | 文艺复兴时期英国文学中的爱情 |
| 莎士比亚新读与欣赏 | 莎士比亚电影 |
| 英国现代主义小说 | 加拿大短篇小说选读 |
| 电影欣赏 | 文学、自然与地方 |
| 文学形式导论 | 现当代西方文论 |
| 比较文学导论 | 二十世纪西方文论 |
| 文学导读与批评实践 | |
| 文化 | |
| 西方文化入门 | 文科教育思想选读 |
| 语言与文化 | 跨文化交际 |
| 文学与社会 | 文学中的中国与西方 |
| 文化与翻译批评 | 西方思想传统 |
| 西方宗教思想 | 西方思想与近代中国 |
| 希腊罗马神话 | 《圣经》释读 |
| 美国研究入门 | 美国政法体制 |
| 美国重要历史文献选读 | 大众文化简介与批评 |

可以看出,重点大学的英语专业,尤其是国家重点学科点所开设的专业知识课程已完全满足甚至超出了《大纲》的基本要求。然而,就全国范围来看,英语专业的专业知识课程建设是很不平衡的。许多大学的英语

专业在课表上已经安排了《大纲》所规定的专业知识课程,但师资和教学质量都得不到保障。2004年以来,高等学校外语专业教学指导委员会在教育部高教司的领导下展开了对英语专业的本科教学评估。戴炜栋教授在总结最初对四所院校的评估结果时指出,“高校英语专业本科教学在取得良好成绩的同时还存在不少问题,主要表现在:不懂得外语学科的发展特点,如个别院校对英语(语言文学)专业的学科内涵不很清楚,学科发展内涵和定位不清楚,制定的学科规划既与该校的层次定位不相符,也不符合外语学科的基本规律,缺乏切实可行的学科发展规划;在教学实践中,师资力量有限;课程设置与全国高校英语专业教学大纲的要求有一定距离,专业课的课程和课时不足,教学管理比较混乱,质量意识不强,教学环节的质量监控不严格。”²就全国英语专业来看,这种情况并不只是个别现象。

同时,与英语专业的专业知识课程建设相配套的教材建设在这十年中也取得了可喜成绩。全国高校、教育机构和出版社在深入调研与合作的基础上开发出了种类繁多的专业知识课程系列教材,为促进英语专业知识课程建设提供了有力的保障与支持。

高校英语专业专业知识课程体系局限性探析

在课程体系与教材建设都取得了一定成果的同时,我们也必须看到,随着高等教育办学理念和学科建设的发展,全国英语专业的不断壮大,国内高校内部学科的分化和组合,以及国内就业市场人才需求的变化,现行课程体系也开始显现出一定的局限性。

首先,对英语专业的学科内涵突出不够。《大纲》规定,英语专业应培养“具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。”这一表述对英语专业

学生的知识结构提出了两方面的要求:既要有扎实的英语语言基础,又要有广博的文化知识;同时要求“这些人才应具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的相关专业知识和较强的能力和较高的素质。”《大纲》要求学生“牢固掌握英语专业知识”,并将课程设置具体界定为“英语语言、文学、文化方面的课程”。尽管如此,《大纲》似乎并未对英语专业自身的学科内涵做出充分的描述,所列举的三个方面的具体课程也未能完全体现培养目标,学科深度和系统性均显不足。大学教育中的任何一个独立专业都有其特定的学科内涵,都应给学生提供比较系统的学科训练。这种训练不仅给学生提供该学科发展历史上所积累的知识,而且帮助他们“根除错误的、无效的思维方式,并取而代之以该学科特有的思维和行为方式”。³这是大学教育能够给学生提供的终生受用的最宝贵的资源之一。就英语专业而言,语言、文学和文化无疑可以确立为其合法的三个基本方向或学科研究领域。但现行《大纲》对这三个方向的要求在深度和系统性上都还可以进一步加强。

其次,偏重人文,缺少社科,专业宽度不够。《大纲》把英语专业知识课程限定在语言、文学和文化范围内,缺少社会科学范畴的课程。这不利于培养全面发展的、有思辨能力的人才。

再次,对研究方法类课程未给予应有的重视。《大纲》把介绍一般研究规范的“学术论文写作”确定为专业知识必修课,没有安排与专业相关的研究方法类课程。有研究表明,英语专业学生的思辨能力和研究能力低于许多其他专业的学生,这与本专业知识性和研究性课程缺少有关,也与不重视对思维和研究方法的训练有关。在当前形势下,应该适当增加专门的研

究方法课程,介绍定量和定性研究的一般方法,以及文学、语言学、历史学、文化学、传播学等领域的常用研究方法。

最后,学生的发展空间有限。《大纲》规定了“相关专业基础知识课程”以提供学生毕业后可能从事的某一专业的基础知识,但由于这些专业课程多与英语专业在学科上相去甚远,对英语专业授课教师难度较大,其教学效果并不理想。

总体看来,《大纲》较好地适应了进入新世纪以来国内英语专业的教学需要,对该学科的发展起到了规范和指导作用,其中也明确提到各校可以根据具体情况对课程设置进行调整。但是,随着英语专业自身的发展以及社会对人才需求的变化,各院校应该根据自身情况不断地积极完善现行课程体系。

对英语专业专业知识课程体系的再定位

在《大纲》规定的由语言、文学、文化三个类别组成的专业知识课程体系中,语言学方向的课程包括7门,即语言学导论、英语语音学、英语词汇学、英语语法学、英语教学法、英语文体学、修辞学。在上述课程中,语言学导论可以给学生提供理解语言现象的独特理论和概念,而其他课程都是“知识”性课程,对思维方法和思维能力的训练有限。因此,应适当增加具有理论和方法含量的课程,如普通语言学、应用语言学、社会语言学、测试学、话语分析、定量与定性研究方法入门等等。

大学教育中的任何一个独立专业都有其特定的学科内涵,都应给学生提供比较系统的学科训练。这种训练不仅给学生提供该学科发展历史上所积累的知识,而且帮助他们“根除错误的、无效的思维方式,并取而代之以该学科特有的思维和行为方式”。这是大学教育能够给学生提供的终生受用的最宝贵的资源之一。

《大纲》所列举的文学方向专业知识课程也包括7门:英国文学、美国文学、英美文学史、英语小说

选读、英语散文选读、英语戏剧选读、英语诗歌选读。这些课程都十分重要，既有文学史课程，也有鉴赏性课程，但这两类课程的理论性和研究性不够。有必要增加西方文论和文学批评入门方面的课程以弥补其学科训练之不足。一般院校的英语专业能够开设出上述课程就值得赞赏了；重点大学的英语专业则可尝试开设更加专门的文学研究性课程供学生选择，如英国浪漫主义诗歌研究、英语女性文学研究，等等。北大英语专业在这方面进行了积极探索。

文化方向知识课程在目前的课程体系中最为薄弱，只有4门：英语国家概况、英国社会与文化、美国社会与文化、西方文化入门。这些课程均为知识介绍性课程，学科性较弱，很难构成一个与“语言”和“文学”平行的方向。笔者建议将这个方向改为“跨文化研究”（Intercultural Studies）方向。近年来，跨文化交际研究在国内英语界迅猛发展⁴，相关的媒体研究或跨文化大众传播研究也方兴未艾⁵。这些领域的研究成果和研究方法已足以构成一个与“语言”和“文学”平行的学科方向，对于培养《大纲》所强调的跨文化交际能力（“对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性”）至关重要。

与“英语语言研究”、“英语文学研究”、“跨文化研究”相平行，笔者认为，英语专业的学科内涵还应该包括“英语国家研究”。这一方向应该是真正意义上的研究，而不是英语国家社会与文化方面的概况。其目的不仅是让学生了解英语国家的社会与文化一般状况，而且是通过课程的学习增加学生的人文科学和社会科学学科知识，训练历史学、社会学和国际政治学等学科领域的基本研究方法。

此外，在尚未建立独立的“翻译系”的外语院系，“翻译实践与研究”也应成为英语专业的一个有意义的专业方向。该方向可以为学生提供更专门的口笔译训练，同时培养学生对翻译现象的反思和研究能力。

归纳起来，上述五个方向可以开设的课程如下：

英语语言研究方向

| | |
|-------|---------------|
| 语言学导论 | 普通语言学 |
| 应用语言学 | 社会语言学 |
| 英语语音学 | 英语词汇学 |
| 英语语法学 | 英语文体学 |
| 修辞学 | 测试学 |
| 语义学 | 英语教学法 |
| 话语分析 | 定量与定性研究方法入门…… |

英语文学研究方向

| | |
|------------|------------|
| 英国文学 | 美国文学 |
| 英美文学史 | 英语小说选读 |
| 英语散文选读 | 英语戏剧选读 |
| 英语诗歌选读 | 西方文论选读 |
| 文学批评入门 | 英国浪漫主义诗歌研究 |
| 英语女性文学研究…… | |

跨文化研究方向

| | |
|-------------|----------|
| 中国思想经典导读 | 西方思想经典导读 |
| 跨文化交际概论 | 文化研究理论 |
| 传播学理论 | 跨文化大众传播 |
| 中西文化比较 | 语言与文化研究 |
| 媒体与文化研究方法…… | |

英语国家研究方向

| | |
|--------------|-------------|
| 英国历史 | 美国历史 |
| 澳大利亚历史 | 加拿大历史 |
| 中国与主要英语国家关系史 | 国际关系理论 |
| 美国政治 | 社会学视野下的美国社会 |
| 史学研究方法入门 | 社会学研究方法入门…… |

翻译研究方向

| | |
|---------|----------|
| 翻译理论 | 英语文学作品汉译 |
| 哲社著作汉译 | 中国文学作品英译 |
| 国学经典英译 | 英汉汉英交替口译 |
| 文化与翻译 | 英汉语言对比 |
| 中外翻译史…… | |

当然，与《大纲》中列出的课程一样，以上课程无法穷尽所有应该入选的课程，其名称和内容也都有待界定。有条件的英语专业可以建设上述五个方向的完整课程体系，并设计必修和选修的机制，要求学生在主修一个方向的同时从其他方向选修部分课程。北京外国语学院英语学院目前基本上建立了这样一个完备的课程体系和选修机制。对于一般地方性院校的英语专业而言，重

点建设其中一个方向或二至三个方向的课程，也是现实可行的。

在相应的教材建设方面，笔者很高兴地看到，国内一些出版社已经在这方面做了积极的尝试。在外研社陆续出版的“高等学校英语专业系列教材”中，已及时将一些较新的课程纳入其中，如《西方思想经典导读》、《澳大利亚社会与文化》等；更多的教材还在开发当中。

如何理解“复合型英语人才”

过去相当长一段时间，英语界对“复合型英语人才”的理解存在一定的片面性，试图通过英语专业和商科、法学、旅游、新闻等学科课程的结合，培养“复合型英语人才”，提高学生的综合素质和就业竞争力。这种意图是好的，而事实却证明这种模式有着种种局限：要么牺牲了英语专业的学科性，要么牺牲了相关专业的学科性，更多的时候是两败俱伤，而且不利于培养学生的人文综合素质。

事实上，复合型人才培养是当前国内外大学所有专业追求的目标。英美知名大学推行的通识教育要求本科学子无论属于什么专业都必须选修人文、社科和自然科学领域一定数量的课程，这是一种复合型人才培养机制；学生在主修一个完整专业的同时，辅修另一个专业的部分课程，或者通过双学位机制修读另一个专业的核心课程，这也是复合型人才培养的有效机制。这些措施目前在国内许多高校都已逐步推行，使复合型人才培养不再是英语专业的特权。在此背景下，尤其是随着许多非英语专业双语教学和专门用途英语教学的推进，英语专业似乎已没有必要跨越本学科的合理边界去追求用英文开设经济学、法学、旅游学、新闻学等学科的专业课程。

当务之急，英语专业应该建设好自己的专业核心课程体系，这是英语专业自立于大学众多专业之中的根本。在此基础上，英语专业可以坦然地要求自己的学生去商学院、经济学院、法学院、新闻学院、国际关系学院、旅游学院等等修读真正有学科含量的比较系统的相

关专业辅修或双学位课程。唯有如此，我们才能真正培养出具有扎实的英语语言功底、系统的英语专业知识、深厚的人文素养、出色的思辨能力和跨文化交际能力，进而具有某一其他相关学科较系统专业知识的复合型英语人才。

进入21世纪的第二个10年，我国高校英语专业新一轮的教学改革已经启动。正如胡文仲教授在总结中国高校英语专业教育改革30年历程时所指出的：“人们开始从更广的视角思考和讨论如何加强英语专业的通识教育、如何进一步明确英语专业的学科性质、如何拓展英语专业的学术研究领域、如何界定英语专业的核心课程、如何平衡外语技能的训练和专业知识的传授、如何规划英语专业的师资发展、如何提高英语专业学生的思辨能力和创新能力、如何培养高层次英语人才等等问题。”⁶

可见，英语专业的改革尚任重道远。不过，通过各方面的努力，我们有理由相信，英语专业的明天会更加美好！■

参考书目

- ¹ <http://www.english.pku.edu.cn/courses/undergrads/2009plan.htm>, 检索日期：2010年1月4日。
- ² 戴炜栋、张雪梅：“对我国英语专业本科教学的反思”，《外语界》，2007年第4期。
- ³ Howard Gardner, *5 Minds for the Future* (Boston, Massachusetts: Harvard Business Press, 2008), p. 26.
- ⁴ 参阅Steve J. Kulich, “An Interdisciplinary Framework for (Inter)Cultural Studies,” 载于孙有中主编：《英语教育与人文通识教育》，外语教学与研究出版社，2008年版。
- ⁵ 参阅孙有中，“Intercultural mass communication: A new frontier for intercultural communication research,” 载于贾玉新、Guo-Ming Chen主编：《跨文化交际研究》第一辑，高等教育出版社，2009年版。
- ⁶ 胡文仲：“中国英语专业教育改革三十年”，《光明日报》，2008年11月12日。



华东师范大学
黄源深

英语专业课程必须彻底改革

——再谈『思辨缺席』

1998年，我曾撰有“思辨缺席”一文，指出：“外语系的学生遇到争论需要说理的时候，写文章需要论述的时候，听讲座需要发问的时候，常常会脑子一片空白，觉得无话可说，或者朦朦胧胧似有想法，却一片混沌，不知从何说起。……这种因缺乏分析、综合、判断、推理、思考、辨析能力造成的现象，我们不妨称之为‘思辨的缺席’。学外语出身的人稍不注意就会得这种‘思辨缺席症’。”文章强调，“思辨的缺席直接影响人的创造力、研究能力和解决问题的能力，影响人的素质。”作为对策，文章还提出了若干建议，并呼吁外语界对“思辨缺席”问题予以重视。

拙文发表后，12年过去了，文中提到的问题，依然困扰着今天的外语师生。经过岁月的磨砺、时间的印证以

及进一步的思考，笔者对这一问题有了一些新的认识。为此，撰文再谈“思辨缺席”。

“思辨缺席”的痼疾不除，外语学生难有出头之日

哲人说过，“实践是检验真理的唯一标准。”如果我们分析一下多年来我们外语教学的产品——学生，就不难看出“思辨缺席”所带来的后果。

外语是外语学生的强项。无论是听、说、读、写、译的技能，还是这些技能的综合运用能力，即交际能力，外语专业学生一般都强于非外语专业的学生。在工作岗位上，他们的语言能力也足以使他们胜任语言方面的工作。这也可以说明，我们的外语教学在语言训练方面是比较成功的。与同样将英语作为非母语学习的某些亚洲、欧洲国

家学生相比，我们的学生不落风，某些方面甚至还超过他们，在语音语调、语言表达的准确性、对语言的敏感性上尤其如此。这当然是应该肯定的。

但是我国外语专业学生的弱点也同样明显。他们的思辨能力较差，这一点暴露在很多方面。近几年，笔者因为多次参加英语专业教学评估，近距离接触了不同院校的学生，这方面的体会尤深。

教学评估中，毕业论文是考察学生业务水平的一个重要观测点，从中不但能看出学生的语言表达能力，而且也能看清楚他们的思维能力、分析能力、论述能力和解决问题的能力，综合而言，即思辨能力。这里我们撇开语言表达能力不说，因为它不是本文讨论的重点，只谈思辨能力。一般说来，在二三十篇论文中难得有一两篇像样的，大多数论文都有这样那样的问题，往往论文的题目就暴露出很多思维上的负面信息。有的一看题目就知道内容老生常谈，是前几届毕业生写过无数次的东西，没有新意。这可能是因为不愿思考，见了葫芦就画瓢的缘故；也可能是由于思维有很大局限性，想要创新却觉得乏力。有的题目告诉读者，这不过是一篇缺乏思辨的介绍性文章；有的题目大而无当，一看就明白撰写者没有运用分析、综合和判断，舍弃了那些无法掌控的内容。论文本身，则问题更大。有的只是堆砌材料，几乎没有论述和辨析；有的罗列一些浮于表面的原因，显得很肤浅；有的颠来倒去，说不清楚，显得思维混乱；也有的根本不像论文，只是一些随意的感想。出现上述问题的原因很多，但主要是由于思辨能力的缺失。毕业论文是学生专业技能的综合运用，四年大学学业的总结，是检验我们英语教学的重要标准。从中可以看出，我们的英语教学在培养学生的思辨能力方面基本上是不成功的。

思辨能力薄弱对走上工作岗位后的外语学生所造成的后果是严重的，主要表现在工作中缺乏分析综合能力，很少有自己的想法，很难有创新意识，出不了创造性的成果。

英语学生如不摆脱“思辨缺席”，走上岗位后，充其量只能做一个掌握一定技能、却亦步亦趋的匠人。如果是当教师的，那就像季羨林先生（1999）批评过的那样：“有些教外语的教员，外语水平是极能令人满意的。但是，除此以外，却不知道他们是什么家。这样的人，在德国只能终身是外语教员，与副教授和教授无缘。”如果从事的是其他行业，那他们由于缺乏分析、综合、论述、创

新的能力，很难进行创造性的劳动，在自己的领域难有作为。“思辨缺席”的痼疾不除，英语专业很难培养出富有创造性的人才，英语学生也难有出头之日。

英语专业不该办成“语言中心”(language center)

多年来，我们英语专业的努力方向是打好学生的语言基本功，培养合格的英语人才。这里的“英语人才”习惯性地被理解成精通英语的人才，一种能服务于其他行业的实用性人才，而英语专业也就衍化成了旨在提高学生英语水平专业的专业，与当今国外盛行的、以提高语言水平为宗旨的“语言中心”(language center)没有多大区别了。

其实，这种极为务实的人才观，是有其历史根源的。新中国成立后初建英语专业时，国家满目疮痍、百废待兴，急需实用性英语人才。只要精通英语、足敷应对，就已够格。因此，教学上便集全部精力于提高英语水平，别无旁顾。这样做费时不多，效益又好，很是实惠，何乐而不为？这也完全可以理解，因为实用主义在社会有某种急功近利的需求时特别有市场。更何况，又有苏联的类似做法在前头。那个年代，共和国刚刚诞生，缺乏办学经验，很需要借鉴，于是，就有了后来照搬苏联、以“精读”和“泛读”为核心课程的英语人才培养模式，并沿用至今。

这种类似“语言中心”的办学方式，其弊端是显而易见的。在培养目标上，专注于造就掌握英语的人才，很少顾及培养全面人才应具备的其他素质，尤其是思维能力、创新能力、独立解决问题的能力；在课程设置上，开设的大多为旨在提高英语水平的语言技能和语言知识课程，缺乏提高人文素质的课程（哲学、历史、社会学等）；在知识结构的构建上，出现严重失衡，表现在知识与技能的传授中，重技能轻知识，在知识的传授中，重语言知识，轻其他人文知识；在教学方法上，重背诵、记忆、模仿、复述等机械脑力劳动，轻视或忽略有利于发展思维能力、鼓励独立思考的讨论与争辩；在学习方法上，学生往往专攻英语，单科独进，以致发展到热衷于考证书而放弃正规课程的极端实用主义，仿佛这就是专业学习的终极目标。于是就有人质疑：要是这样，英语专业和大学英语还有什么本质性的区别？按这一办学模式培养出来的人才，在英语语言运用上基本没有问题，但往往文化素质差，知识面狭窄，不善于思考和分析，少有见地，当然更谈不上在自己所从事的领域里实现创新了。

类似办“语言中心”的英语专业办学模式，在特定的历史时期起过某种应急作用，但在社会呼唤创新型人才的今天，显然已经落伍了。

教学应该转型，课程必须彻底改革

培养创新型人才是我国教育的首要任务。中央强调要“把培养造就创新科技人才作为建设新型国家的战略举措”（胡锦涛2009）。《中华人民共和国高等教育法》总则中规定：“高等教育的任务是培养具有创新精神和实践能力的高级专门人才……”，然而培养创新型人才恰恰是我国教育的软肋。我们培养的人才只是知识接受型的，而不是创新型的。

要解决英语专业人才培养问题，首先要做的是教学必须转型，应当从过去只培养单纯的外语人才，转变为培养创新型、宽口径的通才。这样的人才专业基础扎实，具有较强的分析能力、思辨能力和独立思考能力，能够充分运用娴熟的英语技能和知识在自己从事的领域创新。培养创新型人才，是新时代英语教学的唯一出路。

其次，课程必须彻底改革。课程应当根据培养创新型人才的需要来设立。英语创新型人才需要具有哪些素质呢？概而言之，他们既要有扎实的专业基本功，又要有较开阔的视野、较强的思辨能力和创造能力。为了培养这些素质，必须开设以下三方面课程：（1）适量的英语课，一方面与此前的中学英语教学接轨；另一方面进一步夯实英语语言基本功。但是，课时必须大大减少，最多只能占三方面课程之和的25%，因为英语主要通过其他课程来学。

（2）语言、文化知识课，包括语言学、文学、欧美文化、哲学、社会学等，比例应占60%左右。这类课程除了哲学等个别课程，一般都用英语授课。它们既传授知识，也向学生提供重要的英语学习渠道。（3）思想方法和思辨课，包括辩证法、逻辑、辩论方法等课程，比例约占15%。这类课程一般用中文授课，防止信息流失。

这样做的可行性，可以从以往办得比较成功的外文系的课程设置中得到验证。以下是抗战时期西南联大英国文学系的课程表（付克2004：65）。

第一学年：国文6学分，英文6学分，生物学8学分，经济学6学分，西洋通史6学分，逻辑6学分，共计38学分

第二学年：英文6学分，中国文学史6学分，欧洲文学史8学分，英散文6学分，英诗6学分，一外6学分，共计38学分

第三学年：英文6学分，小说6学分，莎士比亚6学分，社会学6学分，语音学6学分，一外6学分，共计36学分

第四学年：英文8学分，西洋戏剧6学分，文学名著（荷马史诗、圣经）4学分，文学课选修3学分，哲学概论6学分，一外或二外6学分，共计33学分

从这个课程表可以看出，单纯的英文课（相当于我们现在的精读、泛读、听力、写作、翻译课等）只占学年总学分的15.8%—24.2%。英语语言水平的提高，主要是通过学习其他课程来实现的。

再次，教学方法必须改革。我觉得我们应持有这样的理念，即到了大学阶段，学生可以通过学习文化知识来提高英语水平，而不必完全依赖精读、泛读、口语、听力等纯语言类课程。当然，方法要改变，提倡真正的自主学习，通过“阅读—讨论—写作”这一基本学习模式来获得知识、技能和思考能力，即围绕某一专题阅读相关的英语参考书（多本），用英语记下自己的心得，或收集材料自制PPT；接着是参加有关这一专题的讨论（seminar），用英语发表自己的见解，乃至加入由此引起的争论；最后是就这一专题用英语写一篇短文（paper）。这样，学生既获得了相关的文化知识，扩大了知识面和文化视野，同时又通过读、讲、听、说、写的自然融合，提高了英语语言水平。更重要的是，经过这一番阅读、讨论和写作，学生学习时眼中不再是几个英文单词，而是其中所蕴含的思想。思想的表达和交锋，无疑培养和提高了他们的分析能力、思辨能力和独立解决问题的能力。此外，学生也无形中养成了阅读英语参考书的习惯，而这曾经是一个长期困扰英语学生的问题。

最后，测试方式也要改变。除了依然存在的少数英语课，一般课程的测试都要用撰写短文的方式。如果是口试，那就是围绕一个问题发表自己思辨式的见解，而不是过去那种呆板空洞、却百用不厌的“自我陈述”。

这样，我们从教学理念转型、课程的彻底改革、教学方法的变化、测试方式的改变等方面着手，假以时日，就可能逐步培养英语学生的创新精神，以适应时代和国家经济社会发展的需要。

彻底改革课程的可行性已基本具备，但做法上应当谨慎稳妥

从旧有的办学模式转变为本文所倡议的教学方式，是一个很大的变革，需要具备很多条件。目前，条件已基本成熟。

第一，中国学生的英语始学时间已大大前移，英语专业学生英语学习起点提高，有能力与本文所提倡的方法接轨。如果像前面所建议的那样，教学中由用英语开设的文化课唱主角，通过学习文化来学习英语，达到既掌握文化知识又提高英语的目的，那就要求学生进校时有一定的阅读原著的能力、基本的表达能力和初步的写作能力。而由于目前从小学，甚至幼儿园就已开始学习英语，经过初中、高中的继续学习，到上大学时学生在一定程度上已具备上述能力，同时辅以适量的传统英语课程，就足以适应改革后的高校英语专业教学。第二，我们有长期的英语教学经验，也有过不少教训，对目前英语教学的弊病深有体会，容易对这样的改革产生认同感。当然这么大一项目改革，难免会招来异议，尤其是我们在旧道上已经走了60年，可以说是“轻车熟路”了。但无论怎么说，变革是唯一的出路。第三，此处建议的课程设置，在国内外都有成功的先例。上文引用的抗战期间西南联大的课程设置，就是“参照美国哈佛大学英国文学系课程设置的”（付克2004：64）。哈佛大学与西南联大英国文学系所培养出的学生质量之高为人所皆知，证明这一改革是切实可行的。

但是，改革不能操之过急，因为我们构建的是完全不同的课程体系，需要先做好人力物力上的各项准备才能进入实质性的行动阶段。建议采取试点的办法，逐步过渡，分阶段推进。

首先，是思想上的准备，那就是要改变观念，统一思想。大多数英语专业教师习惯于已运用几十年的传统教学模式，对教学的转型未必能马上接受。因此，有大量工作要做，尤其是要召开各种规模的学习班和研讨会，而且舆论工作也要跟上。只有明确了为什么要改和怎样改的问题，后续具体工作才会好做。师资是准备工作中的重头戏。改革后，会出现不少陌生的课程，这就需要：（1）在原有教师中挖潜，挑选稍作准备就能开课的教师。

（2）部分教师转行，尤其是原来指教内容与新课程内容接近的教师。有的教师只能另起炉灶，重新学习一门课

程。（3）外聘熟悉新课程的教师。但必须强调，除了个别课程，原则上都要用英语授课。

关于教材建设上的准备，应当将现有的教材加以梳理，部分教材经过适当处理和修订仍可使用（教学方法要改变），但大部分教材可能需要组织力量，重新编写。

参考书的准备是一个大问题，因为传统的教学模式大多围绕一两本教材，不涉及其他参考书。而新的课程体系主要依靠学生自主学习，尤其是阅读相当数量的课程参考书，然后自主解答课程中提出的问题。缺少参考书很可能导致“穿新鞋走老路”，依赖教师的课堂讲解，重复“记笔记，背笔记，考笔记”的老套路。要建立一个能够满足教学需求的参考书库，无疑需要一笔相当大的资金投入，但从人才培养的角度看，这完全是值得的。

但是，即令上述准备工作已基本就绪，也不能一哄而上。可考虑在那些条件比较成熟、师资力量较强的老牌院校先行试点，然后总结经验，开展研讨，逐步推广。即使在试点学校，开始时也可以考虑适当多设一些英语技能课（但比传统教学中少得多），以逐步适应新的课程改革。

总而言之，要根治英语学生“思辨缺席”的顽症，是需要动大手术的。

在结束本文之际，我必须说明，多年来我们的外语教学取得了不小的成绩，这也是有目共睹的。本文只不过指出其不足之处，并提供了一些解决问题的建议，丝毫没有否定之意。■

参考书目

- [1] 付克. 中国外语教育史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004
- [2] 李良佑, 张日, 刘犁. 中国英语教育史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998
- [3] 何其莘, 殷桐生, 黄源深, 刘海平. 关于外语专业本科教育改革的若干意见[J]. 外语教学与研究, 1999, (1): 24-28
- [4] 胡锦涛. 在中国科学院第十三次院士大会和中国工程院第八次院士大会上的讲话[EB/OL]. 新华网, 2006-06-05
- [5] 黄源深. 思辨缺席[J]. 外语与外语教学, 1998, (7): 1, 19
- [6] 季羨林. 对于当前学风的一些看法[A]. 张后尘主编. 外语名家论要[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999



文学的用处

复旦大学 张冲

编者按：改革开放30年来，我国的外语教育事业取得了令人瞩目的成绩，高校英语专业类型和方向设置逐步向多元化发展。本刊特约复旦大学张冲和何刚强两位教授分别就文学和翻译两个“传统”学科如何在新的形势下结合实际情况，创新培养理念，促进学科发展，与广大教师共同探讨与思考。

文学有什么用？

这似乎已成了当今高等院校外语专业本科课程设置、学生选课、教师教学的导向性问题。问者或因迷惘而求正解，或因理直气壮而以设问作反诘。于是乎，管教学的一顺手，刀就朝着文学课程砍了下去；做教学的一滑脚，就站去了语言课程那一边；做学分的身一偏，纷纷从文学课堂中溜向了更为“有用”的翻译等课程中去，更遑论那些名目繁多不胜枚举学子趋之若鹜的“辅修”、“二专”等熔炼“复合”材料的课程了。甚至院校招聘教师，也公然要求：我们只要学语言学的，学文学的不要。如此环境，文学似乎已成为“鸡肋”，之所以得保留，多半是为了对付上面的各种检查评估。否则，学者无意，教者无心，还要它做什么？甚至有人声称，要把大学的英语专业办成“语言学校”。环顾四周，即使是综合性高等院校，即使是还有些文学传统的综合性高等院校，其外语专业的本科课程中，文学依然占相当比例的，也已经寥若晨星。不信？敢问：有多少英语专业，四年中还开着必修的“英国文学”（二学期）、“美国文学”（一学期）、“欧洲古典文学”（一学期），“英美文学通论”（一学期），加上每学期都开设的选修，如“莎士比亚选读”、“英美诗歌”、“英美散文”、“英美戏剧”、“英美小说”等等？

“有用”还是“无用”，自然就是做决定的标准。

其实，在就此问题发表观点之前，应该先说清楚，“是否有用”，问的是“做文学”还是“学（了解）文学”？若是“做文学”，已属“研究”范围，是所从事之“业”，文学自然有用，无须再问。对大多数高等院校的学生而言，实

际上是后一个问题：学（知道、了解）文学有什么用？

反问：“大用”还是“小用”？换句话，是“道”，还是“术”？

答：文学非“术”，文学之用非“小用”。若以术用衡量，文学当然“无用”，因为：文学换不得财富，除非你能把文学化成自己的文字，印出来投放市场去赚大钱。可惜这样的人是极少数。而事实上有些作家，他们之成功，多半与课程表里的文学课没有太大的关系。文学批评更是如此。特别对于本科学生，似乎真不如把时间放在学习如何做会计报表、如何分析金融市场、如何……等等实用的科目上。在就业市场上，“术业”实在是太重要了。

然而，成大事者，享真愉悦者，却无“大用”不行，无“道”不行。文学既为“大用”，为“道”。如何可以省得？

那么，文学之“用”在哪里？

曰：文学使人丰富，文学使人有趣，文学使人得以越“XX动物”的境界，保有那么点“人”的本质。而这一切，都使人得以获得更高层次的成功和更大意义上的享受。

文学使人丰富。文学为我们开启的，是他人生和人性经验，是他人文化和生活的传统，是他人通过语言表达的思想和情感。了解他人，如果在从前在相当程度上还只是个人追求或喜好；而在全球一村的今天，要与人交往，不了解对方，不懂得对方，就谈不上沟通和交流。别以为在出国旅游已不再是遥远的梦想的今天，出去走走看看就能满足这样的需要。错！因为成功的交往，是建立在深层次的相

互了解和理解的基础上的，而要丰富我们的体验（无论是欢乐的还是痛苦的），开阔我们的眼界（无论是崇高的还是低俗的），一国一族一种语言的文学都是最好的途径。即使只谈语言，文学的语言是多么的丰富多样，甚至连作者刻意的编造都可以成为表达多样化的材料。对于大多数学英语又无意“做文学”的人来说，要提高和丰富自己的语言，除了文学，哪里还有别的路可走？

文学使人有趣。无论是经典还是大众的文学，都为我们提供着无尽的故事、智慧、幽默、话题，都使我们变得更有趣味，使我们成为更好的谈伴玩伴工作伙伴，成为有情趣的朋友恋人或家人，甚至是令人尊敬的合作伙伴或可怕的竞争对手。而没有文学体验的人，无论是做经济、干政治、站实验室，还是谈爱情，组家庭，都是枯燥乏味的。

文学使人更像人，而不至于成为纯粹的经济或其他什么动物。只有具备包括文学在内的人文修养，方能使人在作为经济动物、政治动物、军事动物、科技动物的同时，最大限度地保留人的特征，即有情感、有人性、能恨能爱能笑能哭能思考能动情的那个“高级动物”。

只要我们的社会生活还需要人的参与，文学的修养和教育就不可须臾或缺。在一个连语言及其研究都日益工具化、理性化、抽象化、符号化的今天，文学似乎是唯一一个尚不能完全用公式数字符号来表述的东西，是我们还感觉有些人味的东西，文学作品的阅读可谓是无用之用，在培养学生的人文精神和人文素养上是不可替代的。读文学不是“做”文学（做研究者），也不一定是“写”文学（当作家），而是可以提高自己，丰富自己，从而丰富他人，丰富社会。

除此之外，文学还有其他用处吗？

用“反正我将来也不会做文学家”或“我又不搞文学研究”这样的借口来支持自己对文学的漠然或无兴趣，其实完全是一种误解。如果学外语的目的不只是过级考证书，而是要真正在国际语境中、在跨文化交流的语境中占得先机，赢来尊重、理解和话语权，那么就来读一点外国文学吧，不仅能使语言功底有扎实充分的提高，而且能使理解更深刻，表达更丰富，遣词造句更地道，语言更漂亮——因为文学语言，是人类各民族思想情感最优美、最精炼、最丰富的表达方式；因为语言不仅是文字词汇，不仅是语法句型，更是思想、情感和文化。通过读文学学习语言，其“效用”要远远超越仅关注语言本身的学习方法。很多人在学英语上花了十几年的时间，耗费了无数金钱，却仍然说写不好英语。在很大程度上，学习模式对此要负很大的责任。我们天天在谈学英语，天天盼望学好英语，可是不读英文的文学，岂非南辕北辙之举，事倍功半之作？

然而事实上，无论是多数学习者还是部分教育者，依然认为“文学无用”。问题在哪里？

完全责怪学习者“无知”是没有道理的。作为诲人者，教师自己能否真的坚信文学之“用”？自己能否理直气壮地以个人魅力和学识向学生展示文学之美好，文学之深邃，文学之必需？要让现在坐在课堂里甚至走在大街上的人具有“躺在草地上看星星”的“闲情雅致”，除了当事人本人得有那么点内因外，站在讲台上的人也得告诉他们天上有星星，告诉他们星星是美丽的，告诉他们美丽的星星与他们的人生和时代息息相关。可问题是：谁、在哪里能培养出那些知道有星星，知道星星的美丽，并能将此信息传达、感染下一节链条上的人们，使他们也有这样的信念、自信和感染力呢？

我们需要这一良性循环的“第一推动力”，而能发出这“第一推动力”的，教师当仁不让。学生对文学兴趣不够，责任往往在于教师。我们自己有没有对文学的兴趣、领悟和冲动？我们有没有稍稍拓宽一点视野，把自己的文学研究与教学（特别是本科教学）联系起来？我们有没有仍然把文学课上成精读课，纠缠于讲词造句？其实，在文学课上，教师应着重点燃学生进行探究的好奇和热情，带领他们将时间和空间上距我们甚远的文字内容，与我们身边的时代和社会甚至个人联系起来，让他们觉得有趣、有意思、有关系、有用处。

想起十多年前的一位学生，英语专业三年级时信誓旦旦地说要顺应从商大潮，决不蹈文学青年之覆辙。然而为了学分，她将信将疑地坐进了“莎士比亚选读”教室。当时教师开课第一句话是，“Shakespeare may not make you rich, but will certainly make you a better person.（莎士比亚也许不能让你们成为富人，但一定能使你们成为更好的人。）”未曾想，一年后考研行列里竟然有她的名字，竟然考的是文学，竟然以优异成绩被录取。问，为何改了主意？答，就因为听了信了那句话。据说她后来从商了——但并未弃文：写得一手好博客，智慧文采兼具；现在她是否是个成功的商人，不得而知，但相信她一定是个有趣的人，有文化的人，有智慧的人，是一个更好的人，因为她内心更为丰富充实。

这，正是文学之“道”，是文学之“大用”，而这也契合着大学中“素质教育”的根本：塑人，塑就善良、敏锐、智慧、滋润、有情感、有内质的人。而外国文学，则更拓展着我们的语汇、思维、情感和见识，对培养着地球村民的教师，对将成为地球村民的学生，其用之大，已远远超出了“有用无用”之辩的范围。

我们不妨静下心来，好好在文学的路上走一程，看几眼，相信于今天于未来，都会受益无穷。■

英语教学面对 翻译的呼唤

复旦大学 何刚强

中国自实行改革开放至今，高校的英语教学（包括英语专业与非英语专业的教学）一直倍受重视，而其在实施过程中已形成一种约定的递进模式，即：听、说、读、写、译（这个“译”好像是后来加上去的）。毫无疑问，这种“听说”领先，“读写”及“译”跟上的教学安排有其历史的合理性，是针对过去传统英语教学的弊端而提出的。星移斗转，三十年来，我国英语教学的层次已大大提高，高校入学新生的普遍英语基础水平与国门初开之时已不可同日而语。今天，这“听、说、读、写、译”的教学模式或顺序安排似又成为一种传统，而这个传统要不要照例原封不动地继续下去，可能成为英语教学界的一个不可回避的争论点。以笔者愚见，我们暂时可以不必去改动“听、说、读、写、译”这个教学递进顺序，但是对它们各自所含的分量或权重也许可以根据新的情况做出这样的调整：

听、说、读、写、译

换言之，“翻译”作为高校英语学习与训练的一环虽仍被放在最后，却应成为最重要的一环，真正是last but not the least! 现实情况是，相当一部分英语专业学生在毕业后或多或少、直接或间接地要从事翻译（包括口译与笔译）工作，这“译”的质量或效果可能成为最终检验我们英语教学成败的试金石。同时，我们现在还面对这样一个新的现实情况，即国家现代化建设和改革开放的继续深入，以及中国文化、中国元素进一步走向世界，都急需大批合格的口笔译人才，我们的英语教学因而可能面临一次“翻译的转向”。因此，我们完全有必要进一步重视翻译训练在英语人才培养方面所起

的作用。但是我国众多的外语院系，囿于其现行体制，不能为国家提供充足的翻译人才。这虽然是一个无奈的事实，但并不等于说我们的英语教学就不能在这方面有所作为，更没有理由完全超脱于这一变化了的情势。

客观形势的发展也已经向我们的英语教学提出了要正视翻译训练的要求。众所周知，教育部于2005年批准设立翻译本科专业，国务院学位办于2007年批准设立“翻译硕士专业学位”，明确提出这个学位教育的任务是为国家培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。

重视翻译，增加其在英语教学中的权重，以适应国家的需要，适应学生日后走上工作岗位的需求，恐怕是新世纪我国英语教学不得不考虑的一个问题。这就必然会或多或少地对现行的英语（包括英语专业与大学英语）教学与研究（包括英语教材的编写及教学法的研究）带来某些认识上与实践上的新变化。其中最大的一个变化就是教师与学生都将逐渐认识到“教学翻译”与“翻译教学”两者有重要的区别。

翻译作为一个训练项目，在我们的英语教学中实际一直存在，在我们的教材中也一直体现着。但是这种翻译训练或翻译项目的设置基本上都属于“教学翻译”的范畴。因为它们都围绕英语语言训练展开，以达到语言教学的某一目的。比如，为了让学生掌握某个句型表达或为了操练某些词汇表达方式而设计的。“教学翻译”因而只为具体的语言教学服务，是学习外语的一种手段（在某种意义上讲，还是一种相当有效的手段）。但就翻译的本质而论，“教学翻译”毕竟是一种狭窄的语言转换练习，对于学生今后处理各种复杂的翻译任务作用有限。

“翻译教学”指的则是，在学生语言（应同时指外语与中文）基本过关的情况下而进行的系统的翻译训练，它不仅是指语言层面上的转换操作，还涉及到两种语言在转换过程中的一般规律（包括结构的变异、词汇的选择等），更多的还要兼顾到两种语言在不同文化语境下的差异、不同译文受众者的阅读期待与口味、不同译文文本的功能与目的等因素。

正因为“翻译教学”所包含的内容相当广，翻译人才的培养就需要一整套课程设置来确保。这当然也是翻译目前已独立成为一个专业的原因之一。基于这样的认识，我们似可以说，无论对于英语专业或非英语专业中的翻译教学而言，纯粹的“教学翻译”并不能使我们的学生获得真正意义上的翻译功力，只有适当引入“翻译教学”的理念才能使教师教翻译、学生学翻译产生更积极、更有益的效果。这就对目前英语教学中的翻译课程及其授课教师提出了一种新的要求，即要对现存的翻译教学模式进行一定程度的变革，以适应变化了的情势。一方面，“教学翻译”仍有扩容的余地，因为学生的语言基本功完全可借助翻译训练得到巩固；另一方面，又一定要着眼于学生翻译意识的培养，向他们有重点地灌输基本翻译理念。说得再具体点，就是要适当突破“教学翻译”的限制，择要添进一些“翻译教学”的元素，让学生在提高英语水平的时候，获得一种真正意义上的翻译基础训练。

例如，可以视情况简练地插入讲解汉英两种语言的最基本区别——意合（parataxis）与形合（hypotaxis）之区别及由此导出的翻译处理原则。

原文：一个外国人，不懂中文，走遍了大半个中国，挺不容易的。

译文：It was really not easy for a foreigner, who does not know Chinese, to have traveled much of China.

又如，可以视情况以典型的例子来说明，英译汉的过程常常需要大幅度地打乱原句或颠倒原句序，重新安排各个成分，以使译出的句子通顺达意。

原文：Across the country, authorities stepped up surveillance against the disease, which is highly contagious, before a week-long holiday starting on May 1 when millions of people are expected to take to the air, railways and roads.

译文：“五一”长假即将来临，数百万人到时要乘飞机、火车或经公路交通外出。为此，政府在全国范围加强了对这一高度传染性疾病的监控。

再如，教师可随时从所使用的英语教材中撷取合适的篇章或句段来说明，英语词语的翻译远非是一件机械对

应的事儿，而是要“根据靠近它们的另一些词的着重点而不断变化意义的：或就近转意，或变换形态，或增减分量”。以某大学英语教材综合教程第一册第一单元中选取的一段课文为例。

原文：He (Mr. Fleagle) was said to be very formal, rigid and hopelessly out of date. To me he looked to be sixty or seventy and excessively **prim**. He wore **primly** severe eyeglasses, his wavy hair was **primly** cut and **primly** combed. He wore **prim** suits with neckties set **primly** against the collar buttons of his white shirts. He had a **primly** pointed jaw, a **primly** straight nose, and a **prim** manner of speaking that was so correct, so gentlemanly, that he seemed a comic antique.

译文：据说弗利格尔先生为人很拘谨、固执僵化，这一辈子也赶不上时代。在我眼里他好像已到了六七十岁的年纪，且极度地**古板**。他戴一付**过时的**旧式眼镜，一头卷发修剪得**一丝不苟**。他西装**笔挺**，领带打结**不偏不倚**对准白衬衣领头纽扣。他的颧骨**轮廓鲜明**，鼻梁**挺直**，讲起话来**一本正经**，字斟句酌，颇状绅士派头，活像一件古董，令人发笑！

总之，面对国家对各类翻译人才的巨量需求，探索一条能将“教学翻译”与“翻译教学”两者结合起来的新路子，对广大英语教师而言是一项很值得去尝试的工作。它对于推进新时期英语教学的综合改革也应有一定的理论意义与实践意义，对于英语教材的鼎新也会产生积极的影响，同时它也一定会在某种程度上激发学生学习英语、提高英语水平的积极性。如果我们的翻译课教师在这个基础上又能进一步思考、研究翻译教学及与之相关的翻译问题，并就此撰文立说，不仅有助于提升自己的学术水准，而且会对提高目前翻译课程的教学质量带来长久的益处。因为一个在翻译问题上视野宽广、理论功底扎实、又勤奋耕耘的英语老师必然会在课堂上展现其魅力，让学生学语言、学翻译都能充满兴趣，进而乐此而不疲。■



高年级课程的探索和发展

创新教学理念和改进教学方法是优化教学效果的关键。承英语专业基础阶段教学，英语专业高年级课程担负着进一步培养学生的专业知识、人文素养和创新思维的重任。在本期的“教学交流”中，《外研之声》特别邀请上海外国语大学张健教授和北京外国语大学蓝纯教授结合自身教学经历，介绍他们在讲授“英语报刊阅读”和“语言学导论”时所融入的理念、原则与方法。两位教授思想深邃，文字隽永，将两门精彩的课程具体而微、生动跃然地呈现于纸上，定能给广大英语教师带来许多启发。



师生互动，循序渐进

——“英语报刊阅读”教学中的几点思考

上海外国语大学 张健

“英语报刊阅读”是高等院校英语专业课程中的一门正式课程，已列入《高等学校英语专业英语教学大纲》，得到教育主管部门和教学单位的重视和肯定。改革开放以来，我国高校的外语院校在英语专业的课程设置、教材和教法等方面纷纷进行了大胆的革新，多数院校高年级开设了“英语报刊阅读”课程，受到广大学生的欢迎。在有些院校，大学生对该课的学习热情甚至超过了对“英美文学选读”等传统课程的学习。这是我国外语教学动态中一个值得重视的新现象。

然而，相对传统课程而言，“英语报刊阅读”毕竟是一门新型课程，开设历史不长，教学经验不足，教材和教法或多或少地存在着一些问题，有待在日常教学过程中进一步探讨和解决。有鉴于此，本文拟就笔者个人的教学实践和理论研究，围绕“英语报刊阅读”的教学和教法等问题粗略地谈一些体会。

一、读报意义：应予重视

众所周知，现代英语的表现途径，除了艺术作品，最大量、最经常、最流行的，就是包括报纸、杂志、广播、电视等在内的所谓大众传媒。要学好现代英语，仅依赖精读几本教科书或阅读几本文学名著是远远不够的。现代英语已与我们的长辈几十年前从课本上学来的英语有了区别。虽然是大同小异，但小异在哪儿？最简便的方法是从报刊英语中寻找。目前，我国的英语教学仍多偏重于基础英语及英美文学等方面的知识，较少涉及新闻英语的内容。笔者认为英语报刊是教科书以外的课程资源之首选，学习和研究报刊英语是英语学习不可或缺的一个手段。

报刊英语是一门时间性很强的学问，有自身的特点，主要表现在四个方面，即“快”、“新”、“俗”和“广”。

所谓“快”，指某一新事物或某一新概念的表达能很快地在当代报刊中出现，如“啃老族”（Nests; boomerang children）、“走光”（wardrobe malfunction）、“手机套餐”（mobile phone combination offer）等词语的英语表达，首先都是见诸英语报端，这是传统教科书和一般词典所望尘莫及的。这一特点无疑有助于英语学习者紧紧跟上现代英语的发展步伐。

所谓“新”，指表达新事物、新概念的英语新词大多是率先出现在英语报刊中，再流传于世的。如 midriff-baring shirt（露脐装），pay-per-call（声讯电话），tapioca milk tea（珍珠奶茶）等新词，无一不是通过英语报刊等新闻媒体传播后为人们所熟知的。可以毫不夸张地说，当今社会日新月异的飞速发展拓宽了当代英语的涵盖范畴，难怪有人戏言，倘若莎士比亚再生，他恐怕也要沦为文盲了。而英语世界这一日千里的巨变和由此带来的新生事物，除了报刊等新闻媒体外，几乎找不到更好的手段予以详细记录下来。从某种意义上说，英语报刊是我们研究、掌握当代英语最直接的途径之一。

所谓“俗”，指报刊英语通俗易懂、简洁明快，有别于诸如科技英语、体育英语、经贸英语等较深奥费解的各类“行业英语”。正因如此，报刊英语通常被视作一种面向社会各阶层的大众化文体。

至于“广”这一特点，是指报刊英语所涉及的体裁很广。英语报刊集现代英语之大成，总统庄严的声明，民众轻松的闲聊，各学科的术语，各领域的行话，风土人情乃至市井俚语，报刊英语无所不包。这一切有利于英语学习者根据自己的需要和爱好各取所需。

可见，报刊英语无疑将有助于我们学习现代英语的各种文体与风格，扩大学习视野和丰富各方面的知识。



二、教学原则：师生互动

学生的读报理解能力是在自身的实践中逐步养成的，而不是教师灌输的。英语报刊的阅读与理解要靠一种悟性，这种悟性的形成绝对是学生自己领会、思考和亲身体验的结果。这就好比学习游泳，单靠听教练的讲解是不行的，须亲自下水练习才行。教师要做一个好教练，就要放手让学生大胆实践，消除学生的盲目性，使学生的潜力得到很好的发展。

首先，精心选材，合理利用。教师将英语报刊引进课堂教学时，必须注意结合学生的需求、兴趣和语言程度，精心选材，合理利用，才能有效地促进英语教学。在阅读的初期阶段，教师应尽量避免选择那些内容生疏的文章，而应多通过一些简短、新颖、真实有趣的报刊材料逐步培养学生的阅读兴趣，帮助他们树立英语学习的自信心和成就感。到了中高阶段，教师应转向选择内容较为生疏的文章，以提高学生的实际英语阅读能力，拓展视野，开发他们思考问题和解决问题的能力。只有当报刊阅读真正成为学生拓展知识视野和自主发展的需要时，才能激发和保持学生阅读报刊的兴趣和积极性，使得英语报刊成为伴随其成长的良师益友。

其次，组织讨论，角色互换。教师可利用学生争强好胜的心理，组织学生进行讨论，也可进行师生角色的互换，学生对所读报刊材料进行提问。例如，教学过程中遇到诸如美国的白宫、自由女神像和我国的长城、人民大会堂等名称时，都可以让学生来提问或回答相关的英语表达。同时，在具体的教学中可以进一步提问是否需要在这些表达前冠以英语的定冠词the。经过充分的讨论和互动，每一位学生不仅知道了这些名称的英语表达分别是the White House, the Statue of Liberty, the Great Wall和the Great Hall of the People, 而且还体验到了学习的乐趣，才会不断提醒自我，在读报过程中不应事小而不为。总之，在提问、互动和反馈的过程中，要使每个学生感受到他所做的工作得到了大家的认可，从而激励学生自学的信心。坚持这样做有利于调动学生的读报积极性，增强他们的责任心，课后会主动去跟踪英语报刊、因特网、电台和电视台的时事新闻报道。

此外，教师在报刊阅读教学中还可倡导合作学习。教师可根据授课内容就“读报常识”、“背景知识”、“语言要点”、“随堂翻译”、“读后思考”等形式设计相关提问，采用“同桌介绍”、“小组讨论”、“全班交流”等步骤，帮助每一位学生尽可能好地完成学习任务，掌握所学内容。在合作学习中，由于强调小组中的每个成员都积极地参与到学习活动中来，学习任务由大家共同分担，问题就变得

比较容易解决。在合作学习过程中，一方面，大家能够学习别人的优点，反省自己的缺点，就有助于进一步扬长避短，发挥自己的潜能，不断提高学习能力与阅读效率；另一方面，合作学习还能增进同学间的感情交流，改善他们的人际关系，促进学生在学习上互相帮助、共同提高。

要而言之，各种形式的师生互动和合作学习模式，使英语报刊阅读课学用结合，立竿见影，不仅给学生提供了大量的实践英语的机会，而且还展露了他们的国际知识面，有助于建立持续读报的信心。久而久之，学生才会自发地养成关心国内外大事的习惯，扩大知识面，更好地培养综合能力，同时注意加大英语信息输入量，使英语语言知识更具交际性，全面提高他们的英语水平。当然，教师在要求学生看阅读英语报刊的同时，自己也要常看报听广播，只有这样教师才能紧跟时代步伐，使自己的教学语言更具现代性、生动性和实用性。

三、教学方法：循序渐进

报刊阅读作为一种积极主动的语言理解过程，既是英语教学的目的，也是教学的途径。报刊阅读不仅仅要求学生理解报刊的字面意思，而且还要求学生具有多方面的知识，积极参与主观认知活动。

在具体的教学过程中，教师可以有选择地采用循序渐进的教学方法（详见拙著《英语报刊阅读教程》相关单元，外语教学与研究出版社2009年12月出版），以“读前提示→选文阅读→选文注解→点评分析→阅读理解→词语辨析→语篇翻译→读后思考”的步骤加以逐篇解读，使所述文体理论知识与新闻语篇实例相结合，勾勒出一幅展示报刊英语问题格调的立体图画，旨在检测和提高学生阅读和理解报刊英语的综合能力。就具体操作而言，不外乎应注重以下几个步骤：

读前提示，提高效率。由于许多文章都具有一定的背景知识，学生阅读时常常处于被动之中，难以进入状态或阅读时无法完全理解文章的内容。对此，教师可以在报刊阅读课开始之前简单介绍背景知识，或以提问的形式引发学生对文章的思考。

常识技巧，双管齐下。教师可先让学生通读一下手中选材，然后介绍一些读报的基本常识，如文章类型、版面编排、标题特点和用词特色等，使学生有比较全面的了解。接着给学生介绍几种阅读报刊的方法和技巧，让学生进一步掌握阅读方法，培养快速获取信息和知识的能力。学生只有在阅读训练中才能学到针对不同内容采取不同方法的技巧，才能在有限的时间内获得有用的信息，不断提高自己的英语阅读水平和综合运用英语语言的能力。

提高认知，扩展词汇。虽然英语专业的学生已有相当的词汇量和语法知识，可以读懂原版英文的一般读物，但没有上过“英语报刊阅读”的学生读起英语报刊却仍感吃力，甚至比读英文小说还难。这并不是因为他们的词汇量小，而是报刊英语的特性所决定的。例如，美国报刊中的一些特有表达方式，对我们说来也比较生疏，如称“长途旅行”为odyssey，“合作共事者”为team player，“总的情况”为broad picture，“瞬间”为split-second，“酝酿”为in the works，“中心人物或事物”为centerpiece，“报刊读者”为news consumer，“不作决定”为keep open options，等等。

此外，词汇的使用频率在实际生活中是不一样的，甚至同一个单词的多个词义也有常用与不常用之分。对于英文报刊中高频率出现或对完成阅读任务起关键作用的核心词汇，教师应要求学生认真学习。教师可鼓励学生用一个专门的笔记本摘抄这些核心词汇，以便于集中记忆和重点学习，从而达到通过阅读扩充词汇量，通过词汇量的扩充来提高阅读水平的目的。而其他一些次要的、不影响文章理解的词汇则可以根据上下文意思或根据构词法进行猜测，或干脆跳过。

课内课外，有机结合。除了讲解读报常识和语言要点外，一般来说，“英语报刊阅读”是一门地道的实践课，教师应向学生多提供实践的机会。在整个教学环节中，无论是课程设计、教材内容，还是课堂组织、课后作业均要考虑到该课程实践性较强的特点。目前，在我国高校外语院校的课程设置中，“英语报刊阅读”课程学时少，任务重，应当把课内学习和课外实践有机地结合起来。课外实践是英语报刊教学过程中的一个重要环节。课堂上固然应以教师讲解为主，但教师亦可适当安排一定的时间组织学生讨论。课外以学生实践为主，教师指导为辅。学生按教师的计划阅读报刊文

章，查阅有关资料；教师可布置学生指定教材以外的内容作为课后阅读，并要求学生完成阅读理解、词语辨析乃至语篇翻译等检测题，定期或不定期组织专题讨论，对学生解题的思路和方法加以点评分析，或指点迷津，或解困释疑。

当然，对于工作繁重的教师来说，若无暇专门选辑课外读报材料和设计配套习题，也可选用指定教材以内尚未讲解的部分作为课后阅读的内容，如拙著《英语报刊阅读教程》除在“范文导读”部分精讲细析了10多篇新闻报道、特写文章和新闻评论的基础上，还在“阅读实践”部分从国内外著名英语报刊中遴选了60篇新闻作品，按新闻体裁和内容分为“时政要闻”、“财经动态”、“科技博览”、“艺苑风景”、“体坛掠影”等20章，以“报刊选文→阅读理解→词语辨析→语篇翻译”的形式编排，教师可以酌选其中的有关内容作为课后作业布置，用以提高和检测学生阅读和理解报刊英语的综合能力，或许能起到事半功倍之效。

四、结语

虽然“英语报刊阅读”课程在不少高校已开设多年，且已纳入英语专业的教学大纲，但与其他传统课程，如精读、泛读、散文选读等相比，开设的时间要晚。教学中出现的较为普遍的问题是，在教学原则和教学方法上与精读或泛读等传统课程颇为相似。笔者认为，唯有充分意识到报刊英语的重要性，方能以师生互动的教学原则，采用循序渐进的教学方法，使学生在阅读英语报刊的过程中不仅知其然而且知其所以然。当然，教有教法，教无定法，相信广大教师一定会在英语报刊阅读的具体教学实践中做到因地制宜、因人制宜、因时制宜，创造有效的教学方法。■

参考书目

- 端木义万(2006).《高校英语报刊教学论丛》(第二版).北京:北京大学出版社。
- 张健(2004).《新闻英语文体与范文评析》(第二版).上海:上海外语教育出版社。
- 张健(2007).《报刊英语研究》.上海:上海外语教育出版社。
- 张健(2009).《英语报刊阅读教程》.北京:外语教学与研究出版社。
- 周学艺(2003).《美英报刊导读》.北京:北京大学出版社。



“语言学导论”课程授课心得

北京外国语大学 高虹

从上世纪80年代末开始，“语言学导论”就一直是北京外国语大学英语专业本科生的必修课程。我从2005年春季开始讲授这门课程，在教学实践中遇到不少困难，可以大致总结为：有些学生不愿意上这门课，认为语言学没有实用价值，跟提高语言技能也没有关系；有些学生还没上课就已经有很强的畏难情绪，认为语言学是生涩术语和抽象理论的堆砌，枯燥难懂；缺少一本适合入门阶段的中国学生的好教材。

我本着摸着石头过河的态度一边教学、一边摸索和总结，撰写此文也是为了与广大同行分享语言学教学的苦与乐。

一、课程描述

“语言学导论”课程旨在通过深入浅出的系统讲解，激发学生对语言和语言学研究的兴趣，对语言的本质特征做初步的探讨，并从历时和共时的角度介绍语言学家对语言的各个层面所展开的研究。我希望，通过本课程的学习，学生能对语言学的基本理论和研究方法、英语和汉语的共同及相异特征有初

步的了解，并愿意在今后的学习中做进一步的探究。

本课程共覆盖八个专题，每个专题用两讲（即四小时）完成，总共授课16周。

- 专题1：关于语言的遐想
- 专题2：语言的物理层面
- 专题3：语言中的词汇
- 专题4：语言的意义
- 专题5：语言的句子结构
- 专题6：社会中的语言
- 专题7：使用中的语言
- 专题8：儿童语言习得

二、教学理念

我的教学实践受益于下面这些教学理念：

首先，在大学阶段，教学的最根本的目的应该是启迪和促成学生自己的学习。Scrivener（2002）将教师分为三类，

一类是讲解员（explainer），他们有较强的专业知识，但是对教学法知之甚少，在教学中主要依靠一言堂似的讲解向学生灌输知识；一类是参与者（involver），他们不仅拥有必备的专业知识，也熟知教学法，在教学过程中能够运用适当的方法调动学生的学习兴趣，不过他们依然在很大程度上控制着课堂里的活动；还有一类是促成者（enabler），他们除了学识渊博、熟知教学法之外，还把学生当作一个个完整的、鲜活的、独立的人而对待，能够敏锐地捕捉个体和小组在课堂上的情绪和思维变化，并据此建立起友善而有效的教学氛围。我认为，对于像语言学导论这样的专业课程教学，“促成”尤其显得比“参与”和“讲解”更加重要。当然，三者不能完全割裂开来，促成的前提是平等的参与，而参与的前提是清晰、系统的讲解。

其次，践行全人教育的理念。这方面已经有不少倡导者，比如，高一虹（2008）在教授“语言与文化”、“跨文化交际”等课程时，就有意识地邀请学生将生活体验带进课堂，同时也鼓励教师把自己作为一个完整的“人”放进教学中。用她（2008：63）的话说：“教学的内容、对象和主体都是‘人’……如果教师能充分实践这种‘全人’的教育理念，学习就不仅是始于书本、止于试卷的文字，也不是简单的工具性策略和技能，而开始变为思维和情感习惯的一部分，流淌在血液里的活生生的‘人’的一部分。”

第三，教师应该善于反思。Li（2007）指出，英语教师教学水平的提高在很大程度上取决于教师所选择的教学内容、教师所秉持的个人信念、以及教学反思的力度、深度和广度。她认为，如果教师的教学反思不止局限在讲解员的层面，而是提升到参与者和促成者的高度，将更有助于教师的教学水平的提高。因此，教师的反思不能止步于教学，而应该包括治学、为人等方面。

在“促成”、“全人”和“反思”这些理念之外，一名优秀的教师还应该在教学实践中寻找和锻造自己的风格。每个人从小到大会遇到很多老师，但是在离开校园后的漫长岁月里能够记住的老师却可能只有几个，而这几个一定是拥有自己的鲜明风格、不会泯灭在芸芸众师之中的佼佼者。风格在文学和修辞学中都是重要概念，Buffon曾直言“风格即人”（style is the man），Blair则将风格定义为“一个人表达思想的独特方式”（the peculiar manner in which a man expresses his conceptions, quoted in Corbett 1990: 26）。我认为，教师的教学也应该形成最适合自己、也最能愉悦学生的风格。

三、教学步骤

专业课的教学其实更像系列讲座。古典修辞学家将一次演讲的准备和实施过程分成五艺（the five canons），分别是：觅材取材（invention）、谋篇布局（disposition）、风格（style）、记忆（memory）和呈现（delivery）（Corbett 1990）。参照这五艺，我将一次教学实践分为下面四个步骤：

1) 储备

一次讲座的准备并不是坐在电脑前备课时才开始，而是始于日常的工作、学习和生活。教师应该做一个有心人，随时观察，随时感悟，随时思考。这些储备会帮助教师成为一个丰满的人，一个厚重的人，一个有情趣、有品位、有思想、有深度的人。这些储备还会在授课过程中变成灵感的火花、情感的碰撞，成为课堂话语中的闪光点。

2) 备课

首先是撰写讲稿。讲稿内容准备得越充分、越扎实，教师心里也就会越踏实、越有底气，会在准备过程中生出对上课的盼望和期待。通常我的每一个专题的讲稿一般都有10页左右（A4纸单行打印）。

其次是准备PPT。我的经验是两个小时的讲座大约需要30到40张PPT。PPT的准备应该注意以下几点：

方便学生跟踪教学内容，这就要求教师在授课前有一个完整、周密的通盘考虑，以避免在课堂上出现按着鼠标到处搜索某张幻灯片的窘境；

需要仔细斟酌哪些内容放进幻灯片、哪些内容不放进幻灯片，建议放进幻灯片的内容应该提纲挈领，突出重点和难点；

适当使用动漫，但不要过分。动漫的运用能方便教师控制幻灯片的呈现方式，也能增添授课的情趣，消除学生的倦怠感，但如果使用过度，则会让人感觉眼花缭乱。

第三是准备发给学生的handouts。handouts不同于教师自己手中的完整讲稿，也不同于PPT，它只涵盖最重要的内容，并且在适当的地方留白，以方便学生记笔记。之所以采取这种“点到即止”的策略，是因为如果在handouts中把一切和盘托出，学生会失去听课的兴趣；而如果完全不发handouts，学生在听课时又会比较茫然，记笔记的负担也会比较重。

3) 授课

我通常会在授课前半小时就开始静心，提前10到15分钟走进教室，给自己充足的时间调试好电脑、课件、视频等辅助教学手段，并且把所有的杂念都留在教室门外，以激情、快乐和自信来面对学生。

需要强调的一点是教师在授课过程中应该眼观四路，耳听八方，随时准备灵活处理课堂状况。如果发现学生的注意力开始涣散，那么不妨把后面的互动练习调到前面来做；如果发现学生对某一个话题的讨论特别感兴趣，那么不妨适当延长讨论时间，或者留一道相关的课后作业。关键是教师自己的头脑要清醒，讲课的主干要清晰，从主干延伸，可以拓展很多枝叶，但是主干要贯穿始终。没有主干的树无法站立，没有主线的教学杂乱无章；只有主干的树干枯寥落，只有主线的教学枯燥乏味。

4) 反思

反思分三个层面。

一是授课过程中根据学生的堂上反馈进行即时反思，这会帮助教师随时校准自己的教学，不断调整。

第二个层面是授课结束后对本次教学的反思：是否完成了教学任务？是否达到了预期的目标？学生的反响怎么样？是否有自己特别满意的地方？是否有令自己汗颜的败笔？

第三个层面是对自己的治学、为人和生活态度的反思，教师承担着“传道、授业、解惑”的社会功能，随时随地反思自己的品行和修为应该成为一种习惯。

四、教学风格

我的教龄比起德高望重的老教师们并不算长，现在总结自己的教学风格有操之过急之嫌。写在这里，是为了抛砖引玉，也是为了给自己提出目标。

1) 知性与感性相结合

大学外语教师中，女性占了很大比重，我以为在教学中融进知性的思考和感性的领悟是比较适合女教师的风格。用古人的话说，就是以理服人，以情动人。

2) 优雅与风趣相结合

女教师大多很优雅，但是如果在教学风格上只是一味地优雅，则可能让学生产生距离感。如果能将优雅与适度的风趣和幽默相结合，课堂气氛就会在看似随意的语带机锋、会心一笑中变得友善而生动。

3) 语言学与文学相结合

语言学理论的抽象和艰深会令不少学生望而却步。如果将语言学与文学相结合，用语言学理论去分析文学作品中的语言现象，用文学作品中的语言现象来检验语言学理论，就会让学生感到容易接受得多。

4) 治学与为人相结合

教师应该向学生传递一种严谨的治学态度，这是毫无疑问的。教师也不妨以“润物细无声”的方式将自己的人生观呈现在学生面前。比如，作为一个环保主义者，我会在晴朗的天气关掉教室里的日光灯来节约用电，会提醒学生交论文初稿的时候采用省墨的打印方式，等等。我还会在国内外一些重大事件发生的时候在教学中融进相关内容。

五、“儿童语言习得”授课教案

在几次问卷调查中，专题8“儿童语言习得”都最受学生欢迎，因此特将这一专题的教案简述如下，希望能对同行们有所帮助。

这一专题以一则印度神话开始，一方面是为了告诉学生在现代语言学研究涉足儿童语言之前，世界上很多文化都试图对儿童令人瞩目的语言习得能力做出合理化解，另一方面也是为了引起学生对此专题的兴趣和思考。

在授课的主体部分，我分四个分题来介绍儿童语言习得领域的基本理论和研究成果，分别是：两条研究路径、语言习得的先决条件、语言习得的阶段、语言习得的理论。在讲解每一个分题时，我都注意例证分析与理论阐述相结合，教师讲述与学生讨论相结合。

仅以第二个分题“语言习得的先决条件”为例，我在这个分题下重点介绍了语言习得的关键期、真实有效的交流、成人儿语等三个能有效促成儿童语言习得的条件，并对每一个条件辅以英语和汉语的例证分析。下面是堂上练习之一：

请看下面两段发生在母亲和孩子之间的对话，你能看出母亲是怎样积极鼓励和支持孩子的交流意图的吗？

1. Age 1;4

C: (*offers biscuit to M.*) Mommy.

M: Oh, thank you.

C: (*looks at cups*) Juice.

M: Shall we have some juice?

C: (*looks in cup*) Cup. (*picks up two cups and holds one cup out to M.*) Mommy, juice.

M: Mommy juice.

C: No. (*puts down one cup*) Baby!

M: Baby.

C: (*picks up other cup*) Mommy, juice.

[Bloom and Lahey 1978, as quoted in Peccei (2000: 99)]

2. Age 1;9

C: (*picks up red bean bag in shape of a frog*) Santa Claus.

M: Santa Claus? That's a frog, honey. That's not Santa Claus. That's a frog. Red frog.

C: Frog. (*puts frog on car*) Sits.

M: Yes, he's sitting down. That's right.

[Bloom and Lahey 1978, as quoted in Peccei (2000: 100)]

在对这个分题进行总结时，我对学生提出了这样一个思考题，即“如果在生命的最初几年因为种种原因被剥夺了接触语言的权力，这样的孩子还能正常习得语言吗？”。学生对此进行了热烈的讨论，在他们的讨论基础之上，我向他们介绍了文献记载的几个被隔离儿童的悲惨遭遇，包括亚格伯大帝(1542-1605)的实验(cf. 顾2003: 332)、英国女孩Genie的经历(Curtiss 1977: 3-9)和法国狼孩Victor的故事(Foster-Cohen 2002: 123-124)。学生的普遍反映是张大嘴巴、惊讶无比。无怪乎他们在回答问卷时要说这一讲给他们留下了最深刻的印象。

六、结论

总体说来，只要教师有足够的热情、信心和准备，语言学导论课程是可以取得预期效果的，并在一定程度上消除部分学生对语言学的恐惧和偏见，使他们认识到语言学是这么有意思、这么值得研究的一门学问。我的授课心得可以概括为以下三点：

1) 如果教师能了解学生的兴趣和需求，并据此适当调整教学安排，是能够调动起学生对语言学的兴趣的；

2) 学生觉得收益最大的地方是与教师和其他同学一起尝试就具体的语言现象进行分析，这比单纯地介绍语言学理论更有效果；

3) 因为绝大多数学生在上课之前对语言学缺乏基本的了解，教师在教学过程中应注意由浅而深，通过生动的例子讲解抽象的理论，并且适当加大一些与学生的生活息息相关的专题所占的比例，比如，语言的用途、语言的社会性、语言与性别歧视等。■

参考书目

Curtiss, S. Genie: A Psycholinguistic Study of a Modern-Day "Wild Child" [M]. New York: Academic Press, 1977: 3-9.

Foster-Cohen, S. H. An Introduction to Child Language Development [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.

Lan, C. On Teaching "Introduction to Language and Linguistics" [J]. *Teaching English in China*, 2007, 30(6): 83-92.

Peccei, J. S. *Child Language* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

Corbett, E. *Classical Rhetoric for the Modern Student* [M]. New York: Oxford University Press, 1990.

Li, H. Understanding and Assessing EFL Teachers' Reflective Thinking [J]. *Teaching English in China*, 2007, 30/6: 74-82.

Scrivener, J. *Learning Teaching: A Guidebook for English Language Teachers* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002.

高一虹，跨文化意识与自我反思能力的培养——“语言与文化”、“跨文化交际”课程教学理念与实践[J]，《中国外语教育》，2008，(2)：59-68。

顾曰国，语言与语言学：实用手册[C]，北京：外语教学与研究出版社，2003。

蓝纯，开设本科生“语言学导论”课程的得与失[J]，《中国外语教育》，2008，(2)：69-77。

蓝纯，研究生专业课程教学的评估与反思——寻找自己的风格[J]，《中国外语教育》2009，(1)。



写作与口译：从基本功谈起

——吴冰教授专访



吴冰教授是北京外国语大学英语学院教授，博士生导师，北京外国语大学英语学院华裔美国文学研究中心主任，全国美国文学研究会理事。她先后在兰州大学（1959—1972）和北京外国语大学为本科和研究生讲授精读、写作、翻译、口译、美国文学、亚裔美国文学、英语文体学等课程，曾获“北京市优秀教师”称号和香港柏宁顿（中国）教育基金会首届“孺子牛金球奖”荣誉奖。

吴教授著有《英语写作手册》、《现代汉译英口译教程》等经典畅销教材，其中《英语写作手册》于1984年出版后已三次修订、多次重印，发行逾两百万册，是各高校英语专业师生及英语自学者的首选教材。吴教授从教五十余年，对英语教学和学生基本功的培养具有丰富的经验和独到的见解。本刊特别就写作与口译两门课程的教与学对吴教授进行了专访，在此刊出，供广大读者参考。

《英语写作手册》（英文版 第三版）、《现代汉译英口译教程》（第二版）已在吴教授的全力修订下出版。

《外研之声》：非常感谢您接受我们的采访。写作课程是《高等学校英语专业英语教学大纲》中规定的必修技能课程之一，您觉得它对学生的整体语言水平和语言素养具有哪些作用和影响？

吴教授：写作是交流的一个重要的手段，也是我们常说的语言的五项基本功之一。写作有助于学生了解自己对知识和事物掌握的情况和程度，因为书面的解释比口头描述要更加科学、严谨、有条理。而且，写作课程和其他课程关系密切，是对多项技能的综合培养，比如做汉译英时写作就是一项重要的基本技能。北京大学的李赋宁先生就曾多次强调：“Every course is a writing course.” 写作还有助于学生提高总结、分析和批判能力。培根说：“Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man.” 他把读、说和写的功能解释得非常清楚。

《外研之声》：写作技能的确具有很重要的意义，但对不少中国学生而言，英文写作却是一个难点。您认为英文写作难在哪里？

吴教授：对于写作难在哪里这个问题，我想先谈一下好文章的标准。

首先，好文章要有自己独特的观察或见解。如果没有思想，就谈不上写作。我教写作的时候，常常让学生自由命题，这时有的学生能写出很有意思的文章，但有的学生连题目都想不出来。一个学生上了那么多课程，却没有任何东西可写，这是很值得我们教师反思的。

其次，文章结构要清楚，条理要分明，逻辑性要强。因此，在落笔前，尤其是在写比较长的文章前，先拟一个提纲是很有用的。写提纲实际上是对文章做全局设计，可以培养、训练人们的逻辑思维能力，一定要在这方面下功夫。

文章的内容和结构问题解决了，最后才看语言；语言既要正确，还要得体。

所以说，写作水平的高低有多方面的原因和因素，需要结合其他课程再加上自己不断地、有意识地努力和积累来实现一种全方位的提高，这或许就是所谓的难点。

《外研之声》：那么，在您看来，应该怎样克服上述难点并有效提高写作水平？

吴教授：有效提高写作水平的方法有很多，我觉得对学生来说，首先要综合提高多方面的能力，包括思维和判断能力等，不能仅仅局限于语言。其次，还要注意由于文化差异而导致的中英文写作风格和特点的不同，摆脱中式思维和表达的束缚，才能写出真正地道的英语文章。然后就是要在老师的帮助下，逐个发现并克服自己的问题。大家可以使用《英语写作手册》（英文版 第三版）后面附的“批改/校对符号”和“写作错误统计表”进行批改和错误统计，应该会有所帮助。

另外，一定要勤练习，比如记日记、写读书报告、看完电影后写影评或谈感想等。当然，坚持读简易本小说和世界名著的英译本也是必要的。最后一个就是要很好地利用各种词典。我教写作的时候常常会专门教学生怎么查词典。我推荐使用的词典和具体用法在《英语写作手册》（英文版 第三版）第二章中有详细的介绍。

还需要特别说一下，要想提高写作水平，就一定要学会paraphrase，即释义，这是一个很重要的基本功。paraphrase不仅对写作有用，对翻译也同样重要。

《外研之声》：相信您对英语学习者的建议和指导，会带给他们很多启示。您前面提到，教师要给予学生指导和帮助，请问您是怎样理解教师与写作课的关系的？

吴教授：我觉得教授写作课程是教师的基本功之一，一个全面发展的外语教师应该是听、说、读、写、译几种课程都能教。尤其是青年教师应该有意识地全面培养自己这五方面的教学能力，否则将来很难在教学上再上一个台阶。

另外，写作是一门能实现教师教学理想的课程。它既可以给予学生极大的自由，发展他们的个人特长和想象力，又可以教育他们严谨治学，尊重规范。

最后，写作课是很能了解学生的思想的一门课，因此更便于教师因材施教、教书育人。

《外研之声》：看来写作课程对于教师的成长很有意义，那么您能否分享一下您的经验和教学方法呢？

吴教授：写作教师不仅要讲解范文、批改作业，还应在学生写作全过程中给他们以帮助，激发他们的兴趣，打开他们的思路。比如可以出一个题目先由大家讨论，然后每人写一篇，也可以每人写其中一段，这样做有助于培养学生互相交流、与人合作的习惯。

如果精力允许，最好给每个学生建立一个档案，记录每次作文的内容、问题和评语。档案可以直截了当地写下学生的问题，但是留在学生作文本上的评语要委婉，一定不要伤害他们的积极性。每个学期中都要和每个学生讨论存在的问题和克服的方法，这样对学生的帮助比较有针对性，成效特别显著。另外，如果学生因为没有写好，得了低分而自己要求重写，老师应该对新文章进行批改并给分。这样虽然加大了老师的工作量，但学生要求进步的积极性应该爱护。

再有，课堂上宣读或展示有新意且写得精彩的文章，全年级评比和传阅优秀作文，或者请学生互改作文并讨论，这都是激励学生写作热情的好办法。另外，教师们也可以通过集体备课来集思广益、取长补短。还可以在学期末请学生不记名填写调查表，以便总结经验教训。

总而言之，教写作课不仅要求教师具有较高的语言水平，还要有奉献精神、耐心、关心和爱心。我有时候改一篇学生作文改一个多小时都改不完，虽然花费了很多精力，但绝不会为了省时间而草率对待。

《外研之声》：感谢您分享的宝贵经验和方法。我们知道，要提高学生的写作水平，一本好的英语写作教材也是必不可少的，而您主编的《英语写作手册》就是一本公认的经典精品教材。能谈谈您的编写理念吗？

吴教授：现在有许多学生特别讲求实际，不管学什么都要先问一问：学这个有没有用？对就业有没有帮助？他们只看到眼前而没有考虑自己的长远发展，这是很不好的倾向。北外许多毕业多年的学生回到学校都会感慨：十年后才真正懂得从北外到底学到了什么，从北外的老师身上究竟学到了什么，其实这就涉及到了北外的教学理念和传统。我认为最重要的一点是坚持培养学生具有中国人自己观察世界的独特视角和解决问题的方法，而不是单纯传授知识和技巧。这可能也是大学与培训机构最根本的区别所在。

我们希望通过《英语写作手册》教给学生独立思考、学习和工作的能力，培养他们对知识的热爱和好奇心，这样就能在任何领域或工作岗位上游刃有余了。比如，我们一直没有在这本教材中加入像商务函电等眼下比较热门的内容，因为我们觉得只要基础打好了，像商务函电一类的具体技能都是有固定模式和规律可循的，在短时间内自己便可以掌握。

另外，《英语写作手册》还有一个非常显著的特点就是以中国为着眼点，在借鉴许多国外写作经典教材的同时做到了与中国实际相结合。中国学生学习英文写作一定要了解中国，会讲中国的事情。这本教材就很好地把握和体现了这一点。

《外研之声》：我们了解到《英语写作手册》在2009年刚刚推出第三版，与第二版间隔了14年。与第二版相比，主要变化有哪些？

吴教授：第三版教材在保留第二版经典内容的基础上做了不少补充和完善。如词典部分尽可能提供最新版本的信息，论文部分采用国外英语论文通用的格式，段落和作文部分的范文增加了分析等。全书新增了大量练习，分Tasks和Assignments两种，分别供堂上和课后使用。为了方便自学者使用，还提供了部分练习的参考答案。需要强调的是，答案仅供参考，希望学习者通过与参考答案的对比体会到写作的灵活多样的特点。另外，除原有的“批改/校对符号”外，在书后还增加了“写作错误统计表”，就是我前面推荐过的两个表格。

我个人认为英语写作教学还是要按照传统的“培养人而不是训练技能”的理念和方法进行。这同时也是《英语写作手册》几次修订都始终坚持和奉行的基本原则。

《外研之声》：我们还注意到第三版《英语写作手册》提供了大量范文，有些范文后面还有点评。学生怎样才能最有效地使用这些范文呢？

吴教授：第三版教材中的范文都是经过精挑细选的相当好的文章，很多范文后面还专门增加了分析，这些分析大多侧重思想和结构方面，目的是为了辅助教师教学和帮助学生理解。在使用过程中，首先，范文未必要背下来，但我们希望学生能够通过这些范文吸收其中的思想内

涵，然后进一步思考并提出自己的观点；其次，这些范文中很多是可以从多个角度进行解读和讨论的，这也有助于培养学生的思辨能力；最后，我们还选用了一篇学生论文，除了参考作用外，也是希望能引起学生共鸣，调动学习积极性。

《外研之声》：除了范文之外，我们还注意到第三版的练习也颇具匠心，比如“该不该给孩子留下财富？”“中国青少年对传统价值观的拥护”等。您在设计练习时的思路是什么？

吴教授：写作课不仅要教会学生各种写作技巧，更重要的是教会他们如何思考、如何安排结构、如何组织语言。写作练习和其他笔头练习，如造句、填充、选择、改错、单句翻译等等有根本的区别：写作要求表达清楚而完整的思想，其他笔头练习则着重语言点的掌握。我在教写作时，都会额外准备一些相关材料供学生讨论，启发他们从多种角度进行思考，有时候对于一些不正确的观点我也会鼓励学生进行反驳。这些就是我在设计练习内容时的基本思路。

《外研之声》：除了“写”，“译”也是五项基本技能之一。您作为口译经典教材《现代汉译英口译教程》的主编，对口译课程的教学一定也有很多独到的心得吧？

吴教授：(笑)谈不上独到，但是心得还是有一些的。比如，我教口译的时候，会在第一节课先给学生放一段记者招待会的录像，学生看了都感到高不可攀。但随着课程的进行，到了期中，我再放录像时，他们就能找到点儿感觉了，觉得自己也可以尝试做一下。这就是说，要让学生看到自己的进步，学起来才有兴趣，有动力。我还要求学生在课堂上做presentation。因为准备presentation，要自己搜集材料，对材料进行思考和

整合，还要用自己的话去表达，这对口译素质的提高具有很大帮助。另外，学生在讲台上讲述还可以训练台风。学生做完presentation之后，还可以请其他学生进行现场口译。这可以培养学生独立工作的能力。我还经常组织学生交流心得，集思广益，取长补短，这也是对学生合作能力的培养。总之，要想出各种办法给学生创造练习的机会并培养他们的兴趣，在打好语言基本功的基础上，培养他们心理承受力、专题知识、记忆能力等素质。

《外研之声》：那么，基本功和素养成以后，怎样进行具体的口译训练呢？有的学生喜欢背诵阅读材料，您觉得可取吗？

吴教授：口译的内容大致有三种。一类涉及日常生活的内容，如果基本功打好了，就基本没有太大问题，当然，对客套语等，可以专门了解一下；第二类是专业性较强的内容，就必须学好专业术语；第三类涉及国家的方针政策，其用词是特定的，不能任意修改的，这种情况就应当去背。我认为，口译课主要是给学生打基本功和传授方法的，因为语言基本功掌握扎实了，遇到的难点大都可以用paraphrase解决；老师把方法教给学生，学生到了具体的工作岗位上可以再学习、多实践。

《外研之声》：要提高口译水平确实需要勤学多练，而一本好的教材肯定是不可或缺的。《现代汉译英口译教程》可以说是您的另一部经典力作了。您在编写过程中遵循了哪些原则和理念呢？

吴教授：编教材，我们总是要考虑这些问题：为什么编？编给什么样的人用？用教材后要达到什么目的？现有的同类教材有什么优点和缺点？编写《现代汉译英口译教程》之前，我们对国内当时的六本主要口译教材作了一番研究，总结出出口译教材应当具备的几个特征，包括将汉译英和英译汉的教材分开，注意口译的特点和难点，训练技巧、提高语言的同时注重培养学生的思考能力，尊重语言学习的规律；解决好内容多、需要大量实践与课时有限的矛盾，兼顾智力与非智力因素的培养等等。教材的编写原则就是根据口译的特点，针对中国学员的问题与困难，精心选择课文、设计练习。口译是实践课，因此应注重练习的设计和分量。教材应该是从教学过程中积累而来，并经过时间检验。按照我们英语系编写教材的传统习惯，先在北外用讲义形式试用过两轮，边使用、边修改，最后经过专家审订，才成书出版。

《外研之声》：《现代汉译英口译教程》受到了很多英语专业教师和学生的欢迎，您认为它具有哪些特色？

吴教授：这本书最大的特色在于语言与技巧并重，由易到难，循序渐进。而我发现大多口译教材注重技巧，对语言的关注不够。实际上，语言基础打好了，才能真正提高口译水平。根据我们的经验，汉译英口译课建议在本科四年级，学生学过汉译英笔译之后再开设。因为口译要求快，笔译过关了、基本功扎实了再学口译。比如，



政策到底是现行的，还是过去的，时态一定不能错；是用insist on，还是persist in 等等，这都是语言基本功问题。

同时，这本书还强调了培养paraphrase的能力，并且特别重视解决学生的难点，例如数字、专有名词、表达法、笔记和记忆练习、怎样灵活应付困难等。课文材料主要是书面语，练习比较口语化，这二者互为补充、相得益彰。

《外研之声》：我们也了解到，《现代汉译英口译教程》已经推出第二版了。您能介绍一下这次修订相比第一版做了哪些调整吗？

吴教授：首先，口译教材和时事关系最密切，因此内容也最容易过时。所以我们将第一版中过时的内容删去，补充了能反映时代新特点的内容。其次，第一版的练习册缺少具体的使用指导，这次补充对练习的设计意图和使用指南进行了说明。另外，我们根据口译研究的新发展，对技巧部分进行了调整和补充。当然，第二版最大的不同之处是增加了重点课文的录音。分别给学生提供了英音和美音两种范本，方便学生有选择地进行模仿。教材中还增加了相关的网址，供学生参考。但网上的翻译未必都是正确的、规范的，学生要学会自己判断。

《外研之声》：非常感谢您对广大师生的建议和指导，相信会给写作和口译的教学带来很多启示。谢谢！

编者按 “国家级精品课程”代表着我国大学课程建设的发展方向，也是教学改革的排头兵。北京外国语大学英语学院作为最早成立英语专业的院系之一，在教学上孜孜不倦，努力探索，形成了一套富有特色、成效卓著的教学体系。本刊特约两位“国家级精品课程”的主持人杨立民教授和张剑教授撰文，分别介绍英语专业的基础课程——“精读课”和高年级专业知识课程——“英语文学概论”，分享他们在课程理念、教学安排和教学方法等方面的经验，与全国的英语专业教师交流探讨，共同推进教学发展。



重视英语基本功，锻造国家精品课

——国家级精品课程“精读”介绍

北京外国语大学 杨立民

北京外国语大学英语学院的精读课程以“夯实语言基本功，培养学生人文内涵”为理念，以《现代大学英语 精读》为教材，按照基础阶段教学与高级阶段教学相结合的原则，制定系统而富有针对性的教学目标和教学方案，在一支严谨的教学团队和扎实的教学方法的保证下，取得了良好的教学效果。

课程理念

作为英语专业的核心课程，北外的精读教学承袭了北外基础教学传统中的优势，并在几十年的教学实践中，吸纳各种教学方式和流派的优点，在实践中反复完善提高，最终形成现在自成一体、富于北外特色的系统化教学模式。

北外精读课程教学一直延续着优秀的教学理念，包括：第一，针对中国国情，充分考虑中国学生特点；第

二，始终重视基本功，同时注重加强听、说、读、写等各种技能；第三，自始至终贯彻语言技能的训练与文化内涵的培养紧密结合的原则，重视语言课对学生思想情操潜移默化的作用。

秉承这样的理念，北外在本科一到三年级开设精读课程，其中一、二年级为必修，三年级为选修。课程与教材紧密结合，系统全面，横向促进与纵向发展相互配合。

在横向上，首先，课文本身选材精细，并且注意风格技巧和题材体裁的多样性搭配，使学生熟悉故事体、新闻体、论说文、戏剧等多种形式。课文的选择与练习都经过精心设计，呈现滚动式的递进。其次，精读教学力求实现更大层面上的系统化。与精读教学相配套的听力、口语和写作教材运用于教学，它们在内容与题材上都与精读有一定程度的相关性，相辅相成，互为促进。

在纵向上，第1-6册精读教材循序渐进，针对不同年级设定了不同的培养目标体系和侧重点，成梯形递进，共同服务于总的教学目标和要求。每一级别都是在认真分析了学生特点后，经过精心设计而成。

使用教材

这门课程使用《现代大学英语 精读》作为主要教材。该教材的编写集中了北外英语学院的精锐力量，由一批具有多年精读教学经验的资深教师合力完成，笔者担任总主编。在编写过程中，我们始终遵循以下原则：教材具有明显的内在联系，由浅入深，循序渐进，前后呼应，避免突然的跳跃、重大的遗漏和无谓的颠倒重复；体现新大纲的精神，重视基本功的训练；反映中国学生学习英语的特殊规律和要求，同时引进国外的新思想、新方法、新技术，在教学法上兼容并蓄。

《现代大学英语 精读》分为1-6册，每学期完成一册教学。这套教材的教学明确地分为基础阶段和高级阶段。基础阶段针对中国大学生特点，重点落实英语语言基础技能训练；高级阶段进一步提高学生的理解水平和欣赏水平，提高独立学习的能力，着重培养分析判断和独立思考的习惯。

这套教材的课文皆精挑细选而成。编者们在仔细阅读了近120本英美课本、选集、读物及120期各类杂志和报纸的基础上取材选篇，并认真删改，以使课文选篇符合严格的教学要求。这套教材的课文，其文字规范精彩，有合适的词汇量和丰富的语言现象；其长度合理，难易适中（第一册800-1200词/篇，第二册1000-1400词/篇，第三册1300-1600词/篇，第四册1500-1800词/篇，第五、六册1800-3000词/篇）；适合朗读、模仿、复述、讨论等训练的要求；注重多元化，尽量照顾作者国别的代表性、风格技巧的多样性及题材和体裁的恰当比例（第一、二册故事和非故事体的比例大致七三开；第三、四册由五五开逐步过渡到三七开；第五、六册大致保持第四册的比例。）另外，编者还十分重视所选材料的文化内涵和人文价值，力求能够激发学生的心智，引发学生的思考。

教学团队

北外精读课教学多年来坚持平行班备课的优良传统，由教学经验丰富的老教师做主备课人，带领和指导年轻教师，日积月累，形成了一个业务过硬、老中青相结合的教师梯队，使得这门课教学质量保持稳定，教学方法形成传统。

精读备课会是北外传统教学的特色之一，它体现了北外严谨、求实的优良作风。老中青教师齐聚一堂，集思广益，以老带新。老一辈教师的经验既得以延续，又不断吸纳新的思想和方法，使整个精读教学成为一个动态的充满活力的有机体。授课教师每周集体备课一次，交流教学思想和经验，讨论即将讲授课程的具体教学方案，并总结上周课程中的学生反馈，以随时进行微调。备课会每周由一位教师主讲，提供相应材料和供讨论的教学方案；每年级的精读课程组有专门的组长负责整个年级的教学安排，以保证贯彻总的教学目标和要求。

在这个教学团队中，梅仁毅、徐克容、王立礼、陆培敏、林克美、陈亚平等一批教学经验丰富、业务水平高超的教授始终从事基础阶段精读课教学，在教学中夯实基本功，注重学生语言的全面训练。同时，一大批年轻的优秀教师，锐意进取，积极探索新的教学方式。

此外，北外英语学院多次举行精读教学研讨会，进行精读课教学有关理论的研究和实践经验的总结。2007年，英语学院英语专业教学团队荣获了“北京市优秀教学团队”称号。

教学安排

根据英语专业不同年级学生的特点和教学目标，制定循序渐进的教学计划安排，在重点突出每一阶段不同教学任务的同时，全面提高学生能力、培养文化素质。

北外一年级精读课程的教学任务是大力盘活学生在中学期间所学内容，具体包括：

第一，尽快培养学生自主学习的能力和习惯；引导学生对学习内容的正确理解和分析鉴别；帮助学生使用英语释义词典和其他基本工具书。

第二，训练提高学生的语音、语调和朗读技巧；通过大量练习，进一步消化中学所学的词汇和语法知识，使之转化为语言交际的实际技能；特别突出听、说、读、写的全面培养。

第三，扩充2000个左右的基本词汇；积极介绍各种新的语言现象，为完成下一年任务打下基础。

二年级精读课程的教学任务是全面完成基础阶段的训练。除了继续加强听、说训练，还增强对写作和翻译能力的培养，增加中英互译比重，大力扩充词汇，引导学生用构词法来增加词汇量。在具体的教学中，则采用多种方法进行有效教学，例如：练习课文中的重点词和表达方式，使学生熟

练掌握词的不同含义、搭配和结构；狠抓学生在语法上的薄弱环节，尤其是句法，提高学生对语法的实际运用能力；通过对预习要求的提高，帮助学生提高独立学习能力；对学生进行变换措辞（paraphrasing）的训练，提高学生的阅读理解能力；另外，使学生能够对与课文相关的题目进行描述、讨论和辩论，能够用150-200字的文章回答与课文有关的问题，同时表达自己的观点。

三年级精读课程的中心任务是带领学生领略原汁原味的英语，提高学生的理解能力、分析批判能力和欣赏能力，全面提高学生驾驭语言的能力。在实际教学中，文化作为一个重要的线索贯穿始终。《现代大学英语 精读》五、六册所选的文章无论从内容到语言都有明显的深度和难度，意在希望学生对这些名家作品细细品味，不但要体会语言的优美，更要感受思想的冲击和升华。

教学方法

本着狠抓学生基本功、在语言教学中培养学生人文修养和人文精神的理念，北外精读课程教学采用了全面系统、灵活多样的教学方法，激发了学生的兴趣，取得了良好的效果。



在一年级的教学中，教师使用《现代大学英语 精读》第一、二册进行教学。每周的六个课时基本可以完成一个单元的教学，这样一个学期下来基本可以完成一册书的15个单元。在每周的课时中，教师利用前三课时处理课文，包括检查学生的预习情况、介绍课文背景知识、挖掘课文主题、分析课文内容、赏析写作风格和精讲语法现象；第四课时是口语练习，形式包括复述、讨论、辩论、戏剧表演等；最后两课时处理练习，其中包括半个小时的单元测验。

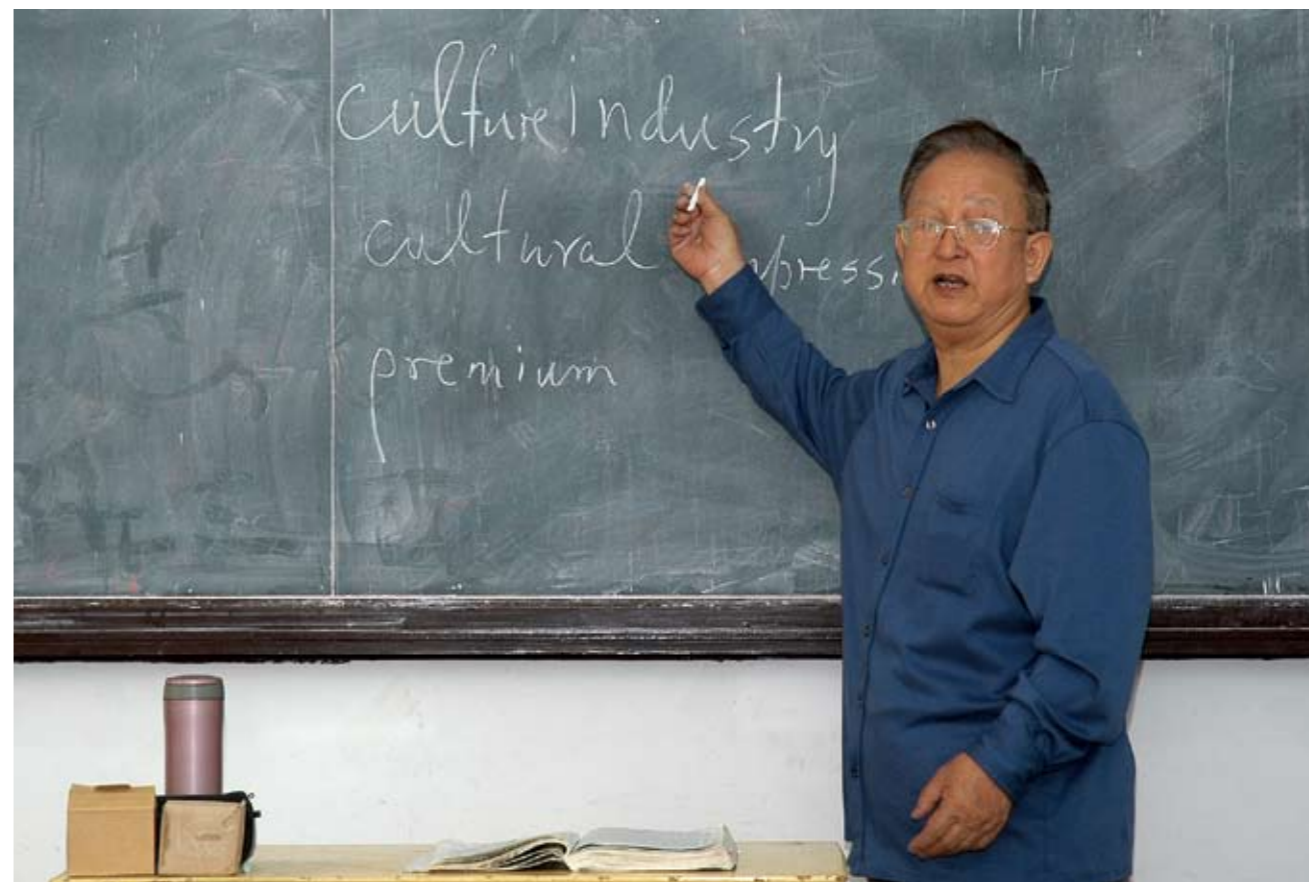
这套教材的练习设计也颇具匠心，其题型从口头到笔头，包括词汇和语法两个方面。词汇练习体现了对搭配、重点词、短语动词、动词使用模式、常见句型以及一词多义、同义词、反义词辨析等的系统训练；语法有对新项目的初步观察介绍、对重点项目的反复训练以及对诸如冠词、介词、动词形式等难点问题的强化复习。同时，围绕课文的问答题由浅及深，帮助学生领会课文大意，训练学生能力。

课文本身在二年级的精读课中处于核心地位。相对于第一、二册来说，《现代大学英语 精读》第三、四册更侧重非故事体裁的文章。一周的六个课时，前四课用于课文的学习，后两课用于口头讨论。在课文的学习中，教师除了对课文的语言、内容、风格等方面进行讲解，注重语言与文化的结合之外，还灵活组织各种课堂活动，如角色扮演、口头陈述等，引发学生思考，有意识地培养学生自主学习能力。口头讨论主要检查学生课后练习的完成情况，并对疑难点、重点进行详解。

除此之外，教师每周还对学生听写、翻译的测验或布置学生就与课文相关的题目写一篇作文；每学期安排两次阅读测验，让学生能够借助字典对750字左右的文章正确理解，并完成词的释义、变换措辞以及回答问题。这样做的宗旨是对学生的各项基本功进行全面训练，使学生在语言上有效地得到巩固和提高，同时提高学生的人文素养。

三年级是提高阶段，《现代大学英语 精读》第五、六册更加注重引导学生对有一定深度和难度的英语原文进行理解和欣赏。总体上，三年级的精读课较多地运用了传统的教学方法，即教师引导和学生参与相结合。教师根据自己的专业知识和教学经验梳理课文脉络、突出教学重点，学生以口头报告、课堂讨论和翻译作业等方式参与教学。

口头报告活动中，学生被分为几个小组，每组成员首先在20分钟的时限内围绕课文主题向全班做口头报告，目的是调动学生的积极性，培养学生的创造性思维、分析能力以及团队精神；课堂讨论考察的则是学生对课文的准备和即时反应能力；翻译作业一方面考查学生对课文的理解，另一方



面考查学生对中、英两种语言的驾驭能力。

三年级的精读课不但注意了与一、二年级的纵向配合，也注意了与翻译课之间的横向配合，注重各项技能的综合运用。在三年级的教学中，每个学期安排两次考试。期中考试选择一篇与课文难度相当的文章，设计词句解释、翻译、回答问题等题目，测试学生独立工作、理解和分析问题的能力；期末考试提供两篇文章，要求学生就其中的一篇利用本学期所学到的方法进行分析，教师依据语言质量、观点论据等对学生完成情况进行评判。

教学效果

北外英语学院精读课程教学始终坚持语言技能的培养与文本内涵的欣赏相结合的教育理念，并在教学中通过教师自己编写的教材来贯彻这一理念。《现代大学英语 精读》语言基本功和文化内涵并重；教师教学吸纳各种教学方式和流派的优点，分阶段、有步骤、灵活全面地引导学生学习。此外，听力、口语、写作等方面的技能训练被适时地融入精读

课教学，在提高学生的综合语言能力方面取得了显著效果。

实践证明，北外英语学院在以精读为核心的英语语言教学中成功培养了一批基础过硬，思维开阔、实践能力强的大学生。在每年的全国性英语辩论赛和演讲比赛等高水平赛事中，北外学子都取得了不俗的成绩。同时，北外毕业生高就业率与优秀的就业表现也得到了用人单位与社会的广泛认可。

我们相信以往取得的教学成果将激励北外英语学院的教师在精读教学中继续精益求精，不断向前。■

后记：2003年，北京外国语大学教授杨立民主持的英语专业精读课程被评为“国家级精品课程”。2008年，杨立民教授带领的英语专业教学团队被评为“国家级教学团队”。2010年，杨教授从教51周年之际，我们与大家共同分享他在英语专业精读课程的建设经验，以此来纪念他在教学领域里几十年如一日的上下求索与辛勤耕耘，并为后来者提供一些可资借鉴的理念、原则和操作方法。

领悟文学的魅力 培养专业的素养

——国家级精品课程“英语文学概论”介绍

北京外国语大学 张剑

“英语文学概论”是一门基础课，是教育部《高等学校英语专业英语教学大纲》所规定的必修课程之一。该课程主要为英语专业本科三年级学生开设，旨在帮助学生提高人文素质，培养学生阅读、欣赏和理解英语文学原著的能力，养成批判性思维的习惯，并为学生在高年级阶段学习文学专业知识打下良好的基础。

北京外国语大学英语学院自20世纪80年代起开设此课程，先后有钱青、何其莘和金莉等教授授课，笔者也有幸成为团队中的一员，目前主持该课程。在长期的教学积累中，我们树立了明确的教学目标、教学理念和教学方法，形成了良好的教学传统。

教学目标

- 第一，通过学习文学常识和阅读文学作品（包括诗歌、短篇小说和戏剧）培养学生阅读、欣赏、理解英语文学原著的能力；
- 第二，掌握文学批评的基本知识和方法；
- 第三，增强学生对西方文学与文化的了解；
- 第四，启发学生理解文学艺术，激发学生思考人生与社会的兴趣；
- 第五，通过引导学生阅读文学名著，开阔学生思维、提高学生的语言基本功和人文素养。

教学内容

“英语文学概论”课程课时为一学期，每周两节课，总共38个学时。教学内容主要包括三大块，即小说、诗歌和戏剧。

小说部分的教学主要讲解小说的故事情节、叙事视角、风格、语气、讽刺手法、象征、人物刻画、主题和小说的种类等主要要素。主要的阅读作品包括 James Joyce: “A Little Cloud”，Ernest Hemingway: “A Clean, Well-Lighted Place”，Alice Walker: “Everyday Use” 和 William Faulkner: “A Rose for Emily” 等。

诗歌部分主要讲解诗歌的语气、语声、用词、修辞、意象、象征、音韵、音步、节奏、格律诗和自由诗体等主要要素。阅读作品有 Alfred Tennyson: “The Oak”，Robert Frost: “Stopping by Woods on a Snowy Evening”，William Shakespeare: “Shall I Compare Thee to a Summer’s Day” 和 Emily Dickinson: “I Heard a Fly Buzz— When I Died” 等。

戏剧部分主要讲解戏剧的种类、剧情、人物、对话、舞台、主题等基本要素，并对剧情中的冲突、高潮、收尾进行透彻分析。阅读作品包括 Susan Glaspell: “Trifles” 和 David Henry Hwang: “M. Butterfly”。

教学理念

“英语文学概论”课程采用理论和实践相结合的原则，以理论分析为辅、文学名篇鉴赏为主，并使授课过程成为知识讲解与文本阅读交叉进行的模式。

文学课重点在于帮助学生提高人文素质，培养学生阅读、欣赏和理解英语文学原著的能力，从而养成批判性思维的习惯。“英语文学概论”注重通过文学阅读，引导学生思考人生、人与社会的关系等问题，从而提高学生对自身和世界的认识，扩大他们的思维层次和范畴，增进学生思想深度。要做到这一点，教师授课时需要做到循序渐进、深入浅

出、循循善诱，使学生受到启发并对文学产生兴趣。

作为一门引导学生进入文学殿堂的基础性课程，要抓住学生的兴趣点和兴奋点，激发他们对文学的兴趣，就需要提倡自主探索与合作的学习方式，通过各种课堂和课外的教学活动，促进学生创新意识和实践能力的发展；同时，作为英语语言文学专业的课程，它也间接担负着提高学生语言表达能力，增强学生对英语语言的感悟力和敏感性的任务。经过多年的摸索和积累，本课程主要从以下两个方面组织学生分析和讨论英美文学名篇：

第一，知识性角度——介绍与小说、诗歌和戏剧相关的文学术语、文学基本常识以及作家和作品；

第二，实践性角度——用所学的文学术语和文学知识去阅读与赏析经典作品。可以安排学生课前进行调研，然后在课堂上陈述调研结果。形式包括学生工作坊、影视欣赏、网络资源查询、文学创作以及读后感交流等。

丰富的课堂和课外活动以及灵活的网络资源补充，都可以让学生充分领略到文学的魅力。同时，将文学中学到的知识同生活中的现象结合起来，鼓励学生通过文学思考生活，通过生活思考文学，两者相互促进，可以达到提高学生鉴别能力和批判性思维能力的目的。

教学实践

“英语文学概论”课程以学生为中心、以实践为主要形式，推行开放的课堂，鼓励自主的探索，设置丰富的活动，充分调动学生兴趣，注重在互动实践中提高学生的认识与水平。

在教学中，我们采用了课外自主探索与合作的学习模式。我们每周都要求学生提前阅读下周即将讨论的文学作品，思考作品之后的思考题；另外，每周还安排两到三个学生阅读增补作品，引导他们在查阅资料的基础上利用所学知识分析作品，组织小组讨论，并在上课时口头宣讲。通过这样的课前阅读与讨论，基本上达到了促进学生独立学习、独立思考、升华认识的目的。同时，师生之间的互动也非常重要。教师与学生的充分交流有助于调动和保持学生对文学的兴趣与好奇，增强学生对文学作品的领悟力，帮助他们独立地阅读和赏析文学作品，并表达个人的思想与判断。

我们注重推行开放式的课堂互动模式。在课堂上，学生发言和回答问题是课堂教学的必要内容之一，它充分体现了以学生为中心、以实践为主要形式的教学指导思想；教师的讲解也起着画龙点睛的作用，其目的是为了引导学生进行思考。实际上，教师与学生的互动构成了课堂教学的主要活动。问题的答案是开放性的，是可以讨论的，是对所有参与讨论人员的观点的完善与综合。因此，教师在教学中需要把握课堂问题的设计和提问时间，从而保证获得学生的积极反响，开启热烈的讨论。

丰富的教学活动可以推进教学过程的有效开展。我们鼓励学生通过各种方式查询网络资源，赏析影视作品，进行文学创作，交流学习感想。学生在利用现有资源的过程中，发展了他们的动手能力，在发现中获得快乐，收获知识。同时，我们也要求学生在学习文学知识、阅读和分析文学作品以后，自己尝试创作英文短篇小说或诗歌。创作是一个人想象力和知识水平的集中体现。经过引导，我们发现学生的创作潜力相当大。实践证明，他们在创作的同时增加了对文学的感悟，提高了文学鉴赏和批评能力。



课程教材

“英语文学概论”课程选用的教材是北京外国语大学英语学院金莉教授和笔者编著的《文学原理教程》。这本教材于2004年由外研社出版，是“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”，2009年被评选为“北京市高等教育精品立项教材”。

目前，市场上类似的教材还有邵锦娣等编撰的《文学导论》（上海外语教育出版社）和国外原版引进的由L. G. Kirszner 和 S. R. Mendall 编撰的《文学：阅读、反应、写作》（诗歌卷、戏剧卷、小说卷）（北京大学出版社）。从教学实践的情况看，后两本教材似乎更适合研究生使用，对于本科生而言有些复杂难懂。

《文学原理教程》以及即将出版的《文学原理教程（修订版）》的编著完全出于国内大学英语专业自身的教学需要和课程建设的需要。这套教材的编写出版是与北外英语学院英语文学课程的建设发展历程息息相关的。这本教材在借鉴最初的应用国外教材和本校教师讲义两个教学阶段的实践经验的基础上，综合时代、社会和学生发展变化以及文学类课程教学要求的特点编写而成。该书以培养学生阅读欣赏英语文学原著的能力、掌握文学批评基本知识和方法、拓宽学生知识结构为目的，有助于提高学生的文学修养与人文素质，增强学生对西方文学和文化的了解。

这套教材将理论与实践相结合，突出体现了该课程的教学要求。它强调理论讲解与具体文本阅读和分析相结合，在教学实践中取得了良好的效果；它富有时代气息，将最有代表性的作品和最新的作品进行了平衡；它对文学要素进行了梳理，把最有代表性的文学要素突出出来，同时将当代文学批评实践中最具活力的要素和手段融入在作品的分析中；它注重增加学生对文学各种文类和表现手法的认知，同时也增长他们对文学各种修辞手段、意象和典故的敏感性。通过对这些方面的讲解，学生对文学作品的欣赏水平获得了很大的提升。

这些年来，北外“英语文学概论”的教学团队在不断地壮大。同时，我们还不断地对课程教学进行完善，对课堂教学规模和模式进行调整：从最初的108人的大课调整为48人的中等班级授课，形成了以两个自然班、面对面讲解、理论讲解与文本阅读相结合和以电化教学为特征的教学模式。目前，北外英语学院的多媒体教学已基本实现系统化，与课程配套的电影（约30部）已投入使用，课堂教学已经普及了PPT的使用，课程网站也初步形成。



教学效果

“英语文学概论”课程的重点在于帮助学生提高人文素质。培养阅读、欣赏、理解英语文学原著的能力，从而养成批判性思维的习惯。同任何文学阅读一样，课程将通过文学阅读，引导学生思考人生，思考人与社会、与环境、与道德、与人生终极目标等问题，从而提高他们对自身和世界的认识，同时也扩大他们的思维层次和范畴，使他们成为更有思想深度的人。教师授课时循序渐进、深入浅出，循循善诱，使学生受到启发而对文学产生兴趣。利用丰富的课堂和课外活动以及网络资源补充课堂内容，学生逐步感受到文学的魅力。同时，将文学中学到的知识同生活中的现象和问题结合起来，引导他们通过文学思考生活，通过生活思考文学。在进行文本细读的同时，提高分析和鉴赏能力，从而提高鉴别能力和批判能力。

该课程是引导学生进入文学殿堂的基础性课程，在最初就能够抓住学生的注意力，抓住他们的兴趣点和兴奋点，通过理论讲解深化他们对文学的认识，从而激发他们对文学的兴趣。因此，课程提倡自主探索与合作的学习方式，力求逐步改变以教师为中心、课堂为中心和书本为中心的局面，通过各种课堂和课外的教学活动，如小组合作、共同讨论、合作撰写报告、课堂演讲等，促进学生创新意识和实践能力的发展。同时，作为英语语言文学专业的课程，它需要培养学生阅读与欣赏英语原著、获取文学基础知识与技能的过程中，提高语言表达能力，增强对各种英语语言的感悟力和敏感性。■

在清晰的文化脉络中史说美国文学

——童明《美国文学史》简评

浙江师范大学 胡美馨

编者按：《美国文学史》于2002年出版后，颇受好评。随后，根据授课实际情况及教学要求，作者对其进行了较大幅度的修订，《美国文学史》（增订版）于2008年在外语教学与研究出版社出版，以飨读者。

童明教授的《美国文学史》（增订版）是为中国学者、学生写的一本文学史教材。与其他教材不同，它将文学史与社会文化史、思想史紧密结合，将历史介绍与作品细读结合。作为在美国任教多年的教授，作者以跨文化的视角审视并阐释文学史，以优美的语言介绍、欣赏文学史。这是一部具有充分教材功能的学术专著。它可作为英语专业高年级本科生和研究生的教材，也可为学者的研究、自学者的学习提供参考，为所有对美国文学、文化有兴趣的读者提供一个完整、准确地了解美国文学史的向导。

首先，它融（哲学）思想史、社会（文化）史与文学历史于一体。基于多年的美国文学专业研究，童明教授以（哲学）思想史、社会（文化）史和文学史的脉络梳理美国文学；三条脉络并列前行又相互交融，形成丰富的互文性，呈现美国社会在不同阶段的思想、文化、美学等方面的思潮动向、不同阶段的文学特征及其成因，从而把美国文学史置于宏大的美国社会历史背景之中。这种写作方式有助于读者更好地把握美国文学史发展的脉络及其背后的文化根源。

其次，它把“文学史”与“文学作品分析”编织成浑然的整体。童明教授巧妙地将对重要作家的重要作品的细腻分析和解读融入文学史写作。如浪漫主义部分以“Rip Van Winkle”为例，作者详细分析了美国早期浪漫主义文学如何体现了该时期的社会、文化和精神状态，指出Rip从20年的沉睡中醒来时的迷惑正是当时美国人面对美国革命所带来的变化深感困惑不安的体现，但小说最后呈现出一个乐于拥抱全新美国的主人公，暗示着那时的美国人也不得不意识到自己是一个全新国家的公民，必须创造、讲述新的故事。同时，作者又告诉我们这部小说还体现出作者华盛顿·欧文的创作过程和当时的美国文学创作特征。作为教材，这种编写方法有利于读者在充分的历史背景下理解作家、作品的特征与气质，理解文学作品对其所处历史阶段的社会、思想、文化的观照与解读。

第三，中西结合的“跨界”视角。童明教授有长期在美国高校从事美国文学教学和研究的背景，又具有中国学者所特有的视角。这种双重身份给了他“跨界”的眼光，因而对某些美国文学现象，比如美国文化的多文化根源和特质，特别敏感。作为中国人，他还对那些汲取和借鉴亚洲以及中国文化传统的美国作者给予了特别的关注。本书最后一部分对亚裔包括华裔作家和作品进行了详细的文化解读，还对著名作家木心和其作品作了推介，都体现了作者的跨文化视角，突出了美国文学史的多文化根源。

第四，突出的结构性。这本教材的结构性至少体现在三个方面。

（一）内容结构的完整性。它对美国文学史的呈现一直叙述到21世纪“当下”的现状和趋势。全书以哥伦布发现新大陆开始叙述，指出探索、发现精神是美国文学、文化多元性的重要源头；而在结尾处巧妙借用作家木心的话：“如果说哥伦布发现了新大陆，那么新大陆现在正在发现哥伦布。”童明教授借此指出：美国文学，从一定意义上而言，始于哥伦布发现新大陆，而到当下，需要“新大陆”去“发现哥伦布”，继续美国文化的多元性，在多元共存中丰富美国文化；全球化时代，“探索”与“发现”将在美国文学中继续。全书首尾呼应，呈现出极其完整的结构性。

（二）各部分内部结构的逻辑性。除第一部分外，每部分的第一章即对各个历史时期文学发展的概述，包括对该时期文学流派和社会、文化、哲学、美学趋势的介绍和解读，并在这些导论章节的统领下开展各部分的写作，既有助于读者从整体上把握不同时期的文学发展情况，又能够使其对各个时期内部的阶段性特征有较好的理解。

（三）核心理念的突出。教材的结构性还体现在全书一直强调突出一个核心理念，那就是：美国文化是多民族、多文化的结合。这一核心理解通过作者对社会、文化历史和细致的文本解读，文本与社会、文化历史的互文性等方面的介绍和讨论不断得到强调、突出。



第五，以切身研究写史，写亲身经历入书。童明教授从他的美国文学研究出发，并不是单纯地记录“史实”，而是在以自己的学术观点呈现美国文学史及其作品。比如，在本书第四部分“美国现代主义：1914-1945 (American Modernism)”中，作者在介绍美国现代主义文学阶段时融入了自己的研究观点。他认为，美国现代主义文学阶段是美国文学融入西方主流文学的过程，给美国文化与文学带来更广阔的国际视野，而不再局限于民族主义。作者强调指出，理解美国现代主义文学，需要从形式、历史和哲学等不同维度去考察它，这样才能较为全面地把握美国现代主义文学全景。说童明教授把亲身经历写入书中，可以从第24章他介绍美国当代诗人 Richard Wilbur 的笔墨中看出。童明教授解读了 Wilbur 的诗“Digging for China”，更与读者分享了他与 Wilbur 的一面之缘：1996年，童明教授曾在加利福尼亚聆听 Wilbur 的读诗会，并等待 Wilbur 在他买的诗集上签名。两人谈到了对这首诗的看法，童明教授说自己小时候也有一个“digging for America”的梦想。Wilbur 问到，是否有一天童明教授可以将他的作品翻译为汉语呢？童明教授则回答，或许某一天会在自己的作品中写到他。这不正是对这首关于文化沟通的诗最好的注解么？正是有了作者自己的研究，有了自己的文化交流经历，《美国文学史》才能使读者更深切地感受到美国文学的多文化根源和特质，更懂得从文化交流的角度理解美国文学历史。

最后，准确而优美的语言。这部教材语言流畅而优美，严谨而生动，读来引人入胜，令人不忍释卷。如在介绍有的学者对福克纳的解读时有这样一句，Singal saw the coexistence of pre-modern (the Victorian) and the modern and interpreted (unfortunately, I think) it as a manifestation of Faulkner's split personality (见该书第229页)。用括号夹注在文学史中表达作者的学术观点的写作并不多见，但 (Unfortunately, I think) 这样诙谐的文字在呈现学界观点的同时，把作者自己的观点融入到叙述中，又使行文幽默、流畅。

作为教材来说，《美国文学史》充分考虑到了课堂的需要，每章后有思考题，书后有参考文献。思考题包括针对每章具体内容的问题以及为教师和同学们提供可能的研究方向的研究性问题。它们可作为教学中的课后练习或课堂讨论的题目，也可作为教师和学生在进行美国文学研究时的思考入口。

这部教材还提供了一个与美国文学史相关的事件年表（见该书附录2）。有意思的是，这个年表包括了一些看似与美国文学并不相关的事件。如第一部分的第二、三、四、五条关于中美洲阿兹特克帝国的兴起、哥伦布发现新大陆、欧洲人到来后阿兹特克帝国的瓦解、马丁·路德在德国发起清教改革等。这些编年史看似远在美国文学史之外，实则构建了美国文化、文学源头上的一些背景信息。又如第一部分第一条1275-1295 Marco Polo traveled to China，第五部分最后一条2008 The 29th Olympic Games would be held in Beijing 等，更看似与美国毫无联系，细读之下又不难理解作为一本面向中国读者的专著，它在精心向读者展示美国文化、文学与中国之间的关系，希冀读者们能从《美国文学史》中找到一个对话的契机：“他者”的文学、文化，与“我”的文学、文化，实则是人类共同关心的“人性”问题，虽被加以国别区分，所观照的问题，却是一体的。文学的虚构性使得诗人与我们更清楚地看到什么是真正的历史、什么是真正的人性、什么是真正的生活。本书不仅向我们呈现了美国文学史，也有意识地通过年表中的类似细节，构建出一个解读空间，帮助读者在更为宏观的历史背景下去理解文学，通过文学去观照自己、理解生活。■

附：《美国文学史》（增订版）结构：

《美国文学史》共467页，除了前言、两个附录、索引与参考文献，全书分五个部分：

第一部分 早期美国文学：殖民时期—1815 (Early American Literature: Colonial period to 1815)

重点介绍了宗教史、社会史（殖民史）对美国文化、文学的影响。

第二部分 美国浪漫主义：1815—1865 (American Romanticism)

这一时期美国主要关注国内发展，尤其是西部开发，美国文学倾向于自我定义，因而出现了民族主义特征，与此并行的是浪漫主义文学。

第三部分 美国现实主义：1865—1914 (American Realism)

呈现了资本主义在美国开始蓬勃发展时期的美国文学，这一时期的作品也揭露了经济发展中的许多阴暗方面。

第四部分 美国现代主义：1914—1945 (American Modernism)

美国现代主义文学阶段是美国文学融入西方主流文学的过程，给美国文化与文学带来更广阔的国际视野，而不再局限于民族主义。

第五部分 多样化的美国文学：1945至新千年 (American Literature Diversified: 1945 to the New Millennium)

对二战以来，尤其是20世纪60年代以来的当代美国文学给予足够的重视，尤其是当代多族裔文学和全球化语境下的飞散作家。

《新编语用学教程》简介

兰州理工大学 任育新



随着语用学研究在我国的迅猛发展，“语用学导论”已经成为很多具有英语语言文学或外国语言学及应用语言学硕士点的院校所开设的课程之一。选择适合中国学生的语用学教材成为每个授课教师必须面对的问题。

纵观国内外，自1983年剑桥大学出版社出版了Levinson的《语用学》(Pragmatics)后，二十多年来出版的语用学教材不下十余部，如Pragmatics and Natural Language Understanding, Meaning in Use: An Introduction to Pragmatics, Doing Pragmatics, Pragmatics, 《语用学概论》、《语用学概要》、《当代语用学》等，介绍了语用学中的经典议题及该学科的最新发展。然而，真正适合在我国英语课堂环境下直接使用的教材并不多，原因是现有教材要么内容偏深、语言偏难，要么涵盖内容不够全面，而与课堂教学需要以及语言使用实践紧密结合的教材就更为鲜见。

正是在这种背景下，外语教学与研究出版社于2009年2月出版了由南京大学陈新仁教授编著的《新编语用学教程》，全英文撰写，及时补充了“语用学导论”课程的教学资源，提供了该课程教学的新理念，更好地满足了当前语用学课程的教学需要。

以下简要说明该教材的主要特色，介绍我们对该教材的具体使用情况及效果，并对使用该教材的教师提出几点建议。

◆ 主要特色

与国内外其他语用学教材相比，《新编语用学教程》具有以下特色：

第一，作者重新构建了语用学中基本理论和主要议题所归属的宏观体系，梳理了语用学理论与主要议题之间的渊源与联系，展现了语用学作为一门学科的内在逻辑和发展脉络。例如，第一部分 (Part I) 中，作者主要介绍了言语行为理论和会话含意理论，并追溯了其发展历程，作者将这两大语用学理论放在“从语言哲学到语言语用学” (From Philosophy of Language to Linguistic Pragmatics) 的宏观体系下，体现了语用学的哲学源头。再如，第二部分 (Part II) 中，作者将指示现象 (Unit 6)、语用预设 (Unit 7)、会话分析 (Unit 8)、会话中的礼貌 (Unit 9) 和面子 (Unit 10) 都归入“语言交往的不同方面” (Aspects of Linguistic Interaction) 中，突出了这些话题的语言属性，体现了这些议题之间的内在联系。

第二，该教材比较全面、系统地介绍了语用学的基本理论和主要议题，展现了语用学研究的丰富成果和前沿课题。该教材不仅包括了现有的语用学教材中经常涉及的语用学的基本理论和传统议题：指示现象、会话含意、预设、言语行为、会话分析 (Levinson, 1983)、合作原则及新格赖斯语用学理论、关联理论、顺应论等，更重要的是，该教材还融入了词汇语用学、批评语用学、社

会心理语用学等新兴研究议题，展现了语用学中一些新的研究动向。同时，值得关注的是，该教材还凸显了语用学应用层面。例如，作者将语用学应用单独列为其中一部分 (Part IV)，分别介绍了语用学和翻译 (Unit 14) 和二语学习者语用能力发展 (Unit 15)。

第三，该教材基于丰富多彩的第一手语料，深入浅出地阐述了深奥的语用学理论。例如，教材中涉及很多我们日常生活中常见的广告、标语、新闻标题等等，而且有不少广告和标示语以图片形式呈现，图文并茂，使全书显得生动活泼。这让学习者切切实实地感到语用学就存在于我们日常生活中语言使用的方方面面，而不是令人望而却步的晦涩理论。

第四，该教材突出体现了研究型 and 自主学习型的设计理念，引导学生独立思考、培养学生观察语言现象并运用相关理论解决问题的能力。例如，每个单元都有Pre-Class Reading，提供难度适中的阅读材料，供学生课前自学。教师可以通过Check Your Understanding检查学生理解情况。值得注意的是，在In-Class Activities模块中，作者设计了一定数量的探索性、讨论性、开放性问题，引导学生进行思考和讨论，运用所学理论分析实际语言现象。此外，Exercises模块设计了学生需要课外完成的任务。其中，Task 1和Task 2要求学生自己动手、查阅更多文献以更好地理解所学内容；Task 3提供了一定数量的研究问题，引导学生对这些问题进行思考和研究；另外，有些单元的Exercises模块中还设置了Mini-Projects，鼓励学生开展小型团队研究，培养其合作精神。

◆ 教材的具体使用及其效果

我校开设的“语用学导论”课程是32课时，跨16周。该教材共五大部分合计16个单元，与我们的课时设置相匹配。因此，基本上都是每周集中解决其中一个单元所涵盖的主要议题或理论。在具体使用中，我们按照作者编著该教材的理念和每个单元中所涉及的模块组织教学活动。

教学活动分为三大块：课前阅读、课堂活动、课后任务。课堂活动的基本模式是：复习前一单元的重点内容、教师讲解[或学生陈述 (Presentation) + 教师讲解]、课堂讨论 (或课堂讨论 + 教师讲解)。其中，教师讲解主要以学生对Pre-Class Reading中理解不透彻的部分为主，兼顾部分单元In-Class Activities模块中的部分内容；学生陈述主要以Pre-Class Reading中的部分内容或前一次课所布置的任务 (如课后要求阅读的学术文章等) 为主；课堂讨论则以In-Class Activities模块中设置的问题为主。课后任务主要依据教材中的Exercises模块和Recommended

Readings来设置，根据任务难度和学生具体情况，要求其完成Exercises模块中的部分或全部任务；另外，依据Recommended Readings模块中的阅读材料布置阅读任务 (如阅读1-2篇与本单元议题相关的学术文章或图书中的部分章节)。

基于该教材中各单元的模块设置，我们比较系统地介绍了语用学中的基本理论和主要议题。学生对语用学兴趣盎然，不仅很好地掌握了该课程内容，而且对语用现象更加敏感，语言研究能力和自主学习能力均得到了很好的训练。

◆ 建议

该教材尝试以浅显易懂、生动活泼的方式呈现语用学的基本理论和主要议题，这是让学生感到容易、亲切的一个方面。然而，语用学毕竟是一门理论学科，因此，要系统把握各种理论、概念和术语，学生还需结合语用学其他教材或专著。在入门阶段，可以在教学中辅以汉语撰写的语用学教程和著作，如何自然教授和冉永平教授编著的《语用学概论》(修订本) (2002)、何兆熊教授主编的《新编语用学概要》(2000)、何自然教授和陈新仁教授编著的《当代语用学》(2004)、姜望琪教授编著的《当代语用学》(2003)等。另外，也可以推荐学生课外阅读国外原版的语用学入门教材，如Yule的Pragmatics (1996)和Peccei的Pragmatics (2000)，以拓宽其知识面。同时，也应鼓励那些学有余力的学生阅读一些国外出版的语用学英文原著，如Sperber and Wilson的Relevance: Communication and Cognition, Verschueren的Understanding Pragmatics。

此外，教师从Recommended Readings部分中为学生选取补充阅读材料时，应以加强其理解、开阔其视野为目的，以促进其研究能力的发展为导向。例如，在“语用预设” (Pragmatic Presupposition) 单元的Recommended Readings中，可以选择“论广告用语中的语用预设”和“英汉新闻标题中的预设机制”两篇文章作为课后补充阅读。这样，学生不但可以学到如何将理论应用于实践的具体研究方法，而且也加强了其对语用预设相关内容的理解。

总之，《新编语用学教程》作为一本语用学的入门教材，以其较系统全面的内容、独特的架构、新颖的理念，很好地满足了我国当前英语课堂环境下“语用学导论”课程的教学需要，对语用学教学能起到非常积极的促进作用，同时也有助于培养学生进行独立思考、自主学习的能力以及开展学术研究的能力，是一部难得的好教材。■

匠心独具之作
『教』『学』两宜之书

《中国文化典籍英译》浏览作评

复旦大学
何刚强

如今的中国图书市场，说教材占据半壁江山并不为过。其中外语类教材铺天盖地，也算得上是一个奇观。以鄙见，这林林总总的教材堆里，恐怕上乘作品还是稀缺。原因之一在于一流学者真正亲自操笔动键者寡。不知有多少教材都是由临时应命班子，通过拉大旗作虎皮，赶时间分工操作而最终托出的“拼盘”。

尽管如此，在外文类翻译类教材中还不时有精品闪现。最近笔者浏览到王宏印教授编撰的《中国文化典籍英译》（外语教学与研究出版社，2009年3月。以下简称《典籍英译》）时，眼睛为之一亮，见到“万绿丛中一点红”。

《典籍英译》是外研社出版的“全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材”之一，以提高学生典籍英译的实际能力为出发点与归宿点。该书长长的绪论一开始就让人感到一种叠加的厚重：中国传统文化的厚重、中国文字的厚重、中国典籍分量的厚重，最后当然是担当典籍翻译工作者责任的厚重。这些都隐约地在告诉读者：矢志于典籍翻译者自己要变得厚重才行。推开这一扇扇厚重之门之后，我看到了《典籍英译》的三个特色。

一、《典籍英译》有一个匠心独具的编纂构架

中国的典籍浩如烟海，经史子集单就书目排列就是煌煌巨册。一本教材如何能以最简练的方式将典籍（翻译）归类是一大难题。本书的编撰者以二十四讲标题，分类十分清晰别致，且都以四字结构冠之，阅之易过目成诵，即便只是快速浏览片刻，也可深味几许韵味。没有对中国典籍有深广了解者，没有对历代文苑有大量涉猎者，没有高屋建筑，能收宏观气象于微观表述之能力者，不能成此事。一般教材中的目录展现很少有如此精彩夺目的设计。

二、《典籍英译》体现出编撰者在其研究领域中长期学识积淀

依我之见，教材有两种编写方式。第一种方式，就是把收集起来的资料整理一番，按一定的思路，编写成一册书。这个过程主要是“编”贯穿始终。从这个意义上讲，编主要指对现成的原料进行利用或加工。这个过程也许能制作出不错的教材，但终究难产生有个性有鲜明特色的教材。第二种方式，就是“研编”。在“编”字前面加一个“研”字便能使教材的编写产生质的变化或展现质的飞跃。换言之，要编纂一本质量上乘的教材，首先要有对相关的课程或题目进行研究的经历与成果，而这种研究又往往体现在一位或几位学者长期的学术专攻之上。坊间大量教材书本之所以显得平庸乏味，一个主要原因是它们都是“只编不研”或“有编无研”的结果。没有相关研究领域的长期浸润，没有较丰富扎实的学识积淀，“研编”教材就是一句空话。浏览《典籍英译》给我的一个强烈感觉是，编撰者本人是一位沉得住气，耐得住寂寞，孜孜矻矻，长年专致于典籍及其英译领域，恐怕连旦晚乐趣均在其中的学者。教材中最能体现这一点的，是书中大量详细且又“颇为读者计”（reader-friendly）的注释。编撰者如没有广博的阅览，没有大量的读书笔记或资料搜集，没有相当的自撰文著作基础，书中那些既可读而又极具信息量的注释条目是不可想象的。

三、《典籍英译》一册在手，“教”“学”两宜

众所周知，人们购买或获取一本教材可能并不只是为了在课堂上使用，更大的一种可能，是为了自学或课外阅读。编写教材不仅要为课堂教学着想，也要考虑到广大课堂之外使用者的需要。显然，一本好的教材同时还应当是一本可供自学的书本。在这一点上《典籍英译》称得上是一个范例。

首先，它以简洁的文字给读者描绘了一种清晰的认识中华典籍的轮廓线。即便是不涉及其英译领域的读者也能受益。其次，它结合实际译例，较为务实地在各个侧面与各个层次探讨了典籍英译的原则与技术处理。此外，使用者会发现，书中大多数的翻译问题讨论都附有参考或较理想的译文，供读者赏析。而独独在每课的练习部分不提供任何参考答案。这种做法一反“常规”，却也是编者的高明之处。因为，一本翻译教材若处处让学翻译的人“得来全不费功夫”，最后的结果恐怕反而不会让人对其“留恋”。为练习提供相关的参考译文，对《典籍英译》编纂者来说并不难，而编纂者故意留下一处空白，估计是要营造一种“引而不发，跃如也”的效果。当然，学生若不动脑筋端出自己的译文，也可以去查找相关的译文，即便是能快速“百度”到手，也有积极意义。因为大凡经过自己的努力而得到的知识，总会印象更深。练习答案留空白，从而将学生引入一个动脑动手的过程，而恰恰是这个过程对学习翻译的人意味深长。

最后值得一提的是，《典籍英译》书后所附“中国历代文化要籍篇目（汉英对照）”涉及近六百个题（篇）目，无论对教师、对学生、对自学者，都具有重要的参考价值。教师可从中发掘出教学的补充材料；学生可从中寻觅自己更感兴趣的文章著作，来满足课后阅读之需；自学者则可以随时借此“出河入江海”，在典籍及其英译的广阔水域自由泛舟。■

品味思想经典 感悟人文力量

——《西方思想经典导读》编写理念 与教学策略



北京外国语大学 孙有中

《高等学校英语专业英语教学大纲》中明确指出，高校英语专业要培养具有“扎实的英语语言基础和广博的文化知识”的人才。近年来，人文通识教育在英语专业人才培养中的重要作用日益凸显，越来越多的英语专业知识课程走入高校英语专业教学的课堂，同时，众多综合性大学也将文化阅读类的课程纳入了全校通识课程或文科相关专业核心体系。

《西方思想经典导读》应势而生。这本教材深入探讨西方文化史上的价值观念演变、重要思想家及思想流派、主要文学与艺术成就、宗教传统以及社会历史变迁，旨在通过对西方文化史的纵向考察和对西方经典文献的深度学习，帮助学生拓宽知识面，提高人文素养，培养思辨能力。

层层展现经典思想魅力 步步引领学子登堂入室

《西方思想经典导读》融文、史、哲为一体，同时从历史、美学和哲学三个层面展开一幅充满魅力的西方思想艺术画卷：

在历史层面，该教材为学生勾勒西方文明史的宏观演进路径，尤其关注对西方文明发展曾产生重大影响的社会与文化事件，使学生认识西方思想产生的历史背景。

在美学层面，该教材为学生提供欣赏西方著名绘画、雕塑、建筑、音乐与文学作品的机会，感受西方思想和价值观念在西方文艺作品中的生动表现。

在哲学层面，该教材引导学生进入西方思想大家的殿堂，阅读和分析西方政治、经济、社会、伦理、法律、科学、文艺和宗教思想史上具有里程碑意义的名篇。

与经典思想同步展开的，还有对学生英语水平、文化素养和综合素质的熏陶和培养。作为一本融英语教育与人文教育为一体的教材，《西方思想经典导读》引领学生在学术训练中延伸英语学习，在英语学习中深化学术训练：

其一，拓宽学生的知识面。教材所选课文涵盖广泛，思想深入，引领学生走进西方思想巨擘，领悟西方文化精髓。阅读这些篇章，思考和讨论相关问题，将为学生打开通向不同知识领域的大门，激发学生进一步探索的兴趣，建立跨学科的知识结构。

其二，加深对中西文化异同的理解，提高跨文化敏感度。该教材的系列经典文选从不同角度切入西方文化的核心价值体系，并纵向展示了西方文化精神从古希腊到现代的演进历程。对西方文化的深入了解有助于学生反思自己的中国传统文化，感悟中西两大文化体系的博大精深和彼此之间的会通与对立共存的复杂关系，从而提高跨文化交流能力。

其三，提高思辨能力。除五篇文学性选文外，该教材的阅读内容均为脍炙人口的思辨性名篇。品味和分析这些大家之作，比较不同思想家和思想流派的分歧与共通之处，发掘时代精神与历史背景之间的互动关系，是提高学生思辨能力的有效途径。

其四，培养高级英语阅读、学术写作与翻译能力。从语言技能教学的角度看，该教材提供了训练学生高级阅读能力的大量机会。通过阅读教材中的原著节选并进一步延伸阅读完整的经典原著，学生不仅可以增加大量人文和科学领域的高级词汇，而且在关注思想内容的同时自然而然地提高阅读能力。不仅如此，教师还可以布置书评和小论文写作，挑选课文中精彩的句子要求学生课内或课外进行翻译，从而实现知识学习与技能训练的有机结合。

经典篇章熠熠生辉 精心编排系统全面

教材所选的36篇课文是涉及哲学、政治学、经济学、历史学、文学、艺术、宗教等多个学科领域的经典作品。这些篇章横跨历史，纵越地理，概览全貌，深入人文，似是一支支别具魅力、各吐芬芳的思想之花，各自璀璨夺目，又皆孕育在肥沃的西方文化土壤中。

这部教材共包含了15章，这些章节中涉及了希腊文化、罗马文化、早期基督徒、中世纪、文艺复兴、宗教改革、科学革命、启蒙运动、浪漫主义、社会主义、自由主义、达尔文主义、对传统的挑战、现代主义运动和全球化时代的西方。

为了让学生在阅读经典、接近经典、领悟经典的过程中得到语言、文化和思维等各方面能力的提高训练，教材的篇章结构、图片注释、练习附录等设置也独具匠心。

第一，“导读”引领全局。教材在每一章的开头都写有本章的整体导读，以提供与本章内容相关的历史与文化大背景；在每一章的每一片选篇之前，都配有该选篇的导读，介绍思想家的学术贡献和代表著作，同时提示选文的阅读视角。

第二，“注释”画龙点睛。理解名家的精深思想，充分而又恰当的注释必不可少。每个选篇之中，作者都对生词和难句进行了注释，为学生扫清了阅读的语言障碍。

第三，“练习”深化认识。每个选篇之后都设置有帮助学生理解原文内容的思考题，为教师课堂提问和师生讨论提供了素材；每一章的后面都设计了综合性思考题，以供学生准备学术报告(presentation)、学期论文或网上在线讨论的选题之用。同时，章尾处还提供了精心甄选的西方哲人名言，激励学生反思、立志。

第四，“附录”拓展视野。附录一“A Sketch of Western Civilization”是西方文明史的概览。教师可以充分利用这一内容，安排学生在课程之初进行阅读，为整个课程铺垫背景知识；附录二“Great Books of the Western World”列出了一

个西方名著的书单。这些书可以从互联网上全文下载，供学生课外扩展阅读，拓宽文化视野。

教学交流：讲授为主，调动兴趣，充分讨论

作为一门专业知识课，“西方思想经典导读”属于文化类课程。事实上，英语专业一般会开设大量的语言技能课程，不大可能安排每周三个或四个课时用于“西方思想经典导读”课程，而且很可能是大班授课。因此，这门课程只能定位为讲授型课程，即以教师课堂讲授为主，学生在课外完成阅读任务。

在教学操作上，教师应最大限度地调动学生对经典文选的阅读和思辨兴趣，创造尽可能多的机会让他们表达自己的思想，并与同学进行交流和辩论。若每周安排两个课时用于课堂教学，教师每周可以用一个课时就上周的阅读文章进行提问和课堂讨论，用另一个课时为下周的阅读主题提供历史与文化背景知识。阅读经典文选是实现本课程教学目标的根本保障，因此教师应严格要求学生按时完成阅读任务。不同学校可以根据学生的阅读水平酌情增减阅读量。

为了加深学生对经典文选的理解，进一步训练学生的思辨能力，主讲教师可以自己主持或聘请助教主持每3~4周增加的一次讨论课，每次安排4~5名学生选择本章相关主题作10~15分钟的学术报告，就此展开提问和讨论。课堂的具体安排与班级规模有关。如果是小班上课，主讲教师一人就可以完成全部教学任务。如果是100多人的大班上课，建议由主讲教师主持大班讲授，每3~4周把大班分为几个20人左右的小班，每班配一名助教主持小班讨论课。如果聘请助教和安排额外讨论课有困难，主讲教师也可以利用网络技术开设在线课程论坛，要求学生在课外上网就每章后的写作与讨论题或自己感兴趣的问题进行自由讨论（用中文或英文均可，主要是鼓励阅读和分享）。教师根据学生参与讨论的频率或字数给学生的平时成绩计分。

悠游文化的宝库，人类文明的光芒引领方向；走进思想的巨擘，高尚的道德与人文提升素养。英国现代作家和历史学家约翰·巴肯(John Buchan)说过：“与伟大的思想家近距离相处一段时间是最好的教育。”《西方思想经典导读》教材和课程所提供的正是这样一种教育。■



多媒体技术 在烟台大学英语专业 教学中的应用

烟台大学 隋虹 郝树壮

当今迅速发展的多媒体技术为英语专业教学提供了新的手段，但如何将多媒体技术更好地应用于英语课堂教学，从而增强学生的英语学习能力并提高其英语水平，成为摆在我们面前的一个重要课题。

长期以来，英语专业教学都是我校教学改革的一个重要环节，也是全校教学工作的一项重要内容。为了更有效的把多媒体技术与教师的英语教学实践相结合，并探索出一套新型的英语人才培养模式，实现教学内容、课程体系、教学手段的现代化和高质量化，我校成立了专门的课题组对多媒体技术在英语专业教学中的应用进行了深入的探索 and 广泛的实践。

（一）运用多媒体教学的实践意义

目前，我国英语课堂的教学模式仍然存在着以教师为中心的现象，重教师对学生的单向知识灌输，轻学生的主体地位和自主学习能力。随着时代的发展和社会的进步，这种传统教学模式的弊端已经日益显露，因此，打破旧传统、探索新方法，培养适应新世纪需要的复合型和创新型英语人才成为英语教学改革中的迫切任务。

在这样的背景要求下，将多媒体网络技术应用于英语教学成为探索英语教学模式转型的一种新思路。这种思路主要是让教师通过多媒体网络技术引导学生通过探索、交互、协作等活动进行语言的听、说、读、写、译等多方面的学习和训练。在这种新型的教学模式中，

学生转变为教学结构中的主体，他们在“发现问题，提出假设，证实假设并解决问题”的循环过程中进行主动的学习，效果十分显著。因此，多媒体技术在英语教学的应用具有极大的优势和实践意义。对于教师来说，只要点击鼠标就能运用多种手段进行多层次、全方位的大容量操练，如直观、形象地演示和播放课文、讲义及其他教学资源等，不仅提高了学习效率也活跃了课堂气氛。同时，教师利用多媒体资源还可以自如地控制讲解速度和课堂节奏，不仅节省大量的板书时间，还可以增进师生互动，改善教学效果。再次，多媒体课件能够更有效地辅助教学，扩充课堂有效练习容量，为减轻学生过重的作业负担提供了保障。

正是由于这些实践意义和优势，将多媒体技术应用于英语教学已成为我校英语教学改革与发展的新起点和新动力。

（二）应用多媒体技术教学的实践

鉴于多媒体技术对于英语教学的重要意义和影响，烟台大学专门成立了课题组开展了大量的研究和实践工作。下面简要介绍一下该课题组的一些做法和思路。

该课题组以信息技术为手段，以基础英语（我校外语学院英语专业本、专科学生的必修课程，也是英语专业学生最为重要的课程之一）和研究生英语（我校各个专业研究生的必修课程）为试点，在课程的内容设计和教学实施等各个方面进行改革和探索，目的是既注重语言实践能力的培养，又注重创

新能力的培养，突出烟台大学的英语教学特色。

下面简单介绍一下烟台大学在英语专业教学中运用多媒体技术的具体做法。

1. 充分利用多媒体创作工具软件的快捷功能，配置完备的硬件设施，为多媒体光盘教材的研发提供了必要的软硬件环境的支持。
2. 以学生为主体，按照认知规律，利用多种媒体的集成性及网络资源，充实教材内容，并提供极其丰富的语言及其自主学习信息。
3. 在原有的背景知识基础上，对部分重要内容利用超级链接直接链接到互联网，使教师和学生接触到相关内容的最前沿、最全面的信息。
4. 各单机版光盘编排了各册的词汇总表，以便学生可以随时随地查找生单词，做到温故而知新。此外，对课文、练习中的所有文字内容都增加了划词解释功能。
5. 对于语言学习中的语法难点部分，特别购买了AT&T（美国电话电报公司）的最前沿的发音引擎技术，实现了所有语种、所有句子的标准语音朗读，改变了传统的、枯燥乏味的学习方法，使学生在听的过程中着重理解，加深记忆。
6. 练习题以文本及精心剪辑的相关录音片断的形式独立地呈现给学生，并利用热键交互，使练习的答案紧随题目之后，及时给出成绩反馈和答案解析，增加了最新的流行媒体格式，聘请国内外英语教学专家对每单元做提纲性精解，使学生及时检验自己的理解情况，做到省时、准确。同时，能够以图表和曲线的方式随时提供学生学习进程的历史记录。
7. 丰富的英语文化背景知识有利于增强学生对于文化差异的敏感性，提高学生的整体语言素质。教师可以根据教学实际，利用课前、课后时间自主选择。内容包括经典英文歌曲、精选的英文动画、电影等。

这些做法一方面激发了学生的学习兴趣，取得了良好的教学效果，另一方面，对于教师提高教学及科研水平，开阔学术视野，培养信息技术素养都有着积极的作用。

我们相信，将多媒体技术应用于英语教学是一种新思路、新事物，还需要不断地发展和完善，但它给传统英语教育转型带来的挑战和机遇，值得每一个英语教育工作者去思考、探索和实践。■

- ① 多媒体技术环境下的英语课堂学习
- ② 多媒体光盘教材制作





促进课程体系建设

推动专业教学发展

——记2009外研社全国高等学校英语专业基础课程与专业课程教学研修班

在新的教育形势下，教师发展逐渐成为关注的焦点。外语教师不仅要具备扎实的语言基本功和相关的文学和文化知识，保证教学效果，还应该具备相应的学术研究能力，不断开发学术潜能。可以说，高校英语教师的发展对于培养新世纪外语人才，提升外语界整体学术水平至关重要。

多年来，外研社一直通过教材资源建设、科研学术项目和教师研修等各种方式为高校英语专业教师发展提供支持，并举办“全国高等学校英语教学与教师发展系列研修班”，以满足需求、保证质量、注重实效和体现个性化与针对性为原则，构建了多层次、多主题、多模式的研修体系。

在总结往年经验的基础上，针对目前高校英语专业教学的新形势，2009年暑期，外研社根据当前高校英语专业教学与课程设置的发展，举办了“全国高等学校英语专业基础课程与专业课程教学研修班”。

在为期两天的研修日程中，主旨报告、专题报告、基础课程教学示范以及专业课程教学讲座等环节各有侧重，又环环相扣，构成了一个科学、完整的研修体系。研修班将理念创新与实践操作相结合，理论讲解与互动探讨相结合，反映英语专业各阶段教学的特点，体现英语专业既夯实语言技能、又突出人文教育的理念，取得了显著效果，为英语专业教师提高认识、改进方法、加强交流提供了有力的支持。

主旨报告：高屋建瓴 正本清源

高校英语专业发展与学科设置

仲伟合教授的报告内容围绕高等院校英语专业目前存在的问题及发展趋势、英语专业的学科内涵及课程体系建设，高屋建瓴地做出精辟阐释，把握方向，正本清源。

报告首先回顾了我国英语教育的发展历史：肇始于两次鸦片战争后成立的京师同文馆，民国时期和新中国成立以后在高等院校中得到进一步发展，随后的改革开放为英语教育的蓬勃发展提供了土壤。1978-2008的三十年间，中国英语教育的各级教学点和学生数量都有了迅猛增长。

随后，报告对英语专业发展的四个阶段进行了介绍，从最初的英语语言文学、语言学阶段到后来的复合型（应用型）外语人才培养阶段以及如今的英语专业细分阶段（翻译本科专业和商务英语专业），全面细致。报告认为，随着学生整体英语水平的提高以及学习英语人数的剧增，加上外语专业人才培养结构性调整等原因，英语专业学科的分化和拓展可能成为未来三十年中国英语教育发展的必然趋势。

报告继而重点谈了近年作为英语学科拓展的新设本科专业“翻译本科”和“商务英语”的理念、发展和建设情况，同时重点介绍了翻译硕士专业学位（MTI）的设置、发展以及建设等内容。

在谈到英语专业学科所面临的挑战时，报告指出其中最重要的五点：对教学理念的挑战，对人才培养模式的挑战，对课程内容和教学内容的挑战，对教师队伍建设的挑战，以及对教学管理模式的挑战。



仲伟合 教授
广东外语外贸大学校长、副书记、博士生导师，教育部高等学校外语专业教学指导委员会委员，全国翻译硕士专业学位教育指导委员会副主任委员

专题报告：夯实技能培养 加强通识教育

英语专业基础教学与人文素质培养

杨立民教授首先指出，英语专业基础教学阶段在注重培养学生的语言技能的同时，还要兼顾人文关怀，也就是对学生人文素质和文化内涵的培养。杨教授以自己在主编《现代大学英语》系列教材时对内容的斟酌和取舍为例，说明了基础教学阶段以及教材对学生语言水平、思想、观念、独立思考能力的深远影响。

随后，杨教授进一步解释了文化内涵和人文关怀的具体含义，并指出基础阶段的教学应当建立以精读为中心、辐射其他各门课程的基础英语教学体系，妥善处理语言与文化的关系和平衡，有意识的引导学生树立正确的文化观念，养成独立思考、崇尚美德、追求真理的良好品质。

杨教授风趣的讲话、鲜明的观点以及献身教育的激情引起了在座所有专家学者的热烈反响和共鸣。

复合英语教育与人文通识教育

孙有中教授以丘吉尔的名言“The empires of the future will be empires of the mind”开篇，并以 Howard Gardner 提出的“Five minds for the future”为理论基础，指出狭义的培训式英语教育只注重技能的培养，使英语教育陷入瓶颈。随后，孙教授结合北京外国语大学的教育定位和办学理念，指出“英语教育最终应发展为人文通识教育”。

随后孙教授就如何实现英语教育与人文通识教育的复合提出了三个解决方案：

- ◆ 英语技能课程 + 英语语言文学核心课程 + 中文讲授人文通识课程
- ◆ 英语技能课程 + 英语语言文学核心课程 + 英语讲授人文通识课程
- ◆ 英语语言文学核心课程 + 英语讲授人文通识课程

同时，他还介绍了“复合型”人才的复合模式以及对英语专业进行改革的思路，即：英语技能课程最小化，专业基础课程核心化，人文通识课程体系化，技能课程人文通识导向，人文通识课程技能导向，模块化选修机制，以及造就一支跨学科教学研究型师资队伍。

报告最后，孙教授以自己编著的《西方思想经典导读》为例向大家介绍了复合型课程的教学目的、操作要领等内容。

教学示范：实践与理论的完美结合

为了配合杨立民教授的报告内容，加深教师们对英语专业基础课程教学的思考，本次研修班还邀请了西安外国语大学的董小希老师、北京外国语大学的易焱老师以及河北师范大学的张莉老师分别以《现代大学英语 精读》、《现代大学英语 写作》以及《文化透视英语教程》为例，针对英语专业基础课程进行了教学示范。三位青年教师的示范课与杨教授的报告内容紧密结合、相得益彰。

《现代大学英语 精读》示范课



董小希老师

来自西安外国语大学的董小希老师进行了《现代大学英语 精读》的教学示范，董老师首先简要介绍了教材的结构、课时安排与练习等内容，然后以第一册中的课文“The Green Banana”为例，详细展示了她的课堂教学内容和活动安排以及她的教学实践等，充分再现了杨立民教授提出的精读课程要做到语言技能与文化内涵并重的教学理念。董老师还以图片的形式展示了学生们在做课堂活动时的生动景象，与参班教师分享了丰富多彩的教学体验。

《现代大学英语 写作》示范课



易焱老师

北京外国语大学英语学院的易焱老师首先介绍了写作课程的特点、《现代大学英语 写作》教材的结构和特色、写作课的安排以及教师所扮演的角色等内容，然后以《现代大学英语 中级写作》第五单元为例，向大家展示了她在教授写作课程时的课时安排、讲授内容、课堂活动以及对学生的训练等具体内容。此外，易老师推荐了一些辅助性的网站供学生课下进一步学习使用。易老师在台上专注投入、娓娓道来，给人以“春风化雨、润物无声”的美的感受。

《文化透视英语教程》示范课



张莉老师

河北师范大学的张莉老师针对《文化透视英语教程》系列教材进行了教学示范。张老师首先介绍了该门课程的教学目标、教学对象、课时分配以及教学计划等内容，然后以第一册第六单元为例，为大家生动地展示了她在课堂上的具体教学内容、活动安排、训练题目等。张老师在教授课文的同时补充了大量生动有趣的图片和视频资料，供学生分析思考，真正做到了提高语言技能的同时培养人文素质，加深文化内涵的同时强化语言水平。张老师的教学细致、全面，课堂效果突出，给在座专家教师留下了深刻的印象并获得一致好评。



杨立民 教授
北京外国语大学国家级精品课程主持人



孙有中 教授
北京外国语大学英语学院院长、专门用途英语学院院长、博士生导师



专题报告：立足课程 点拨教学

为了突出英语专业专业知识教学的重要性，加深教师对专业知识课程教学的思考，外研社邀请了复旦大学的何刚强教授以及北京外国语大学的三位专家——梅仁毅教授、张剑教授和蓝纯教授分别就英语专业课程中的翻译、英美文化、英美文学和语言学四大板块的教学做了专题讲座。四位专家的讲座从教学理论和实践的角度进行教学指导，旨在突出英语专业特色，提高专业课程教学质量，不仅有效配合了孙有中教授关于英语专业专业知识课程建设方面的思路 and 理念，还使与会教师在教学实践和学术研究方面都受益匪浅。与此同时，四位专家博学多识和敬业爱岗的优秀品格也深深感染了在场的每一位专家和教师。



何刚强 教授

译事、译才与英语教学的“翻译转向”

何刚强教授首先指出翻译在英语教学中日益凸显出重要性，英语教学因而出现翻译的转向，翻译本科专业的设置对我国的翻译学科建设具有里程碑意义。同时，他还详细讲述了翻译教学的必要性、具体要求、存在的问题等，期间何教授铿锵有力地援引了“Translate or die!”的论断，振聋发聩。

随后，报告进入第一个主题“译事”。何教授通过现实生活中的生动实例以及A. Richards的论断，详细说明了翻译作为一个学术问题，具有广义性、复杂性和深远的重要意义。报告的第二大主题是“译才”。何教授认为，译才一般可分成翻译通才和翻译专才两类。真正的译才需要具备扎实的双语语言基本功、相当的国学基础、足够的杂学知识面和良好的思辨能力。

报告最后，何教授还对教师进行学术研究的方法进行了点拨：1. 做好“教学翻译”的研究工作，总结成功做法，提出进一步改进的设想与措施；2. 探索一条能将“教学翻译”与“翻译教学”结合起来的新路子；3. 从事自己感兴趣的翻译研究，在“学”或“术”的层面里挑选题目。

英美文化教学

梅仁毅教授则针对英美文化的教学作了专题报告，他指出英语专业课程教学尤其是英美文化的教学迫切需要加强人文通识教育。在夯实英语专业学生语言基本功和技能的同时，也要培养学生的人文素养和文化内涵，语言技能与文化内容要相辅相成。人文素养提高了，学生才能真正领悟文化的内涵和魅力，才能真正客观地、辩证地看待一些文化现象和问题。

梅教授更结合他主编的《现代大学英语 精读》五、六册的范文和实例，详细说明了他的理论和观点，同时也具体演示了教师如何引导学生在学习文本时把握文本背后的文化知识，真正做到语言与文化并重。



梅仁毅 教授

文学经典与后现代解读

张剑教授的讲座针对英美文学的教学展开。张教授首先结合具体的作家和实例介绍了文学经典的定义，他认为伟大的文学作品，经过时间的考验，具有永恒价值。

讲座进一步谈到多元文化主义的困境以及文学经典与文化的关系、对经典的重新解读等内容，然后详细介绍了后现代思想的特征。随后，张教授援引了大量的作家作品以及其后现代解读，生动形象的说明了文学经典的后现代解读的几个鲜明特征，即充满了颠覆意识、关注被压迫全体、反对任何形式的压迫和剥削、实现公平和正义、从语言角度来实现、从文本研究走向文化研究。文学课程的教学理念和方法也因此可见一斑。

讲座最后，张教授以《英美诗歌选读》一书为例，阐述了近年来文学作品题材的多样化和经典的不断扩大的趋势，并简要说明了英语诗歌教学在整个英语教学中的重要意义。



张剑 教授

语言学专业课程教学法初探——一个教师的反思

蓝纯教授的报告针对语言学的教学展开。报告首先指出教学最根本的目的是启迪和促成学生自己的学习，教学过程应当践行“全人教育”的理念。蓝教授还提到，教学实践中教师应当不断反思自己的教学、治学、为人等方面，并努力寻找和锻造自己的风格。

随后，蓝教授详细介绍了专业课程的教学四步骤，即：储备 (accumulating)、备课 (preparing)、授课 (lecturing)、反思 (self-reflecting)。蓝教授指出，语言学容易使学生产生畏惧和排斥态度，加上传统教法陈旧、学生越来越讲究实用等原因，语言学课程需要采取如增加趣味性和时效性、加大实例比重以及由浅入深等措施。蓝教授以自己教授的“语言学概论”课程为例，向与会教师展示了课程大纲、课堂活动、实践训练、练习范例等内容。

最后，蓝老师在讲座中指出：与技能课程相比，专业课程在课时、授课形式、教学宗旨、考查形式等方面都有很大差异，这对从事专业课程教学的老师是一个巨大的挑战。



蓝纯 教授



本次研修班无论是主旨发言、专题报告还是教学示范都可谓精彩纷呈、高潮迭起，参班教师积极参与，踊跃提问，尤其是在会议最后临时增加的“高峰论坛”上，参班教师与各位专家展开了热烈的交流和讨论，将本次研修班推向了高潮。

与会的专家和教师都纷纷表示这是一次成功的研修班，通过这样一个探讨与交流的平台，既加深了对英语专业课程建设与发展的认识，也在教学理念和教学法等方面受到了感染与启发。大家在感谢外研社举办这次会议的同时也希望今后能够有更多的机会加强沟通与交流，共同推进英语专业的课程建设与发展。此外，专家与教师们对外研社在打造精品教材、推动英语专业课程建设与发展等方面所做的积极探索和不懈努力也深表赞赏。■



研修感悟

福州大学阳光学院 常微

8月14日至16日，我参加了外研社在太原举办的“全国高等学校英语专业基础课程与专业课程教学研修班”，收获很大，感触颇多。

为期两天的研修班，既有专家学者们对于英语专业教学的宏观阐述，又有一线教师针对不同课型的教学法进行的微观说明，两者相得益彰。仲伟合教授的主题报告为英语学科的发展演变勾勒出清晰的历史轮廓；杨立民教授与孙有中教授的专题报告分别在基础课程教学和专业课程建设两方面提出了独到的教学理念，二位在高峰论坛上的辩论更给我留下了深刻印象。可见，老一辈的学者和新一代的专家对于英语教学事业的专注与热忱。

同时，董小希、易焱、张莉三位老师的示范教学深入细致，发人深思。何刚强、蓝纯、张剑、梅仁毅四位教授根据不同类型的专业课程教学所做的报告更是体现出不同课型的特色，非常有针对性。

其中给我留下最深刻印象的是蓝纯教授所作的关于语言学专业课程教学法的报告。我本人是学习语言学的，实际工作中也讲过语言学方面的基础课程，深知语言学相关课程教学的难度。但是，蓝教授的报告用朴实的语言告诉了我一个深刻的道理，那就是，作为一个英语教师，应该扮演促成者的角色，在师生平等交流的基础上践行全人教育的理念，在整个教学过程中要善于反思，寻找并锻造属于自己的风格。蓝教授“储备、备课、授课、反思”的教学步骤更是细致入微，足见她对教学工作的热爱和对专业知识的严谨。语言学概论的教学示范，针对实际教学问题提出具体教学方法，重点突出、例证鲜活、针对性强，令我受益匪浅。

最后，感谢为了此次研修班顺利举办辛苦工作的外研社的所有工作人员！你们尽心的安排、高效的工作和友善的态度都给我留下了深刻的印象。谢谢！

编者按：在研修班结束之后，主办方收到了很多感想，限于篇幅，本刊第11期中仅刊登了两篇参训老师的感想，本期再选两篇，与读者分享。

培训之旅

四川外语学院重庆南方翻译学院 彭翠

在前往太原的路上，总有千般好奇。在返回重庆的路上，还有恋恋不舍。

第一次参加外研社组织的研修班，感受很多。为我们作报告的专家有北京外国语大学、复旦大学、广东外语外贸大学的几位知名教授，作为教学一线的教师，在走出校园走上讲台后，能再次聆听这些在英语教学方面掌握着系统专业知识和丰富经验的教授们讲课，心中倍感激动。

研修班课程中，还有三位教师为我们准备了教学示范课，并分别把精读、写作和文化透视英语课程作了一次详细的演练。她们都以说课的形式进行，在课程教授完成后，由在座的教授们作点评。这个环节就像一个完整的听课评课过程，既能学习到三位老师的教学方法，也能在教授的评点中发现问题，反思自己在教学中的优缺点。

最令我难忘的是蓝纯老师的语言学课程。这一门被学生公认为“充满晦涩难懂理论，枯燥无味，学了也没有用处”的课程，却在她的教学中，融入了实用的知识，充满了趣味。在我看来，能不能培养出学生的学习兴趣和主动性，是评价英语专业课程教学成功与否的一个重要标准，蓝老师给我作了一个非常好的示范。

最后，我们还有一个和教授面对面交流的机会，那便是高峰论坛环节。这是研修班课程的一个小高潮。在听了讲座后，参训教师可以把教学中的疑惑，以及对于讲座中观点的疑问向教授们请教，台上台下的互动，直接而有效，让人受益不少。

课程结束，我在喜悦中不免担心起来，带去的行李不多，收获的却不少，怎么装得下呢？一个拥有历史沉淀的山西，一座具有自己特色的城市，一场知识交流的盛会，感谢外研社提供这样一个暗藏惊喜的学习和交流机会。■



英文论文撰写与国外期刊投稿研修班



Leo Van Lier教授



Ken Hyland教授

2010年1月4-5日，英文论文撰写与国外期刊投稿研修班在北京外国语大学成功举办。该研修班由北京外国语大学中国外语教育研究中心主办，美国驻华大使馆新闻文化处英语教学项目办公室、外语教学与研究出版社和美国教育考试服务中心协办。

研修班开幕式上，北京外国语大学金莉副校长致开幕辞。美国驻华大使馆新闻文化处英语教学项目办公室主任 Damon Anderson 先生对研修班的举办表示热烈祝贺，并说明了举办该研修班的迫切性与必要性。中国外语教育研究中心主任文秋芳教授向到场专家及学员表示热烈欢迎，并介绍了本期研修班的基本情况和重要意义。

研修班邀请了应用语言学领域里国际知名期刊 *Applied Linguistics* 的主编和 *The Modern Language Journal* 合作编辑，以及国内应用语言学专家顾曰国教授、高一虹教授与参训教师共同研讨英文学术论文撰写、外刊审稿及论文修改等话题。*The Modern Language Journal* 主编 Leo Van Lier 教授详细介绍了其期刊内部的评审机制、论文撰写投稿的程序，并分析了退稿的可能原因。*Applied Linguistics* 合作编辑 Ken Hyland 教授讲解了国际期刊投稿和评审及修改、再投稿的过程，细述了撰写中的注意事项，强调了学术论文修改及投稿过程中的耐心和毅力。

之后，顾曰国教授分析了中国的研究数据如何与西方理论框架相结合。高一虹教授通过分享自己两年多的投稿和改稿经历，向学员讲述了如何让中国的本地化研究纳入国际研究的视阈内。

中国外语教育研究中心许家金博士根据自己创建和维护两个国内语言学网站的经验，提议创建一个有关论文研讨的网络社区。经过学员的讨论和专家的建议，最后成立了英语学术论文撰写与发表的虚拟社区，建立起了一个中国英语学术论文撰写与研讨互助共享的平台。为了促进虚拟社区的有效运行，研修班组委会还邀请了13名与会代表共同组成协调委员会。

参加本次研修班的正式学员有90人，旁听学员有47名，正式学员中73.3%拥有博士学位，其余均有硕士学位和高级职称。旁听学员中大多数为在读博士生。为期两天的研修班时间虽短，但学员们一致认为这是一次“学术盛宴”，必将对今后的学术研究和论文撰写产生深远的影响。■



为进一步加强外语教学与科研骨干培养，中国外语教育研究中心与外语教学与研究出版社在总结历年教师研修班经验的基础上，于2009年12月起推出“高等学校外语学科中青年学术骨干高级研修班”系列课程，标志着外研社在高校师资培养方面开始迈上新的台阶。

创新培训模式 推动科研发展

——记“语料库与外语研究高级研修班”

2009年12月23日，“语料库与外语研究高级研修班”在外研社国际会议中心正式拉开帷幕。120多位来自全国高等学校外语学科的中青年学术骨干教师就语料库在语言研究与教学中的应用展开了为期三天的深入研修。

作为“高等学校外语学科中青年学术骨干高级研修班”系列课程的第一期，“语料库与外语研究高级研修班”邀请了六位国内语料库语言学专家，采用大班授课、案例讨论与学员操作相结合的方式，讲解语料库研究方法及技术，以期为广大教师的科研工作提供新的研究思路和方法。

方法为纲，技术为用

本期研修班由中国外语教育研究中心梁茂成教授、河南师范大学李文中教授、中国外语教育研究中心许家金博士三位专家主讲。在三天的研修课程中，专家们始终以讲授语料库研究方法为纲，剖析如何在语言的不同层面运用语料库进行对比研究。同时，他们结合具体案例，与参班教师一起探讨并实践使用语料库进行文本分析的方法和技术，旨在引发参班教师的思考，从而产生新的课题，深化研究。

特邀专家中国外语教育研究中心王克非教授和熊文新博士介绍了双语语料库的建设及其应用于翻译研究的视角与方法。研修班还特别邀请语料库语言研究会会长、上海交通大学卫乃兴教授深入分析了语料库的研究现状，并指出，虽然语料库研究的发展存在诸多不确定因素，但该领域的研究大有可为。通过聆听专家授课，参班教师们不仅切实提高了



运用语料库进行研究的能力，而且洞悉了语料库研究的前沿动态和发展趋势，拓宽了研究视野，激发了研究热情。

分享交流，教学互动

在专家授课的同时，本期研修班为学员与专家之间、学员与学员之间的分享交流提供了平台。在每天的日志中，参班教师把听课的感受和建议反馈给专家，专家则在第二天课前就日志中提出的问题和建议作出解答和课程调整。每天晚上，参班教师利用自习时间与专家交流课程内容，探讨研究方法。最后一天下午，四位参班教师演示了自己的研究课题，并回答了大家的提问、听取专家的点评。在广大参班教师热烈的互动交流中，研修班的气氛也达到了高潮。

12月25日下午，本期研修班在梁茂成教授和卫乃兴教授的结业总结中落下帷幕。如卫教授所言，通过此次语料库与外语研究高级研修班，他在参班教师身上看到了语料库研究蓬勃发展的动力和未来广阔的发展前景，语料库研究一定会结出更加丰硕的成果。■



● 主讲专家
梁茂成教授、
李文中教授、
许家金博士



● 王克非教授介绍双语语料库建设情况
● 熊文新博士畅谈研究视角与方法
● 卫乃兴教授深入分析语料库研究现状与前景

践行形成性评估，促进教、学、评结合

——记“形成性评估：理论、科研与实践高级研修班”

2010年6月19日至20日，110多位来自全国近70所高校的外语学科中青年学术骨干教师参加了“形成性评估：理论、科研与实践高级研修班”。本期研修班作为外研社“高等学校外语学科中青年学术骨干高级研修班”系列课程的第二期，秉承该系列课程“主题鲜明、内容紧凑、讲练结合”的特点，探讨形成性评估的理论基础、教学实践和科学研究。



本期研修班的主讲专家是来自北京外国语大学中国外语教育研究中心的文秋芳教授和新西兰惠灵顿维多利亚大学的顾永琦博士。两天的课程紧凑而系统，使参班教师在理论、实践与科研方面均得到提升。

理论、实践和科研的系统讲授

顾永琦博士首先讲解了形成性评估的定义、特征及其能够促进学生学习的原因，介绍了影响形成性评估有效实施的因素、形成性评估实施的原则和工具，并以课本中的一个单元为例，探讨如何在阅读和写作教学中融入形成性评估。文秋芳教授则结合具体的形成性评估实施案例，探讨了什么样的教学活动可以算作形成性评估，以及怎样使用形成性评估改进已有的教学活动。最后，两位专家综述了国内外关于形成性评估的主要研究问题和结论，并分享了典型的研究案例。



方位关注；教师发自内心的责任感、使命感以及对每一位学生的关心和尊重才是成功开展形成性评估的关键。

在短短两天的时间里，参班教师们不仅充实了理论储备，锻炼了实践技能，更是从两位主讲人身上感受到了教育工作者所拥有的高度的敬业精神。专家们精辟中肯的发言不仅使参班教师在教学方法上有所收获，而且在教书育人的基本态度方面获得了启迪：在强调“以学生为中心”教学的今天，教师并不应轻易放弃自身在课堂上的主导地位；相反，应该将教师的主导作用发挥到极致，能够让每一名学生都有所收获。

外研社在成功举办两次高级研修班后，将一如既往地为广大高校英语教师提供更高水平的专业培训和科研支持，并不断总结经验，打造精品教师发展课程，以推动教学科研的发展。■



第二届全国英语演讲教学与研究学术研讨会成功召开



会场全景

2009年11月12-13日，第二届全国英语演讲教学与研究学术研讨会在北京文华大厦隆重召开。本届研讨会由四川大学外国语学院和外语教学与研究出版社联合举办，来自全国各地的从事英语演讲教学与研究的专家、教师及部分参加2009

“CCTV杯”全国英语演讲大赛的选手和指导教师参加了研讨会。



任文教授致开幕辞

开幕式上，四川大学外国语学院任文副院长和外语教学与研究出版社徐建中社长分别致开幕辞。近几年来，英语演讲在大学英语教学中的地位越来越重要，它对学生素质的提高和人才建设培养发挥的作用日益凸显，英语演讲教学和相关研究也获得了较大的发展。在这样的背景下，为了进一步加强英语课程建设，促进教学实践交流，主办方希望通过本次研讨会为从事英语演讲教学的广大高校教师提供良好的交流平台，促进英语演讲教学与研究取得更丰硕的成果。

会议邀请了国内外演讲教学领域的知名专家作主旨发言，包括美国威斯康星大学麦迪逊分校交流艺术系教授、国际演讲学知名学者Stephen E. Lucas教授，教育部英语专

业教学指导委员会副主任委员、四川大学副校长石坚教授，中央电视台著名节目主持人杨锐先生和南京大学外国语学院丁言仁教授。Lucas教授以“Barak Obama and the Art of Public Speaking”为题，从speak and purpose, occasion, historical context, speech 和 effect五个方面出发，结合四段奥巴马在不同历史时期、不同场合的演讲，对演讲艺术的技巧和功能进行了深入地阐释。石坚教授则从大学创新型教育和培养学生综合素质的角度，剖析了语言教学特别是英语演讲课程设置对培养学生能力

的重要作用和意义。石坚教授还阐释了国际顶尖大学人才培养模式，并以四川大学英语应用课程设置为例进行讲解，给参会教师以深入的启迪。杨锐先生的发言为参会教师勾勒了一幅中西国际交流的图景，他从国际形势变化和具体交流事件出发，强调了英语在树立中国形象、增进中西了解中的重要角色。他广阔的视角和精辟的论证，从另一个角度启发了英语演讲教学的思路。丁言仁教授则系统地分析了英语演讲教学中存在的问题以及相应对策。他的报告分为 problems in student speeches, causes for the problems, effects on language learning 和 measures we can consider 四个部分。丁教授指出，最重要的是教师在教学中努力使学生关注社会、热爱人民，并对所学习的语言怀有激情。

本届研讨会多层次的研讨形式为参会教师深入了解英语演讲教学与研究的最新成果提供了有效模式。在“论文宣读”和“专题论坛”上，参会教



Lucas教授作主旨发言



石坚教授作主旨发言



杨锐先生作主旨发言



丁言仁教授作主旨发言



参会教师宣读论文



“专题论坛”上热烈讨论

师以不同分议题为小组进行了充分交流和讨论。共有约70位教师宣读了论文，题目涉及高校英语演讲课程设置、英语演讲师资培养、英语演讲教学、英语演讲在全人教育与学生发展中的作用等多个方面。研讨会专门设置了“专题论坛”：针对“Evaluation of English Public Speaking Teaching”和“Teachers' Role in English Public Speaking Teaching”两个分议题，教师们介绍经验的基础上，就模式方法与具体细节展开了热烈的讨论，在互换经验和共享心得的过程中，教师们备受鼓舞和启发。

“现场示范课”和“录像观摩讨论”环节还为教师们提供了示范实践的平台。四川大学外国语学院任文教授和她的学生们为所有参会教师现场示范了一堂别开生面的英语演讲课。她将英语演讲课中“Effective Use of Visual Aids”一章搬到会场，生动立体地展示了演讲课的教学思路、组织模式和策略方法。在课堂上，她示范了教师应如何引导学生实践与思考，过程中涉及了许多在座教师非常关心的细节问题，帮助大家解开了不少疑惑。来自天津商业大学的焦颖婕老师和东莞理工学院的张放老师，则为参会教师演示了她们的示范课视频，主要介绍了如何讲授“个人故事在演讲中的有效使用”和“如何做即兴演讲”。

为了研讨会专程从美国赶来的Lucas教授，还为广大教师和英语演讲爱好者带来了《演讲的艺术》（第十版）即将



任文教授和学生们一起呈现精彩的演讲示范课

出版的好消息。在主办方特别为参会教师们安排的作者见面会上，Lucas教授与大家亲切交流、细致探讨，并详细介绍了这本专门为中国读者“量身定做”的《演讲的艺术》（第十版）以及相应的教师手册等辅助教学资源的编写特色。教师们将《演讲的艺术》视作“演讲的‘圣经’”，对第十版的出版充满了期待。



见面会上Lucas教授和大家亲切交流

出版的好消息。在主办方特别为参会教师们安排的作者见面会上，Lucas教授与大家亲切交流、细致探讨，并详细介绍了这本专门为中国读者“量身定做”的《演讲的艺术》（第十版）以及相应的教师手册等辅助教学资源的编写特色。教师们将《演讲的艺术》视作“演讲的‘圣经’”，对第十版的出版充满了期待。

研讨会的最后，Lucas教授、石坚教授、丁言仁教授、王立非教授和任文教授再次登台，集体回答教师们的提问。研讨会的气氛达到了最高潮。参会教师们抓住这难得的机会，与专家们探讨问道，获得了宝贵的意见和建议，也为研讨会画上了圆满的句号。

多年以来，外研社一直致力于通过资源建设、学术会议、教师培训和大型赛事等多种途径推动高校英语演讲教学的发展，目前已经建立了较为完整的资源体系。外研社曾先后多次召开英语演讲师资培训班、英语演讲教学学术研讨会，连续8年举办全国英语演讲大赛，引进出版《演讲的艺术》（第八版）和多种演讲教学、竞赛指导类图书。2010年，由外研社主办、教育部高等学校大学外语教学指导委员会与高等学校英语专业教学指导分委员会合办的“外研社杯”全国英语演讲大赛全新启程，将继续以其权威性和广泛性为促进高校英语教学发展、培养优秀人才发挥积极作用；同时，今年5月推出的《演讲的艺术》第十版（中国版），在保留原书第十版精华的基础上专门针对中国学习者开发，必将有力地推动中国英语演讲教学的发展。在全国高校英语演讲教学研究者、实践者及资源开发者等各方的努力下，我国的高校英语演讲教学一定能够为培养高素质、创新型人才作出更大贡献。■



《中国ESP研究》创刊研讨会暨首次编委会议在京召开

2010年1月7日下午，北京外国语大学专门用途英语学院与外语教学与研究出版社联合发起召开了《中国ESP研究》创刊研讨会。王守仁教授、金艳教授、刘黛琳教授、文秋芳教授、白解红教授等知名专家以及来自全国26所高校的41位ESP研究领域的专家学者参加了此次盛会。

研讨会由北外专门用途英语研究中心主任朱梅萍教授主持。金莉副校长首先代表北京外国语大学致辞，向出席本次研讨会的学者们表示热烈欢迎。在发言中，她指出中国大学英语教学的进一步改革需要有一份学术刊物把全国外语界的ESP研究力量凝聚起来，把ESP教学与研究推上一个更高的台阶，希望《中国ESP研究》及时承担起这一历史重任。



金莉副校长

随后，王守仁教授代表《中国ESP研究》专家委员会致词，向《中国ESP研究》的创刊表示热烈祝贺。王守仁教授指出，中国高校的ESP教学早已存在，但20世纪90年代以来一直停滞不前。一方面各行各业都缺少专门用途英语人才，另一方面ESP教学基础薄弱，相关研究亟待深化和扩展。ESP教学

针对专业和职业场合的真实需要，以学生为中心开展教学，体现了大学英语改革的教学理念，是大学英语课程体系的重要组成部分。《中国ESP研究》的创刊有利于促进广大英语界同仁把大学英语教学与应用语言学研究结合起来，将为我国ESP教学与研究的快速健康发展做出重要贡献。王守仁教授很高兴应邀作为专家委员会主任为《中国ESP研究》开展工作，表示将以高度的责任心和使命感竭尽所能为办好该刊献计献策。他相信，在全体专家委员和编审委员的共同努力下，《中国ESP研究》一定会成为一份有特色、有影响的高水平学术期刊。



王守仁教授

《中国ESP研究》主编孙有中教授也针对期刊的创办背景与宗旨做了重要发言。他简要阐述了ESP的性质和特征，引用国内多位外语界知名学者的论述强调ESP教学是大学英语教学的重要组成部分和未来发展方向。他回顾了国内ESP研究的历史，分析了其方兴未艾的发展趋势，介绍了北外及其他高校在该领域取得的显著成就，以及《中国ESP研究》



孙有中教授

期刊的筹备过程和创刊号的栏目特点与封面设计。随后的圆桌讨论会由孙有中教授主持。文秋芳教授首先发言指出，一个学科的成熟标志是拥有自己的学术会议、学术刊物、学术组织与研究团队。她提议着手组建中国ESP教学与研究专业委员会，进一步加强学术研究，提高期刊质量。白解红教授、金艳教授和刘黛琳教授分别就ESP教学与大学英语教学的关系、ESP测试与评价和高职高专ESP教学做了重点发言。之后，与会专家就中国ESP研究当前的重点课题、期刊



白解红教授

的办刊理念、栏目设计与稿件来源等问题展开了热烈讨论。孙有中教授对讨论中的重点问题进行了反馈与总结，并在会上宣布，北外专门用途英语学院和外研社将于2010年7月在北京联合主办ESP研究高端论坛暨教师研修班，以促进国内ESP研究领域的交流。与会专家和学者一致同意孙有中教授提议的由《中国ESP研究》编辑部着手筹备成立中国ESP教学与研究专业委员会的相关事宜。



金艳教授

作为《中国ESP研究》的出版方，外研社徐建中副社长代表出版社表示将不遗余力地支持期刊的各项工作，推动国内ESP教学与研究的发展。■



文秋芳教授



刘黛琳教授



本次创刊会议正式成立了《中国ESP研究》顾问委员会、专家委员会和编审委员会：

顾问委员会（按姓氏拼音）：

何其莘 胡文仲 金艳 刘黛琳 刘润清 彭龙 秦秀白 石坚 文秋芳 仲伟合 Brian Paltridge Paul Robertson

专家委员会：

主任：王守仁

委员（按姓氏拼音）：

白解红 曹文 樊葳葳 何莲珍 季佩英 贾国栋 贾卫国 李红 李霄翔 王海啸 王立非 温荣耀 谢群 杨瑞英 战菊 张敬源 张文霞 赵雪爱

编审委员会：

主任：金莉 孙有中

委员（按姓氏拼音）：

陈建辉 陈洁 郭桂杭 黄萍 李莉文 林添湖 莫莉莉 万猛 王关富 肖云南 修月祯 严明 章晓英

主 编：孙有中

执行主编：朱梅萍

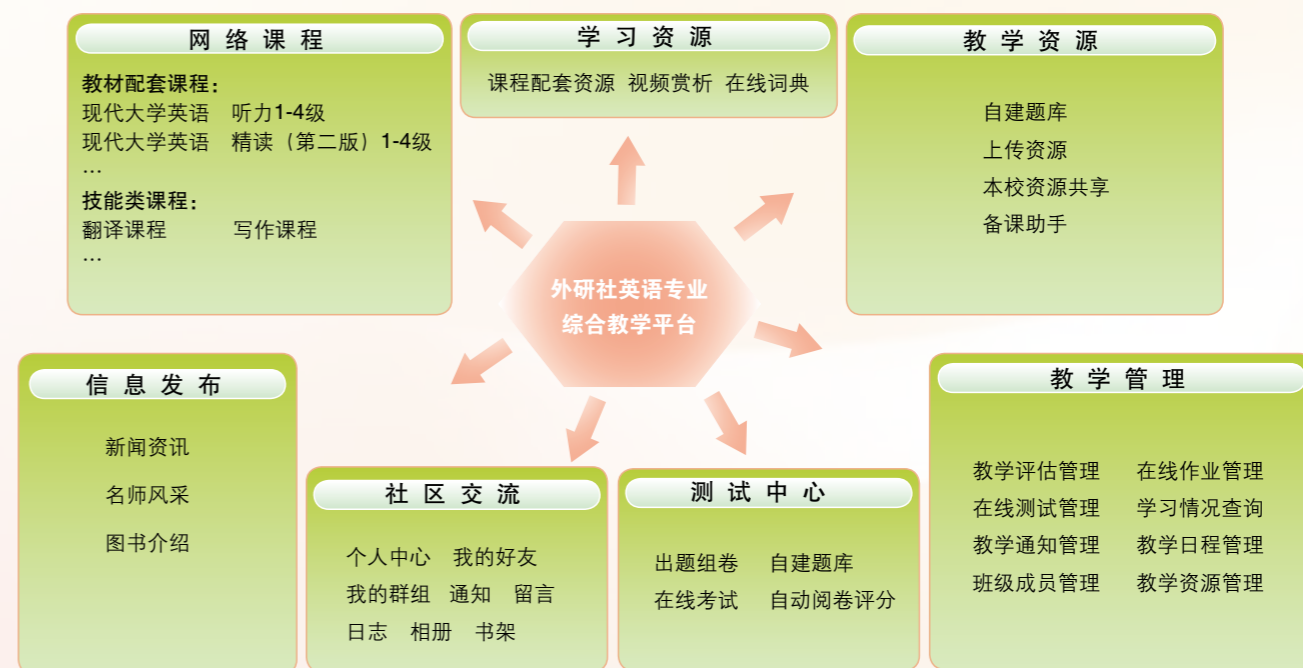
副 主 编：徐立新 于德社 王艳





外研社 英语专业综合教学平台

英语专业综合教学平台结构图



本平台将于2010年9月上线，并根据教、学的实际情况和需求不断更新、完善，敬请关注！

外研社·英语专业综合教学平台针对高校英语专业的教学需求设计而成，是一个集网络课程、教学资源、教学管理和资讯发布于一体的综合性平台，具备辅助教师课堂教学、学生自主学习、教学管理/交流、在线测试/评价等多种功能。平台具有以下突出特点：

➔ **网络课程内容丰富、形式多样**

提供与外研社各类英语专业教材配套的网络课程，如《现代大学英语》系列等；此外，还包括针对专业教学和学科发展需要特别设计的专项技能课网络课程，如写作课程和翻译课程等。

➔ **学习资源权威精炼、针对性强**

针对英语专业学生学习特点，提供学习工具、专项练习、在线测试、在线交流等功能，可以有效调动学生的学习热情并提高其自主学习意识。

➔ **教学资源内容丰富、效果显著**

丰富的教学资源可以有效减轻教师的备课负担和教学

压力，同时还可以实现在线备课、授课、作业批改和测试等，可以极大地提高教学效率，改善教学效果。

➔ **教学管理功能强大、设计周到**

融成员管理、作业管理、资源管理和测试管理等功能于一体的教学管理功能，可以辅助教师更有效地实现对学生自主学习的监督和指导。

➔ **呈现方式亲切友好、便于交流**

平台采用社区型设计，更方便师生之间实现畅通的即时互动和交流；界面设计时尚、活泼，更符合高校学生的年龄特点和使用需要。



英语写作教程——从创新思维到批判思维（1-4册）

主编：张在新

本套教材根据北京外国语大学英语学院多年来写作教学的经验和研究成果编写而成。教材遵循通过思维训练来学习写作的全新理念，打破了英语写作教学中纯粹学习语言和结构的传统模式。

特点：

- ① 将创新思维策略与写前构思技巧结合
- ② 将批判思维训练渗透到写作阶段
- ③ 采用在实践中学习的教学理念
- ④ 编者博客提供丰富的多媒体资源



第1册《创新思维与写前技巧》已经出版，2-4册将于2010年底陆续出版，敬请期待。

语言学概论

蓝纯 著

本书根据北京外国语大学“语言学导论”的教学成果编写而成。全书用中文写成，内容系统全面，是一部有趣、有用、有益的高校英语专业语言学入门教材。

特点：

- ① 语言清新活泼，内容易读有趣
- ② 选材时效性强，例证丰富新颖
- ③ 练习强调互动，引导积极参与



现代汉译英口译教程（第二版）

主编：吴冰

《现代汉译英口译教程》（第二版）由原班作者对原书进行了全面调整，并增加了音频材料，更适合新时期学习者使用。

特点：

- ① 保持第一版特色，补充了新内容
- ② 配有MP3光盘，英音、美音兼顾
- ③ 配套练习册同步修订，补充使用指南



英语报刊阅读教程

主编：张健

本书为高校英语专业“报刊选读”课程教材，是国内同类教材中体系最完整、内容最丰富、练习最有效的教材。

特点：

- ① 系统介绍报刊英语特点，逐篇解读范文
- ② 精选上百篇报刊原文，涵盖多种新闻形式
- ③ 练习丰富，形式多样，书后提供参考答案

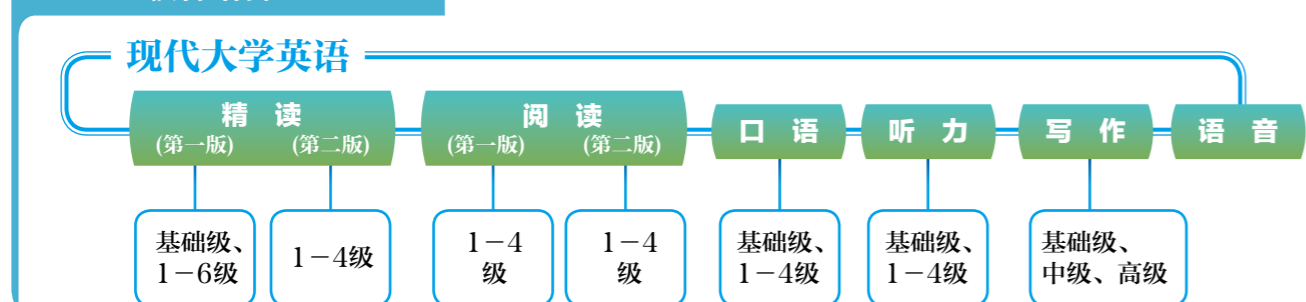


现代大学英语 Contemporary College English

总主编：杨立民

“现代大学英语”系列教材由北京外国语大学英语学院资深教授杨立民担任总主编，多位北外知名专家共同编写，最大程度地继承了北外基础教学传统中的优势，始终贯彻语言基本功和文化内涵并重的编写理念，在语言教学中培养学生的人文修养和人文精神，提高学生的思辨能力。

教材结构



现代大学英语 精读（第二版）（1-4册）（配MP3光盘）

- 调整约三分之一的选篇，在经典性、人文性、趣味性和时代性之间实现良好平衡。
- 整体统筹，教材的难度递进更合理，语法和词汇的巩固训练更具系统性。
- 全面更新练习，强调基本功的原则不变，但更注重可操作性以及学生的自主学习能力。
- 各册增加两个Inter-Lesson，可供学生进行阶段性自我评估，巩固充实已学内容。
- 全新封面、全新版式，美观的形式呈现优质内容。



现代大学英语 阅读（第二版）（1-4）册

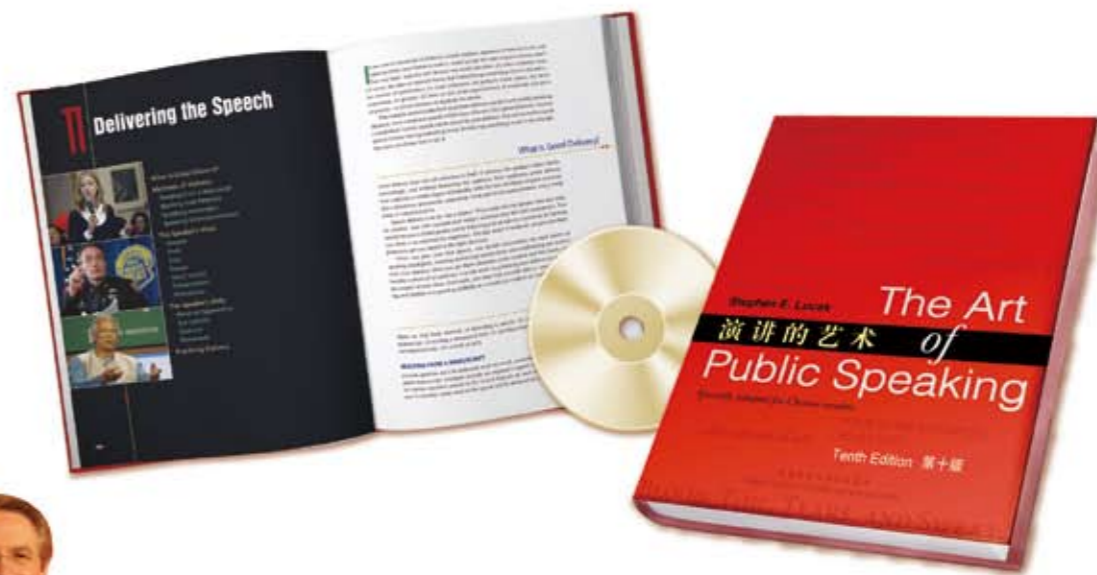
新版教材在第一版的基础上增加了作者简介、练习及参考答案，内容更为完整也更具实用性，目前已全面上市。



演讲的艺术 (第十版)

Stephen E. Lucas (美)

Specially Adapted for Chinese Readers



◎ 为中国学习者精心雕琢的经典教材

Dr. Stephen E. Lucas是演讲学领域的国际权威学者，也是演讲与交流艺术的实践者。卢卡斯博士针对中国英语演讲学习者“量身定制”的《演讲的艺术》第十版（中国版）既保留了原书精髓，又融入了中国特色，更具实用性与适用性。

《演讲的艺术》第十版（中国版）具有以下特色：

- 系统介绍英语演讲的基本原则、方法及各类型演讲的技巧，融理论讲解、技能指导与实例评析于一体，结构清晰，语言生动。
- 内容编排与练习设计充分考虑国内英语演讲教学需要，注重选材的丰富多样与技能的循序渐进，便于教学，易于掌握。
- 通过有效的指导与各类引导思考、比较与分析的任务，提高学生在交流中的文化意识、创新精神与思辨能力。
- 新增竞技性演讲章节，评析国内演讲大赛实例，指点参赛技巧。
- CD-ROM光盘提供演讲示范录像、著名演讲视频以及辅助学习资源；各章Internet Connection板块提供精选资源网站，帮助学生丰富知识，拓展视野。

被誉为“演讲圣经”的《演讲的艺术》自1983年出版以来，始终高居美国演讲教科书销售榜榜首。目前全球上千所大学使用本书作为演讲课教材，数千万读者因为本书而受益终生。《演讲的艺术》是大学英语演讲课程的首选教材，也是学习者参加演讲赛事、提高演讲水平、提升综合素养的必备参考书。

第八届全国口译大会暨国际研讨会 ——“全球化时代的口译”

2010年10月22-23日·中国成都

全国口译大会暨国际研讨会自1996年首次召开以来每两年举办一次，迄今已成功举办了七届。大会旨在总结国内口译教学与评估的现状与问题，探讨理论研究与实践应用的关系，了解国际口译教学与研究的最新动态，提出新的研究方向与发展思路。随着大会规模与影响的逐步扩大，已成为中国乃至国际口译界的一项盛事，对推动我国口译教学、实践和研究的发展，扩大中外口译界的交流具有十分重要的意义。

第八届全国口译大会暨国际研讨会由四川大学、中国翻译协会主办，外语教学与研究出版社协办，将于2010年10月22-23日在四川大学举行，届时将邀请国内外知名学者作主旨发言，同时组织分论坛发言、博导研究生面对面等形式多样的活动。欢迎广大教师、研究者与从业人员踊跃提交论文，报名参会。

会议主题： 全球化时代的口译

分论坛议题：

1. 全球化视域下的口译教学与译员培训
2. 跨学科视角的口译研究
3. 专业领域的口译（法庭口译、医学口译、商务口译、媒体口译等）
4. 口译质量评估与译员资格认证
5. 口译与技术（语料库、远程口译等）
6. 手语翻译

论文征集要求：

1. 请将与会议题相关的中英文论文摘要(各300字/单词左右)，连同相关信息一并填入“论文征集及报名表”(请至大会官方网站<http://kouyi2010.gotoip3.com>下载)并将填好的表格于2010年6月15日前通过下列方式之一发回大会秘书处：
电邮：kouyi8.scu@gmail.com
传真：028-85412273
邮寄：成都市望江路29号四川大学外国语学院(610064)刘佳老师
2. 大会筹委会将组织专家对摘要进行评审，并于2010年7月15日前向通过评审的作者发出接受通知函；
3. 请于2010年9月15日前将论文全文发至kouyi8.scu@gmail.com，文档需采用WORD2003或WORD2007格式；
4. 会后将择选优秀论文出版会议论文集；

5. 有意参会但不宣读论文的与会者可从大会官方网站(<http://www.kouyi8.org>)上下载报名表，通过传真或电子邮件发给大会秘书处。报名截止日期为2010年7月31日。秘书处收到报名表并确认后于2010年8月31日前发出接受通知函。

会议时间、地点及相关费用：

时间：2010年10月22-23日（21日全天报到）

地点：四川省成都市福德酒店（成都市青羊区玉沙路155号）

费用：会务费普通代表800元/人，研究生400元/人（需出示学生证原件）；住宿及交通费用自理（筹委会将为参会代表统一安排住宿及用餐）

联系方式：

1. 联系地址：四川省成都市四川大学外国语学院 邮编 610064
2. 联系人：13808002692 刘佳（总协调）
13608229741 胡敏霞（学术）
028-85412023 陈爱莉、陈艳（会务）
3. 电子邮件：kouyi8.scu@gmail.com
4. 传真：028-85412273 / 85412274

查询网站：

<http://www.kouyi8.org>
<http://kouyi2010.gotoip3.com>
<http://flc.scu.edu.cn>
<http://www.tac-online.org.cn>
<http://www.fltrp.com>

译通两岸

——2010第二届海峡两岸口译大赛



在海峡两岸关系出现积极变化，两岸合作交流发展到新的历史起点的大背景下，厦门大学和外语教学与研究出版社于2010年共同主办了第二届“海峡两岸口译大赛”。本次比赛赛程规范，覆盖面广，大陆地区分为东北、华北、华东、华中、西北、西南、华南共7个赛区，由校级赛、区级赛、大陆决赛和海峡两岸总决赛等环节组成。

2010年5月15日，由大陆7个赛区层层选拔出来的26名选手齐聚厦门大学，参加大陆地区决赛。大赛主办方邀请了两河口译界专家代表担任决赛评委。经过一天紧张激烈的角逐，来自厦门大学、北京外国语大学、四川大学、广东外语外贸大学、湖南师范大学等高校的10位选手获得了参加海峡两岸总决赛的入场券。

海峡两岸总决赛将于2010年11月份在台湾举行。作为首次在台湾举办的两岸外语届的大型赛事，本次比赛在两岸教育交流史上具有里程碑的意义。

- 1 华东赛区比赛现场
- 2 华中赛区合影
- 3 西南赛区现场
- 4 大陆决赛特等奖获得者
- 5 大陆决赛评委
- 6 大陆决赛颁奖
- 7 大陆决赛现场

